

SCRIPTURE

ONOMATOLOGY

FLECKER

BS1199
.N2F5

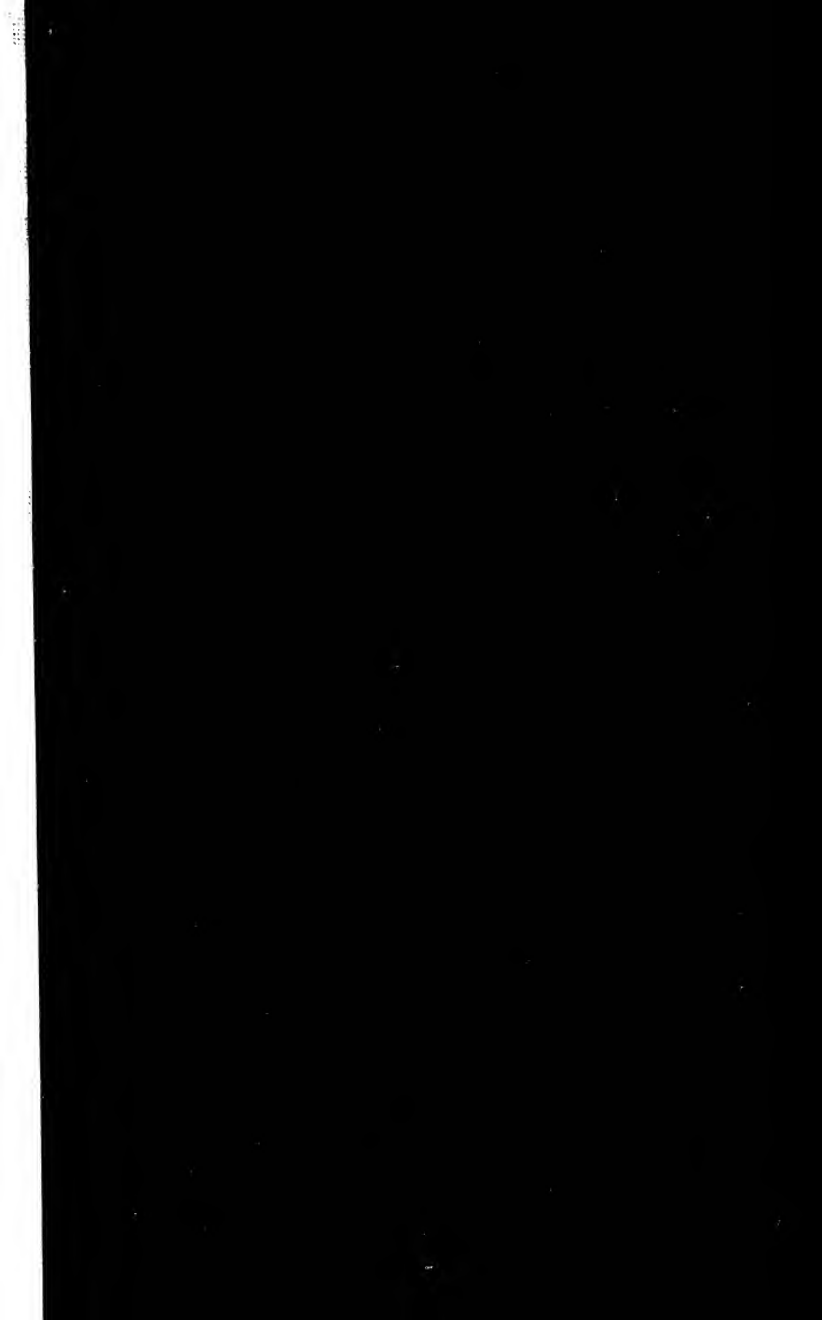
Library of the Theological Seminary,
PRINCETON, N. J.

Division.....

Section.....

Shelf.....

Number.....



שמות הכתבים

OR

SCRIPTURE ONOMATOLOGY :

BEING

CRITICAL NOTES ON THE SEPTUAGINT AND OTHER
VERSIONS, ILLUSTRATED BY PROPER NAMES ;

ALSO

TWO APPENDICES ON ALTERATIONS AND
TRANSCRIBERS' ERRORS.

BY THE

REV. ELIEZER FLECKER, M.A.,

“In templo Dei offert unusquisque quod potest : alii aurum, argentum, lapides pretiosos, alii byssum et purpuram et coccum offerunt et hyacinthum ; nobiscum bene agitur, si obtulerimus pelles et caprarum pilos.”—(JEROM, *Prologus Galcatus*.)

LONDON :

KEGAN PAUL, TRENCH & CO.,

1, PATERNOSTER SQUARE.

1883.

LONDON :
PRINTED BY WERTHEIMER, LEA AND CO.,
CIRCUS PLACE, LONDON WALL.

TO THE RIGHT REVEREND
JOSEPH BARBER LIGHTFOOT, D.D., D.C L.,
ETC.,
LORD BISHOP OF DURHAM,
THIS WORK IS, WITH HIS LORDSHIP'S KIND PERMISSION,
MOST GRATEFULLY DEDICATED,
WITH PROFOUND RESPECT FOR HIS HIGH CHARACTER
AS A SCHOLAR AND ENCOURAGER OF
SACRED LITERATURE,
BY HIS MOST OBLIGED AND MOST OBEDIENT SERVANT,
THE AUTHOR.

PREFACE.

THE following treatise is compiled chiefly from notes made during my collation of the Septuagint and Peshito Versions with the original Hebrew.

Long before that collation had reached the end of the Pentateuch, these notes began to show remarkable results concerning both the Hebrew Text and the Septuagint Version; results which seemed to me so interesting and important that I felt induced to continue my researches with regard to them only. The discoveries which I thus made, were to me as nuggets of gold which rejoice the industrious miner. They seemed by degrees to lay open rich treasures in the science of criticism both sacred and secular; revealing methods of solving Textual difficulties, which perhaps, strictly speaking, had not been altogether unknown before; but, though known, had not received from students the attention which they deserve. By the aid of these methods I have been able to explain decisively many variations and discrepancies between the two most ancient Repositories of God's Word, the Hebrew and the LXX., which had hitherto resisted every attempt at solution by other means. May these successes, for which I am deeply

thankful to Almighty God, to some extent also silence objectors to the Holy Scriptures, and encourage believers in the hope of a speedy triumph of the oneness of the Bible.

Meanwhile, reserving the publication of the Notes on the Hebrew Text, as well as those showing the general results of the whole collation for a future occasion; those concerning the LXX. are here given to the public, together with remarks upon other versions. But as most of these notes were obtained from or strongly confirmed by the observation of the rendering and spelling of Proper Names—than which nothing even in a translation can speak more clearly and positively in support of a critic's theories—it was therefore thought advisable to illustrate these theories by instances taken from among those names. This course led to the adoption of an arrangement of the notes and other matters which was considered most suitable to these illustrations; and thereby the work became, almost of its own accord, a Scripture Onomatology. If this publication should so far answer my design as to contribute in any degree to the advancement of sacred criticism, I shall deem my pains well bestowed and amply rewarded.

Perhaps I may also premise that, short as the following dissertations are, yet considering the variety

of questions which they discuss, taking also into account that some of them are either new, or if not new, have only been considered in other connections before, I may ask the indulgence of the reader if he find me unwarily to have committed some mistakes.

I have also to ask the reader's kind forbearance with the imperfections of the Uncial Alphabet on page 66. It was with great difficulty that a few casts were obtained showing the outlines of some letters which among the capitals are now entirely superseded by others with modern forms. For the remaining letters we have had to use ordinary capitals.

And here I avail myself, with much pleasure, of the opportunity of making my best acknowledgments to the friends who last year took so kind an interest in my tract on "Variations of Versions," that, without an advertisement, it was spread to nearly all parts of England.

I have also to thank the Bishop of Durham for his very kind permission to inscribe this work to him. But this is not to be considered as in any way rendering his Lordship responsible for the matter therein contained.

DURHAM, *May 4th*, 1883.

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	1
CORRUPTIONS OF AGE	3
GENERAL NOTIONS	6
IDIOMATIZATION	10
I.—Suffixes	13
II.—Gentilia	17
III.—Amalgamated Suffixes	19
IV.—Υ for Ϛ, and β for ϑ	21
V.—M for Ϛ, and β for Ϙ	24
VI.—The Softening β	26
VII.—Vowels for the Letters ϑ, ϑ, ϑ, ϑ	28
VIII.—Γ for γ, and the Pronunciation of both	33
IX.—Vowels for ϑ	37
X.—Hissing Letters	42
XI.—Θ for ϑ	45
XII.—K for ϑ, and τ for ϑ	46
APPENDIX I. :—	
Alterations and Transcribers' Errors	57
APPENDIX II. :—	
“Bosor” — 2 Pet. ii. 15	69

SCRIPTURE ONOMATOLOGY.

INTRODUCTION.

IN this age of keen criticism, searching deeply into the very foundation of matters of all kinds, it is truly surprising that, of the derivation of Scripture names in their English and Greek forms from those of the original Hebrew, no investigation of any consequence has ever been seriously attempted before. No particle of the language of Holy Writ has been considered exempt from free and inquisitorial examination by friend and by foe; but names only have in this respect received little or no attention at all. It is well-known that nomenclature is of great importance in every branch of literature. Even in fiction names are carefully chosen, and their forms duly weighed and scrutinised. In history it would be utter confusion and ruin to change even one of the principal names. But more, perhaps, than in any other writing is this the case in Scripture. There the original forms are of the greatest value and importance. Every name has a meaning. Some, if not all, were specially chosen, or invented with a view to the meaning which they convey; and if the form of any was altered, it was in order to alter the meaning.

Thus Abram means "high father," but Abraham, "father of a multitude"; Sarai means "princely," but Sarah, "princess." Yet in the translations of Scripture history, as well as in Scripture prophecy, the most complicated variations exist among names of persons and places of every degree of importance; and few only have escaped all variations, so as to be in form exactly like their Hebrew prototypes. For, ever since the LXX. was made, alterations which were first necessitated by unavoidable linguistic rules, were allowed for more than 2,000 years to be multiplied by transcribers, and to be crystallised and perpetuated by secondary Versions made from the Greek.

Since then no systematic explanation of these variations has ever been given before, therefore a treatise which has this for its object, can require no lengthy Preface or Apology at its Introduction. It is a want which had to be supplied. Indeed, strictly speaking, not one, but two wants are supplied here. For it so happens that the examination of the names is not the only requirement, to satisfy which the first attempt is made here. The generalizations and explanations given with it, and, I trust, shown to be incontrovertibly true, are also, if not altogether new, yet unapplied, and almost unknown even in the best works on Textual Criticism in general or on the LXX. in particular. Here, from the nature of the case, their application is confined almost solely to the variations of names; but, at least, some of them can include, with equal truth, other words of all kinds,

which, for want of these applications, have hitherto remained unexplained. Another reason, therefore, for publishing this treatise we may claim to be the opportunity which it affords of giving these explanations, and of illustrating their application. Moreover, that the subject is also one of great importance, not only to Bible students by the additional light which it throws on Scripture exegesis and criticism, but also to many others on linguistic, philological, and antiquarian grounds, the following pages will, I believe, indirectly but clearly manifest. In the mere pursuit of their own specific teaching, they will show it even far better than any number of words expressly devoted to its demonstration ever can or will do; therefore, altogether, it can only be wasting time here to launch out into any further remarks upon their importance, or upon any other prefatory matter.

CORRUPTIONS OF AGE.

We say then, at once, that if we enquire how those modern forms of Scripture names have been derived, and why so many of these derivations are so unlike their originals as almost to constitute new names, more or less different from those we read in the Hebrew, we shall find that they are mostly ascribable to two great causes, viz., Hellenisation, and natural or accidental corruption. The first has supplied the original variations, whose authors were chiefly the translators; the second came at all ages

from the hands of the transcribers. It is customary to speak of corruptions of age. But it is especially through the latter cause that the LXX., perhaps more than any other work written in any language, seems to have followed the English rule, that the spelling of names is arbitrary. Thus we have Smith, Smyth, Smythe; Elliott has, I believe, four or five spellings; and so many others. Some names are not even pronounced according to their spelling, as Cholmondeley, Majoribanks, Leicester. Thus also in the LXX., many names have not merely one arbitrary spelling but several. Some have different spellings in different codices; and some, which are alike in the codices, are not so in the different books of the Bible. Even a common name like Naphthali is Nephthaleim in Genesis, Exodus, Isaiah, Ezekiel, Apocrypha, and New Testament; Nephthalim in 1 Kings; and Nephthali, which alone is correct in the consonants according to the Hebrew, in 2 Kings, 1 and 2 Chr., and Psalms. Such differences cannot but indicate to some extent, accidental changes. Moreover, the cases which occur the opposite way hardly indicate anything else than the same rule of irregularities. I shall explain this best by an example. One of the most frequent changes that occur in LXX. names is that of final ν into μ , and *vice versa*. Thus we find both $A\sigma\rho\nu$ and $A\sigma\rho\mu$ for הֶזְרֵן, Hezron, which never is written with an *m* (*Mem*) in Hebrew. Also Gesem and Edem for גֶּשֶׁן, Goshen, and עֵדֵן, Eden. Yet, whereas the name גֶּרְשֹׁן, Gershon, the son of Levi, has the

second form גרשם Gershom in 1 Chr. in Hebrew, it is never thus changed in the LXX. The reason cannot be that the translators wished to distinguish this name from the other Gershoms, of which there are no less than four in the Bible, by keeping the *n* to this, and reserving the *m* to the others. For, first, this name has in the LXX. another strong distinguishing mark. It is, in fact, probably through a misreading of the original by the translators, rendered always Γεδσων (except only Gen. xlii. 11, Γηρσων, and 1 Chr. xxvi. 21, Γηρσωνι *bis*). Secondly, two of the other Gershoms (Judges xviii. 30, Ezra viii. 2), also could not keep their *m* in Greek, but were rendered Γηρσων with *ν*. These reverse cases then, which are indeed few and far between—remarkable as they are as instances of greater regularity in the translation than in the original—even they, I say, are also sufficiently arbitrary to give cause to suspicion, if not of natural corruption, of clerical emendation.

How then these natural corruptions have taken place, we cannot stop to show here, but will do so by examples in an Appendix. We must now proceed to show, as we intimated before, that not all the variations of names in Scripture are corruptions, but that a very large number of them have proceeded from the translators themselves. Though, through the LXX. alone, they are dating back to two or three centuries before Christ, nay, long before then—as the LXX. was probably made only to supply a long-felt want of Hellenistic Jews, to whom, living in Greek-speaking

countries, Greek had become the mother tongue—Hellenised names in some form or other must have been household names among them, yet to the present day a large contingent of these names in Greek, Latin, English, and other languages are still as they were from the beginning. They can also be explained by various rules obtained from the constitutions of and differences between the Hebrew and Greek languages. Many forms, indeed, are so unlike those we find in the Hebrew in their places, that at first sight they are hardly recognizable as the same; yet, I say, these rules explain them, assigning regular causes of different kinds, which must have been operating during the translation itself, and which have chiefly sprung from various linguistic principles. Even of the names that really have suffered corruption, many of the primary forms were not exactly like the Hebrew, but formations of the same kind.

GENERAL NOTIONS.

It is sometimes imagined that, in general, the greater part of all variations, which are not later corruptions, is due to the Hellenisation of the names, and the remainder to mistaken readings of the Hebrew letters, and other accidental and archaic causes.

But (*a.*) mistaken readings can only occur in obscure and little-known names. Instances need not be given here, because they are too numerous both in the LXX. and in the Peshito. We also readily grant that some

names, which are well-known to us, might have been little known to the Authors of these Versions, so that of them also mistaken readings were not unlikely to be perpetuated in the Versions. An instance of this in the Peshito is יוכבד Jochebed, the mother of Moses, written with a כ in the Hebrew, but rendered there Juchobor, as if it had been written with the similar looking letter כ. In the LXX. Γερσων (Gershon), of which we spoke before, is perhaps also such an instance by a similar misreading. But we cannot think that names like Γομορρα, Νωε, Ισαακ, which in the original are Amorah, Noach, Yitschak, had received these forms by reason of their having been unknown names. Perhaps Γερσων also had another cause than a Various Reading.

(b.) Then to heap up all that are not mistaken readings or later corruptions under the one title of Hellenization is either taking too general and superficial a view of them, or ignoring the greatness of their number. It is, perhaps, because our English Bible also gives Hellenized forms, though not exclusively. The exceptions are found chiefly in the Old Testament, where, in some cases, it rightly follows the Hebrew instead of the Greek, in others it inconsistently follows neither, as (Ex. vi. 22), Zithri for סתרי (Sithri), which in the LXX. is Σεργει. We shall have opportunities of pointing out, as we proceed, many of the inconsistencies which are so numerous in the Authorised Version; inconsistencies such as spelling names differently in the Old and New Testaments;

one instance which we may mention here, is Naphthali and Nephthalim, to which we have alluded before in its Greek shape; another is Joshua, called "Jesus" twice in the New Testament (Acts vii. 45; Heb. iv. 8); and others which are given in the lists below, inconsistencies also of spelling names differently in one and the same Testament, as Reuel and Raguel (Num. x. 29), for רַעוּאֵל. But it is, I say, because we are thus familiar with only the later forms, which have been chiefly received from the LXX. first into the Latin, and then into other European languages; and because we are not so familiar with the original forms as they are in the Hebrew, that we generally do not realise the extent of the changes which Bible names have undergone whilst passing from the Hebrew into the Greek, and imagine that, deducting a certain number of translators' mistakes by Various Readings in the original, and another number of transcribers' mistakes, all the remainder can be ranged under the one class of Hellenisation. But unless this Hellenisation is the first to be understood, both in its extent and its several branches, it will be vain to try to solve the mysteries of the later great cause of alterations, viz., by transcribers' mistakes.

For further reference in regard to differences between the Old and New Testaments, I give the following two lists of names, taken from the genealogies of Luke iii. and Matt. i. The order in every line is first the English of the Old Testament, and of the Revised Version of the New Testament, then the

Hebrew, then the English of the Authorised Version in the New Testament, then the Greek of the Textus Receptus.

I.—LUKE iii. 33—37.

37. Mahalaleel, מַחֲלֵלֵל ; Maleleel, *Μαλελεηλ*.
Methuselah, מֶתוּשֶׁלַח ; Mathusala, *Μαθουσαλα*.
36. Noah, נֹחַ ; Noe, *Νωε*.
Shem, שֵׁם ; Sem, *Σημ*.
35. Shelah, סָלָח ; Sala, *Σαλα*.
Eber, עֵבֶר ; Heber, *Εβερ*.
Peleg, פֶּלֶג ; Phalec, *Φαλεκ*.
Reu, רֵעוּ ; Ragau, *Ραγαν*.
Serug, שְׂרוּג ; Saruch, *Σαρουχ*.
34. Nahor, נַחֲוֹר ; Nachor, *Ναχωρ*.
Terah, תֵּרַח ; Thara, *Θαρα*.
33. Judah, יְהוּדָה ; Juda (Matt., Judas), *Ιουδα* (gen. case).
Perez, פָּרֶץ ; Phares, *Φαρες*.
Hezron, חֲצִרְוֹן ; Esrom, *Εσρων*.
Arni (O. T., Ram), רֵם ; Aram, *Αραμ*.

II.—MATT. i. 3—12.

3. Judah, יְהוּדָה ; Judas, *Ιουδας*.
Perez, פָּרֶץ ; Phares, *Φαρες*.
Zerah, זֵרַח ; Zara, *Ζαρα*.
Tamar, תָּמָר ; Thamar, *Θαμαρ*.
Hezron, חֲצִרְוֹן ; Esrom, *Εσρων*.
Ram, רֵם ; Aram, *Αραμ*.
4. Amminadab, עַמִּינָדָב ; Aminadab, *Αμιναδαβ*.
Nahshon, נַחֲשׁוֹן ; Naasson, *Ναασσων*.

5. Boaz, בעז ; Booz, *Booζ*.
Rahab, רחב ; Rachab, *Ραχαβ*.
6. Uriah, Urijah, אוריה ; Urias, *Ουριου* (gen. c.).
7. Rehoboam, רחבעם ; Roboam, *Ροβοαμ*.
Abijah, Abia, אביה ; Abia, *Αβια*.
8. Jehoshaphat, יהושפט ; Josaphat, *Ιωσαφατ*.
9. Uzziah, עזיהו, עזיה, etc. ; Ozias, *Οζιας*.
Jotham, יורם ; Joatham, *Ιωθαμ*.
Ahaz, אחז ; Achaz, *Αχαζ*.
10. Hezekiah, חזקיהו ; Ezekias, *Εζεκιας*.
Manasseh, מנשה ; Manasses, *Μανασσες*.
11. Josiah, יאשיהו ; Josias, *Ιωσιας*.
Jechoniah (O. T., Jeconiah), יכניה ; Jechonias, *Ιεχονιας*.
12. Shealtiel, שאלתיאל ; Salathiel, *Σαλαθιηλ*.
Zerubbabel, זרubbבל ; Zorobabel, *Ζοροβαβελ*.

ETHNIZATION AND IDIOMATIZATION.

The first thing, then, we have to remember is that nearly every language has not only regular idiomatic peculiarities, each of which forms a rule, governing large classes of names or other words; but often changes names quite arbitrarily, even without any reason from philology or etymology; for instance, "Germany," Deutschland (Germ.), L'Allemand (Fr.); "Jacob" is in French "Jaque," and no English translator of the Bible, from Wycliffe to the last Revisers of the New Testament, has ventured to render any *Ιακωβος* (not *Ιακωβ*, by which the Greek New Testa-

ment distinguishes the patriarch from other persons of this name, all of whom it calls *Ιακωβος*) otherwise than "James" in our language, leaving the patriarch in the undivided possession of his own name. A few instances of the Peshito also may here be given. Besides spelling names plene for defective, and *vice versâ*; sometimes also changing initial *Jods* into *Nuns*, or, like the LXX., a final *Mem* into a *Nun*; it always gives *איסחק* *Ischak* for *יִצְחָק* *Yitschak* (*English* *Isaak*), *אתור* *Athur* for *אַשּׁוּר* *Ashur*, *רקם* *Rekem* for *קֶדֶשׁ* *Kadesh*, *מתנין* *Mathneen* for *בָּשָׁן* *Bashan*, *רוביל* *Rubeel* for *רְאוּבֵן* *Reuben*, etc. It is worth observing here that Josephus agrees with the Peshito in giving *Πουβηλ* for *Reuben*. Then, in the LXX., we have *Αιθιοπια* for *כּוּשׁ* (*Cush*), *Μιτράιμ* for *מִצְרַיִם* *Mitsraim*, *θαλασσα ερυθρα* for *יָם סוּף* (literally, "the sea of flags," *English* "the Red Sea"). Here we do not include the numerous instances in which the LXX. either turns common words of every part of speech into proper names, or translates names by mistake, as if they were common words; for instance (*Deut. i. 1*), *הַצֵּרֶת* *Hazereth* it renders *αυλαι*, and *דִּי זָהָב* *Dizahab* it makes into *καταχρυσεα*. But we may include the translation of names of feasts, and other ceremonial appellations, by expressions with different meanings from those of the original; for instance, *αγχιστευς* and *αγχιστευω* for *גֹּאֵל* *a redeemer*, and *גָּאֵל* *to redeem* (in the *English Bible* "avenger" and "kinsman").

Let us call this class of alterations *ETHNIZATION* of names (if I may coin this word). From the above

examples, it will be seen that there are two kinds of these arbitrary formations. The first belongs chiefly to proper names of persons, which are simply changed for others of common and frequent occurrence among the people of the language into which they are thus translated. The second belongs to names of places, and refers to changes in which the new name signifies some quality or characteristic; for instance, *Αιθιοπία* comes from *Αιθιοψ* "a burned face"; *Συρος* from *συρισσω* "to whistle." Then we have yet a number of changes, for which causes can be discovered to have regularly operated upon them at their first formation, and which we might call *IDIOMATIZATION* of the names. The difference between this and the preceding class will be best seen by an example. The word כנענית (a Canaanitish woman) occurs twice in the Bible. But in Exodus vi. 15, it is rendered in the LXX. *Φοινισση*, which belongs to the class of Ethnization; in Genesis xli. 10, it is *Χανανιτις*, which belongs to that of Idiomaticization. This second class embraces in the LXX. a much larger field than the former, and must be treated in several divisions. The rules, therefore, which in the following pages we shall suggest for it, will separate the cases into different kinds; and, we venture to think, will explain each division and subdivision satisfactorily; at least, will show the process or processes by which the several changes have come to exist. For some names were changed not by one process only, but underwent two or more either simultaneous or successive processes.

I.—SUFFIXES.

The simplest kind of Idiomatization of names into Greek is that by the addition of suffixes. But the change which this creates in the names, though it seems small at first sight, is yet one of the largest. These suffixes not only alter the original ring of the words themselves, but also destroy their Hebrew rigidity, and make them declinable for the Greek cases. It is, perhaps, for this reason that the LXX., unlike Josephus and other later writers, leave most names without suffix and indeclinable, and treat some Hebrew suffixes as radicals, reproducing them with Greek letters; for instance, *Χερουβιμ*. Several instances of this are also found in Numbers xxvi., in the rendering of the Hebrew patronymics, though in those of Numbers iii. the suffixes are rejected. Even the Greek New Testament seems only to be restrained from a number of suffixes by its following the LXX. in Old Testament names. Thus it retains the LXX. form *Ιακωβ* for the patriarch; though it gives *Ιακωβος* (as we saw above), to all persons of the same name who belonged to later times, and whom the English New Testament distinguishes by "James." Besides names which have received suffixes, a few others without them in the LXX. are also declined by the third conjugation, as *Σιδων, -νος*.

(1.) Of the suffixes that are given, we consider first *ος, η, and α*. In the LXX. they are probably never attached to names of persons, except those which are called *gentilia, i.e.,* names which signify the inhabitants

of places; for instance, *Μηδος*, a Median. In this case alone these suffixes have also their proper gender, like adjectives. But when attached to other names, their genders, unless they conform to other Greek rules, are doubtful; for instance, *Χαρμηλος* for Carmel (for which also *Χερμελ* is found), is used both in the masculine and feminine genders; though *Αιγυπτος*, according to a well-known rule of Greek grammar, can only be feminine.

In New Testament names the English translations generally reproduce these suffixes by *us*, *e*, and *a*: as in Romans xvi., Epenetus, Phebe, Tryphena for *Επαινετος*, *Φοιβη*, *Τρυφαινα*. The Revised Version corrects "Urbanus" for "Urbane," *Ουρβανον* (Rom. xvi. 9); though "Urban" would have been better English. "Aristobul," too, of the Geneva Bible (Rom. xvi. 10), might have passed for Aristobulus, *Αριστοβουλου*. But it is an error, at least misleading, on the part of the Authorised Version to call לוד (in Ezek. xxx. 5), Lydia, and the inhabitants of it (in Jer. xlvi. 9), Lydians. For Lydia was in Asia Minor, and is never really mentioned in the Old Testament; whilst Lud, as the name ought to be (LXX. *Λουδ*), was in Africa.

(2.) The suffixes *as* and *ης* (*gen. a* and *η*, or *ου* after a vowel) are given both to gentilia and to proper names; as *Περσης*, a Persian, and *Ιωνας*, *Πετεφρης*, *Ιορδανης*, for Jonah, Potiphar, Jordan (יוֹנָה, פֹּטִיפָר, יוֹרְדָן). Some purely New Testament names with these terminations are *Ανδρεας*, Andrew; *Λουκας*, Luke.

Note.—In the English translations these suffixes were the cause of many mistakes and inconsistencies. In some purely New Testament names, partly to avoid ambiguities, and partly for euphony's sake, the translators were bound to reproduce both these and other suffixes with English letters; although, by so doing, they made them integral parts of the names, *e.g.*, to distinguish between Στεφανος and Στεφανας, the first is called Stephen, the latter Stephanas; Euphony also forbids to alter Demas, Lysias, Apelles, etc. Nor could we fancy Anna with Tyndale and Cranmer for *Annas*; or Lysania with Geneva for *Λυσανιου*. Again, some names which occur only in oblique cases, and with no indication of the gender, are doubtful as to what they were in the nominative case; for instance, Nymphas (Col. iv. 15), for *Νυμφαν*, might also have been Nympha. Thus the Revised Version corrects Junias in Rom. xvi. 7, for Junia (*Ιουνιαν*). The Geneva and the Revised Version give Euodia in Phil. iv. 2 for Euodias (*Ευοδιαν*). On the other hand, the Geneva gives also Julias in Rom. xvi. 15 for Julia (*Ιουλιαν*); and Tyndale and Cranmer give Sintiches, in Phil. iv. 2, for Syntyche (*Συντυχην*). Inadmissible are the needless devices of Tyndale, Cranmer, and Geneva in giving (*a*) Herman, Hermen, (*b*) Herman, Mercurius, (*c*) Hermas, Mercurius, for Hermas, Hermes (Rom. xvi. 14). It is curious that the Authorised Version in the New Testament made a distinction between names in the genitive case and those it found in other cases; as Juda for the genitive *Ιουδα*, Judas

for other cases. But the great, though conscious, mistake of the Authorised Version was to reproduce these suffixes in the New Testament, even with names which itself gives in the Old Testament without them; for instance, Zacharias, Barachias, and Manasses, which the Revised Version restores to Zachariah, Barachiah, and Manasseh.

(3.) Of the third declension occurs chiefly the termination *ιτις*, genitive *ιτιδος*, both for places and for gentilia feminine: *e.g.*, *Χανανιτις* (Gen. xlv. 10), a Canaanitish woman; and often *Γαλααδιτις*, *Βασανιτις*, *Μωαβιτις*, etc., for Gilead, Bashan, Moab, or a woman of Gilead, Bashan, or Moab. The men in these gentilia were distinguished by the termination *ιτης*, genitive *ιτου*, as *Μωαβιτης*, *Αμμανιτης*, etc.

(4.) One more suffix need only be mentioned, *i.e.*, *ιστι*, which signifies "the language," and is a translation of the Hebrew suffix *ith*: for instance (Neh. xiii. 24), *Ιουδαιιστι* and *Αζωτιστι*, for *יהודית* and *אשדודית* (the Jewish language and the Ashdod language).

Corollary 1.—As in other things so even in suffixes, many names are not uniformly treated in the LXX. They either have sometimes one and sometimes another termination, as *Χαρμηλος* and *Χαμηλιος*; or they are sometimes used with and sometimes without any termination at all; for instance, *בשן*, Bashan, has both *Βασαν* and *Βασανιτις*. Therefore it need not surprise that a suffix in an oblique case is sometimes found with names which are generally treated as indeclinables, and used without any termination; for

instance, *Σαλωμωντος* (found only in Prov. i. 1, and xxv. 1). Perhaps *Ζογορα*, for Zoar (Gen. xiii. 10), is an instance of this kind.

Corollary 2.—Since it cannot but happen that many names in the LXX. should occur only in oblique cases and not in the nominative; for instance, Barachiah and Media occur only in the genitive, *Βαραχιου*, *Μηδων*; therefore it will be easily seen that some of them will occur with declined terminations, and appear at first sight, when compared with the Hebrew, to be corruptions. This is perhaps the case with *Εδραιν* for *עֲדְרַי*, Edrei.

II.—GENTILIA.

We have already alluded in the preceding section to this branch of Hellenisation by the use of suffixes as belonging to a particular class of proper names, viz., those which signify the inhabitants of places. Yet a few remarks remain to be made, which are best arranged by themselves under their own title. If the LXX. was only sparing in the use of personal suffixes, it went to the extreme in that of the gentilia. The Hebrew language has also suffixes for this purpose, which are all seen in *מוֹאבִּי*, feminine *מוֹאבִּיָּה* or *מוֹאבִּית*, plural *מוֹאבִּים*; *i.e.*, a Moabite, Moabites, Moabites. But the Hebrew employs them very scantily. The plural, especially, hardly exists in many names, at least not in the Bible; and instead of it the name of the country is used. The LXX., on the other hand, multiplies them unnecessarily to

a very great extent; and that not so much in the singular number, as more particularly in the plural, where they are scarcest in the Hebrew: *e.g.*, it can make no difference whether you say “the land of Canaan,” or “the land of the Canaanites”; yet the Hebrew, in Exod. vi. 4, has כְּנָעַן, “Canaan,” and the Septuagint Version, *Χανααναιων*, “of the Canaanites.” In fact, sometimes it appears that, except where it was quite inadmissible, the LXX. considered all names of places to be those of nations in the collective singular, and therefore preferred thus rendering them as plurals of gentilia, to merely putting down the name as in the Hebrew. This distinction, which the LXX. thus made, is best seen in the following two examples: “the tabernacles of Edom” (Ps. lxxxiii. 6), is τα σκηνωματα των Ιδουμαιων; but “lead me into Edom” (Ps. lx. 9 and cviii. 10), is οδηγησει με εως της Ιδουμαιας. Again, Persia is always οι Περσαι, “the Persians,” except once, Dan. xi. 2, where in the phrase “three kings in Persia,” it is rendered εν τη Περσιδι.

Yet sometimes names which have suffixes in the Hebrew are given without them in the Greek. This is chiefly the case with those which the translators considered to be patronymics. In Hebrew, patronymics only occur in the singular, and only with the masculine singular termination of the gentilia for their suffix. These supposed or real patronymics the LXX. either gives with the Hebrew suffix in Greek letters, as Σηλωνι, Εφραθι, etc., or without any suffix

at all, perhaps only paraphrasing them with the addition of *υιος* or *υιοι του* (Josh. xxii. 1).

Of the gentilia, some terminate in *ος*, *ας*, *ης*, feminine *η*; the most in *ιος*, *ια*; and some in *ιτης*, feminine *ιτις*; which are all declined like adjectives in case, number, and gender. Some occur in different places with different terminations; and some have the addition of *εκ* or *βασιλευς των*, or *τυραννος των*, etc. (Job ii. 11). It is a pity that the English Bible also imitates the LXX. in multiplying such renderings unnecessarily; and often so even in passages where the LXX. follows the Hebrew; for instance, 2 Chron. xxi. 8, 9, 10.

III.—AMALGAMATED SUFFIXES.

The mode of furnishing names with suffixes, considered in the preceding two sections, was that by Appendage only. Names without suffix were supposed to be left entire, and to have the Greek termination added. Names with suffix merely exchange their Hebrew for the Greek ones. Great as is the change thus produced in the name, we come now to another mode, which causes a much greater change, viz., that by Amalgamation of the last root-letters with the suffix.

(1.) There are names in the Old Testament whose last letters, when written in Greek without any addition, look like grammatical suffixes. As the LXX. left most proper names without suffix and indeclinable, so also most of these. Such are *Καδης* for *קדש*, *Αχιμαας* for *אחִימֶאָז* Achimaaz, *Δαχis* for *לכיש*

Lachish, etc. Only once (Ezek. xlvii. 19), we find in Codex B. *Καδημ*, which is evidently a transcriber's mistake. Yet there are some with these original suffix-like terminations, which are declined. They are of two kinds. First, names like *Κυρος*, *Ασσουηπος*, and *Αρταξερξης*, which are not really derived from their Hebrew equivalents, כורש and אחשורוש, but are either Greek originally, or, being historical names, have been engrafted into the language, before the translation of the LXX. was made. Their *ος* and *ης* must change according to the rules of Greek grammar. Secondly, names like *Σαππα*, *Γαζα*, etc., that could only have been derived from the Hebrew. They end with a vowel, especially the *a*, which stands for the Hebrew ה, and this vowel is treated as if it were only a Greek suffix. This is *one kind of Amalgamation*. The radical final *a* is amalgamated with the suffix *a*, and both form together one declinable letter; so that by declension we obtain *Γαζης*, *Αννα*, etc. Generally, the vowels at the end of most names are partly merged, and lost in the suffix, and partly combined or amalgamated with it. Such is *Ζαχαρίας*, *Ιερεμίας*, etc. (*vide* No. VII. below).

(2.) Another, stronger, but much rarer kind of Amalgamation is that in which consonants are merged into the suffix, as *Λεβανος* for לבנון, Lebanon.

Josephus, who is more regular in this respect, and uses the system of suffixes to a much greater extent than the LXX. and New Testament do, merges also many more radical consonants into the suffixes; as

Kais for Cain. (Instances of his other Hellenisations are *Nωeos* and *Αβελος* for Noe and Abel, *Λευις* for Levi, *Μαριαμμη* for Miriam.)

Note 1.—In some examples the final *ς* is neither an affix nor a root letter, but an error for an *E* or *O*; for instance, Gen. xlv. 9, Cod. B., *Φαλλος* for פללוס, Phallu. (See this explained in the Appendices.) The final *η* also of what appears to be a genitive termination, may be a corruption for an *N*. Such, for instance, may be the case with *Ναυη* for נוין, Nun, the father of Joshua, which name, it so happens, occurs only in the genitive case all through the Bible.

Note 2.—Changes of final *ς* into *ν*, and *vice versâ*, often indicate corrections by those who thought these letters to be grammatical terminations. This probably accounts for Josh. xi. 1, *Ιαβις*, standing for יבין, Jabin; and Gen. xxxvi. 41, Cod. A., *Φινες* for פינן, Pinon. A similar correction seems to be *Xappa*, Ezek. xxvii. 23, for *Xappan*, חרן.

IV.—*Υ* IS FOUND FOR ב, AND *Β* FOR ג.

The Latins have already taught us that the Greek *Upsilon* was sometimes pronounced like their *v* [*see* Evangelus, Evander (*ευανδρος*)]; and that the *Beta* had, as with the modern Greeks (and Russians), and as the Hebrew *Beth* without Dagesh, a similar pronunciation. Though these statements, which make those two letters at once Tautophonia and Amphibolia, are contradicted by grammarians of great authority; yet both are strongly confirmed in the LXX. The

first is confirmed by names like *Ευαλ*, Gen. x. 28, standing for עובל, "Obal." Also Josh. xix. 30, Cod. B., we have *Ρααυ* for רהב, Rehob. These and similar instances look like errors, or various readings; but they only arose from the peculiar general pronunciation of the *Upsilon*, together with their reading the Hebrew *Beth* without a Dagesh. Compare also the word *Λευι* for לוי, Levi; and *Ουαυ*, in the Book of Lamentations, for the letter *Vav*; and *υιος* in the Greek language itself. Ephraim Syrus, in the Peshito, writes *Ευαγγελιον* (Evangeliun) for *Ευαγγελιον*.

The statement concerning the *Beta* is also clearly confirmed in the LXX. by its representing the Hebrew *Vav*, mostly indeed by *υ* or *ου* (see examples above); but sometimes also by *β*. Thus in one verse, 2 Kings xviii. 34, we have both *Σεπφαρωναίμ* for ספרוניה, which was probably intended to be read Sepharvaim (or Sepharwaim), and *Αβα* for עוה, Ivah. Another example is Josh. xiii. 18, *Βακεδμωθ* for וקרמת, "and Kedemoth." The ancient Greeks also rendered *Servius* by *Σερβιος*. Zosimus gives *βαληρε* for *valere*. Herodianus has *Σεβηρος* for *Severus*. (See G. Martinus ad A. Mekerchum.) Adolphus Mekerchus himself gives several instances of this *v* sound of the *β*, as *Valerius Βαλεριος*, *Nervii Νερβιοι*, etc. Yet he says, "Una hirundo non facit ver; nec privilegia singulorum legem possunt facere communem." It is also said that this pronunciation is a remnant of the well-known Digamma. Beza says, "Idecirco fortasse quod quum Graeci (exceptis Aeolibus) illud διγαμμα

exprimere non possent, interdum ejus loco *b*, interdum (et quidem saepius) *ou* diphthongum scripserunt." Nevertheless, we shall see in the next Article that $\mu\beta$ marked the *b* sound; and β , if not always, yet very often, sounded like *v*. Hence also the uncertainty as to the spelling $\Delta a\beta i\delta$ or $\Delta a\upsilon i\delta$, showing that both must have been pronounced alike, even like the Hebrew דוד, David or Dawid.

Corollary 1.—By the help of this rule can be explained mistakes like that of Gen. x. 27, Cod. B. $A\iota\beta\eta\lambda$ stands for אוּזַל, Uzal. The Hebrew ז cannot be mistaken for a ב, nor the Greek ζ for a β. But the ז and ו are often mistaken for one another; *e.g.*, 1 Chron. ii. 46, for גִּזֵּז (Gazez) Γεζουε, as if it had been גִּזֵּז, Gezve; also Num. xxi. 14, Ζωωβ for וְהָב (Authorised Version translates "he did"). Thus, also, they might have read in the former passage (Gen. x. 27), אוּזַל; and then, as explained above, represented one ו by β. Again, Gen. xxv. 13, $M\alpha\sigma\sigma\alpha\mu$ for מִבְּשָׁם, Mibsam, was probably originally $M\alpha\upsilon\sigma\alpha\mu$.

Corollary 2.—Not less important is this rule in helping to decide between some *Keri* and *Chethiv*. In the Hebrew Bible it is well known that there are even now double readings, of which that of the Text is called *Chethiv*, and that of the Margin *Keri*. In these cases an old version like the LXX, is often most valuable and decisive: *e.g.*, Ezra ii. 46, $\Sigma\epsilon\lambda\alpha\mu\iota$ shows that the *Keri* שְׁלֵמִי is right, and the *Chethiv* שְׁמִלִי an error, which has crept into the Text since LXX. times. But sometimes its decisions are enhanced

when at first sight they are not quite clear, but become so when we know how the Hebrew letters were expressed in Greek ; for instance, in 2 Sam. xx. 25 there is a Chethiv ושי׳ and a Keri ושו׳. The LXX. Σουβα evidently decides for the Keri, representing the second ך by β.

V.—*M* STANDS FOR ך, AND β FOR ך.

We have said before that $\mu\beta$ marked the *b* sound. Of this we have several traces in the LXX. : *Αμβακουμ* for הַבְּקוּק, Habakkuk ; *Αεβμνα*, Josh. xii. 15, Cod. A., for לִבְנָה, Libnah. But most remarkable are those instances in which the β was lost, and a μ is standing in its place, looking like an erroneous change. There are indeed dialectic changes in Greek between μ and β : see *τερεβινθος* and *τερεμινθος*, both meaning the same. Gesenius says that ך and ך “are in the mouth of Orientals more closely related than with us, so that Mecca sounds almost like Becca ; for instance, דִּיבּוֹן and דִּיבּוֹן, the name of a river ; בְּרִיא and בְּרִיא, fat ; זֶמֶן, Chaldee זֶבֶן, time. Similarly in Greek : βλιττω (to take honey) for μελιττω, from μελι.”—Ges. Lex., under ך. Yet seeing that such changes in names, especially in a translation, cannot be made without completely destroying the names, the number of these changes, if any, can only be very small. We must explain, therefore, these alterations in the LXX. to have taken place by two successive smaller changes. First a μ was added to the β by those who pronounced $\mu\beta$ like β ; and then the

β was lost in transcription by those who did not observe this rule of pronunciation. For then, as will be easily seen in the following instances, the β was often useless, and thrown out for euphony's sake.

1 Chron. ii. 42, Cod. A., *Χαλεμ* for כַּלֵּב, Caleb, must have been first *Χαλεμβ* then *Χαλεμ*.

Similarly Exod. vi. 23, Cod. A., *Αμιναδαμ* for עֲמִינָדָב, Aminadab.

Josh. xv. 39, Cod. A., *Μασχαθ* for בֹּזְכָת, Bozkath.

Josh. xix. 2, Cod. B., *Σαμαα* for שֶׁבַע, Sheba.

Gen. xlv. 13, Cod. B., *Ασουμ* for יוֹב (more correctly Cod. Sam., and 1 Chron. vii. 1, יָשׁוּב, Jashub).

Observation.—Yet some of these variations may have come from the translators, through mistaken readings of the original. For the letter *Mem* had with them only one form, namely, that which we use for the final *Mem* only, and was therefore in form nearly like the *Beth*. Indeed this is confirmed by the occasional changes in the reverse way, *i.e.*, the Hebrew *Mem* into β ; for instance:—

Josh. xiii. 16, Cod. A., *Βισωρ* for מִישׁוֹר, Mishor (English, “the plain”).

Josh. xv. 31, Cod. A., *Βεδεβενα* for מַדְמַנָּה, Madmannah.

It would lead me too far out of the way to prove that originally there were no final letters in the Hebrew at all. Yet some proofs to confirm what I have said concerning the *Mem* is necessary.

First, that there was no distinction between final and other *Mems* :

Dent. xxv. 5, for ארמי אבד the LXX. has Συριαν
 απεβαλεν, equivalent to ארם יאבד.

Num. xxxiv. 11, for משפח הרבלה the LXX. has απο
 Σεπφαμαρ Βηλα, equivalent to משפחה בלה.

Isa. xvi. 1, for מכלע the LXX. has μη πετρα, equi-
 valent to אם כלע.

Secondly, that the form of the *Mem* was that which we use as the final, can be easily proved by numberless misreadings, on the part of the translators, of the *Mem* for the similar looking letters, as ב, ה, ח, כ, and *vice versa*, e.g., Judg. iv. 21, for קדומים Καδησειμ (קדומים).

VI.—THE SOFTENING β .

The letter β often occurs between μ and ρ in names which in the Hebrew have only מר, and no ב between them; for instance, Μαμβρη for ממרה, Mamre. This β can only be explained to be the softening β , which also occurs in μεσημβρια.

Hence (Gen. xxv. 2), Ζομβραν for זמרן, Zimran.

(Gen. xlv. 13), Σαμβραν for שמרן, Shimron.

(Ex. vi. 18, &c.), Αμβραμ for עמרם, Amram.

(Num. xxv. 14), Ζαμβρι for זמרי, Zimri.

Josephus also has Ζαμβριας for Zimri, and Μαμβρης or Μαβρης for Mamre, etc. Nor is this only a Greek device to facilitate pronunciation. The same is found in English and in other languages, e.g., *Chamber* for *Kammer*, *number* and *slumber* for *numerus* and *Schlummer*.

From this we may derive the following Corollaries:—

(a.) Sometimes we find $\beta\rho$ for נמר , as $N\epsilon\beta\rho\omega\delta$ for נמרוד , Nimrod. This is explained by supposing again two successive changes. In the preceding number, whilst showing how, by two successive changes, μ came to stand for a ב , we assumed (what can be borne out by numerous examples) that there were transcribers who, pronouncing $\mu\beta$ as β , were fond of adding μ to a β , where there was none before. Now it is also easily seen that there would be others who would think such a μ superfluous, and would throw it out, or lose it in transcription. Further, the same transcribers, finding $\mu\beta\rho$ together, would forget that the β was only a softening β , and that $\mu\beta$ here was not intended to be pronounced as β . They would, therefore, here also reject the μ , and leave the β . The two changes, therefore, in the above name would be from $N\epsilon\mu\rho\omega\delta$ to $N\epsilon\mu\beta\rho\omega\delta$, and then $N\epsilon\beta\rho\omega\delta$. Other instances of double changes are Jer. xlviii. 34, $N\epsilon\beta\rho\epsilon\upsilon\upsilon$ for נמרים , Nimrim; Josh. xiii. 27, $B\alpha\iota\theta\alpha\nu\alpha\beta\rho\alpha$ (probably originally $B\alpha\iota\theta\alpha\nu\alpha\mu\beta\rho\alpha$) for בית נמרה , Beth-nimrah.

(b.) Since the β occurs also as a softening medium between μ and λ , as in 1 Kings xxii. 8, 9, $I\epsilon\mu\beta\lambda\alpha\alpha$ for ימלה , Imlah; 2 Chron. xviii. 7, 8, $I\epsilon\mu\beta\lambda\alpha$ for ימלה , Imla, as also in the Greek word $\mu\epsilon\mu\beta\lambda\eta\mu\alpha\iota$ (perfect passive of $\mu\epsilon\lambda\omega$); as in English also *dissemble* from *dissimilis*, *humble* from *humilis*; therefore, when we find $\Sigma\epsilon\beta\lambda\alpha$ for שמלה , Samlah, (1 Chron. i. 47, 48), we may assume that it was originally $\Sigma\epsilon\mu\beta\lambda\alpha$, and that it lost the μ in transcription, as above.

(c.) There are other softening mediums, as the β in *Ααμβδα*, from the Hebrew, *Lamed*, and especially the δ in *ανδρος*, from *ανηρ*, or in English “gender” from *gener*, “tender” from *tener*; but I could find no names in which the letters which accept such media come together, unless they had a vowel between them. In the compounds with “En,” as En-rogel, En is translated *πηγη*.

VII.—VOWELS FOR THE LETTERS י ו ה ס.

Other causes, that gave to names the forms more or less different from those in the Hebrew, were that the soft letters, י ו ה ס, had no parallels in the Greek Alphabet, and were only represented by vowels; whilst also the Hebrew system of vowel points, which we have now, was unknown then. These two wants left a wide door open to discrepancies.

For ילי we have *Αεveli* and *Αevi*.

For סהד, “Ohad” (Exod. vi. 5), we have *Αωδ*.

For סביהוד we have (1 Chron. viii. 3) *Αβιουδ*.

For סהרה, “Ahavah” (Ezra viii. 15, etc.), we have *Evi* and *Aove*.

Especially at the end of words, these letters were often merged into the Greek suffix; as *Οζιας* for *עזיאה*, Uzziyahu (*English* Uziah).

In vain did Z. Frankel (“Historisch kritische Studien”) work out an elaborate plan of correspondence between Hebrew vowels and Greek letters. His favourite theory is that the Alexandrians had Hebrew Bibles with vowel points; and to every historical

proof to the contrary, he replies that the system of points only existed in Alexandria, and not in Palestine. But suppose it be so, how did they express them in the translation? The plan which he gives with a few instances, is based upon the vowel points of our Hebrew Bible, but applies only to a few names in the Greek; so that we may well say to this, "Una hirundo non facit ver." It might, perhaps, be said that later corruptions have altered the vowels, and made them unlike the original; *e.g.*, hardly anything is so numerous as the various readings between *αι* and *ε*, which have caused so much confusion in the Greek Text; as:—

Gen. xxiv. 49, for *הגידו*, "tell," Cod. B. *απαγγειλατε*, Cod. A. *απαγγειλεται*.

Gen. xxi. 17, for *הנער*, "the lad," Cod. B. *παιδιου*, Cod. A. *πεδιου*.

Num. xix. 16, for *השדה*, "the field," Cod. B. *πεδιου*, Cod. A. *παιδιου*.

It might then be asked, How without vowel points for their guidance, the translators succeeded in making any names to agree with the Hebrew? The reply is easy. First, chance can do a little in the midst of a great body of names like that of the Bible. Tradition, among the Alexandrian Jews, might do a little more with the nomenclature of their Nomos (*תורה*, Law), and of the stories of their childhood. But, above all, a large number of the names were not strange to them. They were household names; and, therefore, their pronunciation was not doubtful. These names also had

an accepted mode of spelling in Greek, which, indeed, accounts both for agreements and for non-agreements with the Hebrew spelling, *e.g.*, $\Sigma\alpha\alpha$, which stands for שרי, Sarai (as distinguished from שרה, $\Sigma\alpha\alpha\alpha$, Sarah) is confessedly irregular. To agree with the Hebrew, it should be $\Sigma\alpha\alpha\iota$. Why, then, is it not so? Not because anyone was bold enough, or because anyone cared to take the trouble to alter it; but because the name was a most popular one among the Alexandrian Jews. It also admitted of the two former modes of spelling, but not of the latter. The translators, therefore, shrank from a new form like $\Sigma\alpha\alpha\iota$, even as our Revisers of the New Testament shrank from omitting "James," and putting Jakob in its place, or from introducing Perets for Perez, Chetsron for Hezron. They, therefore, adopted the plan of putting the less common of the former two, $\Sigma\alpha\alpha$ for שרי, which is also less common in Hebrew; and $\Sigma\alpha\alpha\alpha$ for שרה, both being popular in their respective languages.

Was there then no system upon which the translators proceeded in spelling unknown names? I answer, Yes. For, first, the *prima facie* probability is that they would wish to spell names as nearly like the Hebrew as they could. But, chiefly, there are clear evidences that they also had done so. We cannot, indeed, explain everything. Perhaps their system did not extend to every case. Yet we have distinct traces that they followed certain rules. The choice of Greek vowels was determined not by any vowel points in the Hebrew, but partly by their

position in the word, and partly by the letters for which they were substituted. Of this system we can only give a few rules with certainty. Others might be discerned, but cannot be confidently affirmed.

The accent is nearly always upon the last syllable that is not a suffix. The exceptions are not derived from the Hebrew, evidently, because their Hebrew copies had no accents. See the difference in 1 Chron. iii. 12, *Ιωάθαν*, Hebrew *Jothàm*.

In words of two syllables, if the first vowel was short, and had only one consonant after it, it assimilated the vowel of the second, as *Βαλααμ* for בלעם, *Bilam*; *Σοκχωθ* for ככת, *Succoth*.

If there were two consonants between the vowels, the first vowel had to be an *ε*, yet sometimes an *α* or *ο* are found.

For a *Var ο, ου*, or *ω* was substituted, from which also the preceding short syllable received an *ο*.

For *Jod* at the beginning of the word, *ι* with or without another vowel was put; for instance, with another vowel, *Ιακωβ*, *Ιαφεθ*; without one, *Ισραηλ*, *Ισαακ*.

Jod in the middle of a word had *ι* or *ει*, as *Δεινα* for דינה; in the last syllable, it mostly had *ει*, as *Σηειρ* for שעיר, *Δαχis* and *Δαχeis* for לכיש; but sometimes *υ*, as 1 Chron. ii. 55, *Θαργαθυμ και Σαμαθυμ* for תרעתיים שמעתיים, the Tirathites, the Shimeathites.

The *ה* and *ס* at the end of a word, and often also in other positions, were represented by *α*; but *ה* at the beginning of a word was *H*, sometimes with and sometimes without another vowel. When the *H* had

another vowel after it, it became a mere sign of aspiration. This sign was afterwards reduced into the smaller one, yet it left its traces in those words in which it was early changed into another letter; for instance, Num. xxi. 20, Cod. A. for **הַגִּיט** (English "the valley") has *Ναπην*, but was evidently *Ηαγην*. The shorter sign also did not always escape corruption. It was sometimes changed into *I*; for the same word in Cod. B. is *Ιανην*; and 1 Chron. iv. 19, for **הוּדִיָּה**, Hodiah, Cod. A. has *Ιουδαία*, from *Ηουδαία*, *Ουδαία*.

The Hexapla, in writing the Hebrew text with Greek letters, has simpler rules of substitution, and its vowels are more like those of the Masoretic Codex. Thus *Var* at the beginning of words is expressed by *ου*, as for **וַיְהִי** (Vaihee), *ουει*. It very seldom takes another vowel to it, as Ps. xliii. 19, *ουαθετ* for **וַתֵּת** (Vatet). In the middle of the word, and at the end, it is expressed by *ου* or *ω*. **ס** and **ת** may be any vowel; but at the beginning, **ת**, as the article, is expressed by *α*; and **י** by *ι* or *η*, or *ε*.

Now these rules, few as are those which we can discover in the LXX., are yet sufficiently clear and frequent in their application to be valuable witnesses of early readings and spellings in the Hebrew. We have alluded in a former section to the Keri and Chethiv, and the decisions which the LXX. can give between them. We can now confirm this by instances of a different kind, and draw conclusions independent of Keri and Chethiv.

From *Ieovs* (Gen. xxxvi. 14) it is certain that they

had יעיִש, as the Keri and as the Syriac and Cod. Sam. have it; not יעיִש, as the Kethiv.

From *Χαίλων* (Num. i. 9) we can see they had חִילָן, like Sam., not חֶלֶן, Helon.

From *Μωδαδ* (Num. xi. 26) we can see they had מוֹדָד, like Sam., not מִידָד, Medad.

From *Αιζηλ* (Gen. x. 27, Cod. A.) we can see they had אִיזֵל, like Sam., not אֶזֶל, Uzal.

As to readings also, from *Σωγαρ*, Num. i. 8, we might guess they read צוֹעַר instead of צוּעַר, Zuar. So clear and decisive are these rules, that even from the form *Μωσσης* for מֹשֶׁה, Moses, we can draw an inference. Although one would not like our English Bible to imitate the Vulgate “Moyses,” as the French do with their “Moïse”; although we might also concede that “Moyses” need not be a direct rendering from a lost Hebrew reading, but was obtained from the Old Italic, or rather with that Version and with Josephus and the New Testament, from the *Μωσσης* of the LXX.; yet the LXX. alone giving this spelling so persistently in Greek, cannot but show that even this name was different in their Hebrew copies from ours. It was spelt מוֹשֶׁה, with a ו, as the Syriac has it; not מֹשֶׁה, as we have it. Compare Gen. x. 2, *Ιωβαν* for יוֹבָן; though this seems to be an erroneous contraction of *Ιοובαν*, intended to be read *Iowan*.

VIII.—*T* FOR ע, AND THE PRONUNCIATION OF BOTH.

The letter ע has two sounds. Sometimes it was pronounced as a vowel letter, and sometimes like the

Arabic *Ghain*. This second sound is sometimes described as one like the Northumbrian burr; but the LXX. never represents it by a ρ but by a γ , though even this is probably not the exact counterpart, but the nearest in sound that the Greek language had. This γ generally has a vowel after it, as *Taζa* for עִזָּה, *Γομορρα* for עֲמֹרָה. But sometimes it has none, and the vowel before it, according to a rule in the preceding section, p. 31, is ϵ ; as *Peγμα* (Cod. A., *Peγγμα*) for רַעְמָה, Raamah. In the Hexapla it is seldom γ , perhaps only in names derived from the LXX.

The English Bible also gives the two pronunciations; but, except in the New Testament, it does not always follow its Greek predecessor. Of the two examples above, it agrees in the first by rendering that name Gomorrah in the Old Testament, and Gomorrha in the New Testament; but for the second name, it has Raamah; whilst for *Paγουνηλ*, another instance of the *Ghain* pronunciation, the Authorised Version gives generally Reuel, only once (in Num. x. 29) Raguel. Again, for רַעִי, it has in the Old Testament Reu, in the New Testament (Luke iii. 35), Ragau.

Observation.—Although there is no indication in the Hebrew of this second sound, except, perhaps, in the relation which a few words with ע have with others containing throat letters, as עֵנָן and גֵּנָן, “to cover,” עָרַם and גָּרַם, “to crush,” זָרַע and זָרַק, “to sprinkle,” etc. (See Gesen. Lex., Letter ע.) Although, further, the modern Jews have entirely lost this sound in

their pronunciation of the Hebrew, yet the author of the Peshito knew it, and also expressed it in some names by the Syriac *Gimmel*; for instance (Gen. xxxvi. 43, and 1 Chron. i. 55), גִּירָם, for עִירָם; (Num. xiii. 13), גַּמְלִיאֵל for עַמְיָאֵל; and (Num. xxi. 1), גִּדְרָא for עִדְרָא. These renderings were not copied from the LXX., because the LXX., in all these instances, pronounces the ע as a vowel letter. Moreover, the LXX. proof of the *Ghain* pronunciation is especially strong, when the name, in which it occurs, is one that was still in existence at the time of their writing; for instance, Γαζα for עִזָּה, a place which is in existence even now, and called Ghuzzeh.

Whether there was a third pronunciation of this letter with a nasal sound, like that which the Jews give to the name of Jacob, and which seems to be confirmed in the above Περχμα of Cod. A., and in Αγγαι, Gen. xii. 8, for הַעִי, “Hai,” is a question which is most likely to be asked; but, for want of sufficient data, will perhaps never be decided with certainty. Against it may be quoted Αγχους for אַחִישׁ Achish, Αγγαῖος for the prophet Haggai, and many other names in which γγ, or γκ, or γχ do not stand for an *Ain* but for a supposed double throat letter; so that it is impossible to suppose that these letters came in by error. The cause of them is in an old peculiarity of the Greek language. The same uncertainty, which we saw in the pronunciation of the β and μβ, exists also in that of the γ thus situated. During the great controversy as to the pronunciation of the Greek letters,

two questions concerning the γ were hotly debated by the learned disputants. First, whether before ϵ , ι , etc., it was pronounced like j . Secondly, whether in the position which we are now contemplating, it was pronounced like ν . To the first, as to several other questions of those days, we have nothing to say, because the LXX. gives no clue to them. As to the second question, those who upheld the unchangeableness of the letters, maintained that γ was never pronounced like n . A. Mekerchus speaks of a Psalter at Bruges Cathedral belonging to A.D. 1105, in which the LXX. was written with Latin letters, and there *aggelos* stands for *αγγελος* (Sylloge, p. 22). Beza thinks that *αγγελος*, *αγκυρα*, *Αγχισης*, etc., were originally written *ανγγελος*, *ανκυρα*, *Ανχισης*; and that the mistakes arose from the similar forms of the ν and γ . Both Mekerchus, Beza, and others maintain that if the Greeks had changed the pronunciation, they would have changed the letter also. They think it absurd that a ν should first be changed into a γ , and then the γ pronounced like ν . Rather, say they, should the ν remain, and if a γ occurs, it should be changed into ν . On the other hand, Priscianus is quoted as saying that the oldest Romans also wrote *Agchises*, *ageps*, *aggelus* for *Anchises*, *anceps*, *angelus*. Yet I am inclined to accept a middle course. The γ was pronounced like ν , but not always. The name En-gedi is particularly remarkable in this respect. In Josh. xv. 62, and 2 Chron. xx. 2, it has γ for the n , in the four remaining passages in which it

occurs, it has ν . This proves clearly that there was an uncertainty at the time of the LXX. We have also Josh. xix. 21, Cod. A., *Ηνγαννιμ* for גִּינִן גַּנִּים; and Josh. xix. 27, *Ενγαί* for וּבְגִי (Cod. B., *Εκγαί*). Come we to the time of the ancient Versions, and we find they all rendered *Ναγγαί* (Luke iii. 25), by *Nagge*, and are followed in the same by nearly all modern Versions, perhaps only Miles Coverdale's Bible excepted, which gives *Nange*. (The Revised Version gives *Naggai*). Yet it is not so with *Κεγχρεα* (Acts xviii. 18; Rom. xvi. 1), or *Ασυγκρατος* (Rom. xvi. 14). All Versions are unanimous in giving the n sound to both; and then it is questionable whether they were right in doing so, since the modern village, which is said to occupy the site of *Κεγχρεα*, is called *Kikries*.

IX.—VOWELS FOR π .

Closely connected with the letters we have just considered, is the letter *Cheth*. All scholars now agree with the Jews in reading it as a guttural only. But in the LXX. it has two sounds, one of which is represented by χ , the other by vowels. As a vowel, it differs little from the ν , both being generally a or ϵ . Both also in the middle of words between two consonants, are mostly represented by *aa*, or a with another short vowel before it. The accent then, if any, was undoubtedly upon the second vowel, the a ; whilst the first was little stronger than the Hebrew *Sheva*. This was, in fact, also the case with the ς and π , when-

ever they were thus represented by two vowels in the middle of a word. But at the end of words, after a consonant ϵ , with another vowel before it, are the most frequent distinctions of ע and ה . It is needless to expand and embarrass these statements by proofs; the examples occur in great numbers all through the LXX. As regards the final ϵ , it is difficult to say what force it had. I do not think that it was pronounced with the accent, though it is given with it in our copies of the LXX. (which seems to me to show that the system of accents is modern). That ϵ , indeed, is a strange phenomenon altogether. Generally the LXX. is rather deficient even in its representation of the Hebrew vowel letters. We have seen how the suffixes absorbed some: ס and ה before other vowel letters are mostly left unrepresented. The letters יהי , which often occur thus together in Bible names, receive very rarely their full acknowledgment. If they stand at the beginning of the words, as in יהודה , Judah, or in the middle, as in אביהוד , Abihud, they have ιου or ω , as if they were only יי , without ה . At the end, they have either ιου or ιας ; as Αβδίου for עבדיהו , Obadiah, and Ησαιας for ישעיהו , Isaiah. Even the name יהוא , Jehu, is mostly Ιου . Compare also in Ezra viii. 4, אליהועני , Elihoenai, with Ελιανα , or Ezra x. 12, יהיאל , Jehiel, with Ιεηλ . Yet the above ϵ occurs continually in this particular position as a redundant vowel, and no explanation has been given of it. It evidently belongs to a system of signs for indicating something in the pronunciation of the ע

and η , by which, perhaps, they were distinguished from the ς and η , a system which probably prevailed not at the end only, but everywhere, though in other places it was obliterated through the work of those who seemed to make it their business to reduce the number of vowels.

The η was sometimes also expressed by *H*, the ancient sign of aspiration, traces of which are found even in the middle of words in those cases in which it was early corrupted into another letter; as Gen. x. 14, *ΧασαλωΝιειμ* for כסלהים, *ΧασαλωΗιειμ*. Whether these renderings were accidental, the η having been mistaken for the η , or regular, and part of the above system, is also difficult now to say. The initial aspirate now is not confined to names beginning in Hebrew with η or η . Some of the most common ones have it without any reason that can be found either in the Hebrew or Greek language; as *Εβερ* for עבר, *Αβρααμ* for אברהם, *Ησαν* for עשו, *Ηλι* for עלי, *Ελισαιε* for אלישע (Elisha). Most of the names which begin with *Ιερ* have it, as *Ιερεμias*, *Ιεριχω*, *Ιεροβοαμ*, etc. Again, we saw above (p. 32) that the aspirate which stood for an initial η became sometimes *I*; so it was also with that which stood for a η ; as Num. xxvi. 21, *Ιαμουν* for חמול, Hamul; and so probably also with those which stood neither for η nor for η . Many names with superfluous *Iotas* in the LXX. can only thus be accounted for; for instance, Num. xxvi. 38, *Ιαχιραν* for אהירם, Ahiiram, must have been first *Αχιραν*.

Beza maintains that the ה had no other power but that of the aspirate, like the Latin *H*. But in the LXX. we have also *Xαμ* for חם, Ham, *Ναχωρ* for נחור, Nahor, etc. On the other hand, some might think it was only when the LXX. mistook the ה for the similar looking ח, that they stamped the character of the latter upon it. But it is not so, for several reasons. (a.) If it were so, we should have found a similar number of reverse mistakes as there is of this; viz., that the letter ח was read as a guttural, and represented by χ. But in Genesis alone, though we find upwards of forty readings of the one kind, we do not find a single instance of the other. (b.) The name *Ητα* is taken from the Hebrew "*Cheth*," which it represents in Greek. (c.) Josephus also and the New Testament treat this letter in the same way. Josephus gives *Νωεος* for נח, "Noah," and the New Testament has—

Ακελδαμα (Acts i. 19) for the Aramean חקל דם
(Hebrew חלק דם); and

Μεσσίας (John i. 40; iv. 24) for משיח (Mashiach).

Origen, in his Hexapla, gives it only a vowel sound. The כ alone with him is χ, and the ה is a vowel letter; for instance, *αια*, Gen. i. 20, for חיה. He hardly makes any distinction between ח, ה, ח, and ע. They are all soft (lenes) breathings. His vowels are nearly the same as those of the Masorites. (d.) Lastly, another reason for believing that it was not by mistake that the ה was rendered as a vowel letter, is seen in the Arabic language, in which also two

letters, the *Ha* and *Cha*, are often found as its representatives; for instance, *Hafar*, "to dig," and *Chafar*, "to blush," are both חפר in Hebrew.

It is curious that the Vulgate and other Versions often represent the ח by an *h*, and that sometimes also when the LXX. has a χ ; as Ahias or Ahiah for אהיה, LXX. $A\chi\iota a$, Ahab for אהאב, $A\chi a a \beta$. Sometimes the Authorised Version does so only in the Old Testament, and not in the New, as Nahor, Ahaz; and Nachor (Luke iii. 34), Achaz (Matt. i. 9). As to Rahab for רהב, the Greek also is $P a a \beta$, and only Matt. i. 5, $P a \chi a \beta$. The fact is, the Authorised Version treats the *Cheth* badly. In the New Testament it generally follows the Greek; and, therefore, there we rightly find some names with *ch*, which in the Old Testament have *h*. In the Old Testament, it follows rules of its own. It reserves the *ch* for the כ, when that letter is not rendered by *c*; and only in two or three names it represents the *Cheth* also by *ch*, as in Jericho; in three or four it omits it altogether, as in Eve, Enoch, etc.; and in the remainder it gives it an *h*, as if it were a ח.

It is a pity that the Revised Version of the New Testament, in its anxiety for uniformity with the Old Testament, should have altered the few names which in the Authorised Version are more correct in the New Testament than in the Old. Far better would it have been if it had left such names as they were; and conforming alterations had been found afterwards in the Revised Old Testament.

X.—HISSING LETTERS.

The letters ש and ש, equally with the ס, could only be represented by Σ in Greek. Hence Συχεμ for שכם, Shechem, Σημ for שם, Shem, etc. Even the ז, which we pronounce like *ts*, they could not render so, because the Greek language does not suffer this combination. See *σωμασι* for *σωμασι* dat. plur. of *σωμα*. Hence we have also Σιν for זין, Zin; Σιων for ציון, Zion. Sometimes, however, the ז is, as in the English Bible, represented by *z*; as *Zogor* (Jer. xlviii. 34) for צער, Zoar. The Hexapla and Josephus treat these letters in the same way. The New Testament also has *σαβαχθανι* for the Aramean שבקתני (Shebaktani); *ωσαννα* for הושענה (Hoshaanah); Gethsemane for גת שמן (Gath-Shemen); Sabaoth for צבאות; *Σαδδουκαιοι* for צדקים (Tsadeekim).

It is a pity that the Greek is so poor in the sibilant letters, in which the Semitic languages are so rich. Even the ζ, ξ, and ψ do not belong to their original sixteen letters, which (as testified by Pliny, Dionysius and Plutarch) were brought by Cadmus from Phœnicia, but to the eight double letters introduced later. It is, perhaps, for this reason that ארם, which means Highland, and ארמי, Highlander, are called Συρια and Συρος, which seem to come from *συρισσω*, “to hiss” or “whistle.” (See also above, under Ethnization.) Although, perhaps, if the translators had had in their language all the letters corresponding to the Hebrew Alphabet, they would still not always have

written strictly phonographically, according to the original, as, in fact, they did not seem to do in cases in which they could have done it; yet, to some extent, they might have helped to determine the oft vexed question as to the pronunciation of those sibilants in the Hebrew. One pitiful attempt is made in the LXX. to distinguish these letters from one another. In the book of Lamentations we find the words *τσαδε*, *ρηχς*, *χσεν*; and these, at least, tell us that the *צ* and *שׁ* were not pronounced as *s*, as usually rendered in the LXX., but as we pronounce them. Perhaps the original rendering of the *שׁ* was sometimes *ΣΗ*, but the traces of it are few and indistinct. Yet see *ΑΣΗδωθ* for *אשדותר* Ashdooth.

Then how was the *Zain* pronounced? Is it the same as the *Ζητα*? In Lamentations it is indeed called *Zain*. It is also mostly represented by *z* in other parts; yet sometimes it is also represented by *s*, as *Ελιφας* for *אליפז*; *εν Χασβι*, Gen. xxxviii. 5, for *בכזיב*, “at Chezib”; also Num. xxv. 15, *Χασβι* for *כזבי*, Cozbi. In some names in several parts of the LXX. it figures as *σδ*, for instance, *Εσδρας* for *Ezra*; *Εσδρι* (1 Chron. xxvii. 26) for *עזרי*, *Ezri*; *Εσδριηλ* (Neh. xi. 13, Cod. B.), for *עזראל*, *Azareel*. It is also represented by *ζδ* in *Ιεζδραελ* (Josh. xv. 56, Cod. A.), for *יעזראל*, *Jezreel*. Yet the Arabic language often replaces it by the letter *Dzal*.

Further, what is or what was the Greek *ζ*? For in this, too, grammarians are divided between very much the same different pronunciations, *i.e.*, between

δς, σδ, or ζ simple like the English *z*. That it was not originally a single letter like the English *z* is seen from its being one of the eight double letters, viz., *H=EΘ*, *Ω=ΟΟ*, *Ξ=ΚΣ*, *Ψ=ΠΣ*, *Φ=ΠΗ*, *Χ=ΚΗ*, *Θ=ΤΗ* (the older *H* being only a note of aspiration). But yet another composition, which has not been mentioned, has, to my mind, a great probability of having been the original, viz. *ts*. For, first the name of the letter is derived from the Hebrew *Tsade*, in the LXX. *Τσαδε*, from which also the German *z* (*Tsed*) seems to have derived its sound. But chiefly because this is best seen by adding the fourth column to the table of the *αντιστοιχα*, in which grammarians exhibit the *tenues*, *mediæ*, and *aspiratæ*.

π	β	φ	ψ	=	πς
κ	γ	χ	ξ	=	κς
τ	δ	θ	ζ	=	τς

Yet it is evident that the letter did not retain long its original sound; for *Αθηναζε* stands for *Αθηνασδε*, and generally *Αζωτος* for *אשדוד*, Ashdod, which, according to the LXX. way of rendering, should have been *Ασδωτ* or *Ασδωθ*, and which is even now called *Esdud*. That sound was altered by the process which Max Müller calls the corruption or decay of language.

It is a pity also that the translators of King James made the indefensible rules for themselves, first to render ז and צ by *z*; except sometimes צִיּוֹן, by Sion (generally Zion), and once, Psalm lxviii. 14, Salmon for צִלְמֹן (in two other places Zalmon); secondly, to render a great many שׁ, as well as שׂ, and ס by *s*.

Once an exception occurs, כְּתִירִי, Ex. vi. 22, is rendered Zithri; but this is altogether a blunder. Two names, זִכְרִי, Zichri, of v. 21, and כְּתִירִי, of v. 22, are confused, and both made into Zithri. Lastly, in these letters, too, they followed the Greek in the New Testament and not in the Old; whereby it happens that we have double forms for the same names, as Pharez, Hezron, Shechem, Shem, Sheth, Nahshon, etc., in the Old Testament, and Phares, Esrom, Sychem, Sem, Seth, Naasson in the N. T.

XI.—Θ FOR ת.

The Hebrew ת, without Dagesh, is rightly expressed in Greek by *θ*, and not by *ς*, as is done by the Jews in our days. The Æolo-Doric dialect changes indeed sometimes *θ* into *σ*, as *σιος* for *θεος*; but this was not the common pronunciation of the *θ*. We have, therefore, very correctly, in the LXX., *Ιαφεθ* for יֶפֶת, *Βαθουγλ* for בְּהוּל, etc.; and in the New Testament, Mark v. 41, *ταλιθα* for the Aramean טְלִיתָא. But the ancient Hellenists put *θ* also in many cases for a ת, in which we have a Dagesh. They wrote *Θαρσις* for תַּרְשִׁישׁ, Tarshish, *Εσθηρ* for אֶסְתֵּר, Ester (*English* "Esther"); and in the New Testament *σαβαχθανι* is even more remarkable, because, through the aspirate of the *θ*, a *κ* also had to be changed into *χ*; and שְׁבַקְתָּנִי, *Shabaktani* is rendered as if it had been שְׁבַכְתָּנִי, completely changing the letter ק into כ. In fact, only few ת with Dagesh are represented by τ.

The curious fact that this brings to light is that they knew no rule concerning the Dagesh; and probably had no Dagesh existing at all in those days, as they had no points or accents either. Indeed, this absence of Dagesh is seen in all those letters ת פ כ ב, to which two pronunciations are given. They knew the two sounds of those letters, but gave them promiscuously, regardless of any rule that we can discover, e.g., יוסף, Joseph, in the LXX. *Ιωσηφ*, in Josephus *Ιωσηπος*; זלפחד, Zelophehad, in Josh. xvii. 2, is in Cod. B. *Σαλπααδ*, in Cod. A. *Σαλφααδ*. Only one thing is certain, they had a great preference for the aspirates. Origen, in the Hexapla, renders nearly all the ת פ כ by $\chi \phi \theta$. He takes ק for κ , ט for τ ; but, through the want of an alternate letter for the ש, he nearly deprives the Hebrew of the p sound. Though the ב, on the contrary, is by Hellenistic writers seldom rendered otherwise than β or $\mu\beta$; this is only another proof by analogy that the Greek β also was very often pronounced like v .

Here again the English Bible, following the Greek in the New Testament only, gives some names in two forms; as Terah, Tamar, Shealtiel in the Old Testament for תרה, תמר, שאלתיאל, and Thara, Tamar, Salathiel in the New Testament.

XII.—*K* FOR כ, AND *T* FOR ת.

The remaining two “literæ duplices,” ת and כ, which with us have only one sound, have not only two with them, but these sounds are also given according to a

certain rule; viz., the usual blunt or soft sounds of γ and δ at the beginning and middle of words, but the sharp or hard sounds of τ and κ at the end. This rule was perhaps never formulated by them, yet generally understood and acted upon, as the Germans and others do even now in the case of their *g* and *d*. In consequence of this practice in the pronunciation, either the translators, or some transcribers after them, thought it also a matter of indifference whether they spelt names at the end with either the one set or the other. Thus we have, on the one hand, $\Delta\omega\eta\kappa$ always for דאג, Doeg; Deut. ii. 13, 14, $Z\alpha\rho\epsilon\tau$ for צר; and $\Sigma\iota\kappa\epsilon\lambda\epsilon\kappa$ and sometimes $\Sigma\iota\kappa\epsilon\lambda\alpha\gamma$. On the other hand we have Num. xxvi. 30, Cod. B., $X\epsilon\lambda\epsilon\gamma$ for הלך, Helek; Gen. x. 6, 14, $\Phi\omicron\upsilon\delta$ for פוט, Phut; Josh. xiii. 18, Cod. B., $M\alpha\iota\phi\alpha\alpha\delta$ for מפעה, Mephaath. Indeed it seems that the confusion of these letters at the end of words extended also to their respective aspiratæ χ and θ . Hence we have $\Sigma\epsilon\rho\upsilon\chi$ for שרוג, Serug; Josh. xv. 27, $B\alpha\iota\theta\phi\alpha\lambda\alpha\theta$ for בית פלט, Bethpalet; but Josh. xxi. 31, $X\epsilon\lambda\chi\alpha\tau$ for הלך, Helkath, and in the New Testament $E\lambda\iota\sigma\alpha\beta\epsilon\tau$ for $E\lambda\iota\sigma\alpha\beta\epsilon\theta$, which should really be $E\lambda\iota\sigma\alpha\beta\epsilon\epsilon$ for אלישבע, Elisheba (Ex. vi. 23). This I feel justified in affirming, because, in the Septuagint, every שב, Sheba, whether by itself or in composition, as in Beersheba, Bathsheba and Jehosheba is rendered $\Sigma\alpha\beta\epsilon\epsilon$. Even the *Ghain* was subject to the same change, as seen in $A\rho\beta\omicron\kappa$ (Gen. xxxii. 2) for ארבע, Arba; $B\alpha\lambda\alpha\kappa$ (Gen. xiv. 2) for בלע, Bela; $P\omicron\beta\omicron\kappa$ (Num. xxxi. 18)

for רבע, Reba. An exceptional alteration at the beginning of the word is Γαφθοριεῖμ (Gen. x. 14) for כפתורים, Caphtorim.

Observation 1.—This partly explains another series of phenomena in the LXX., viz., κχ, πφ, and τθ, a mixture of tenues with aspiratæ as double letters. It is evident they were not double tenues but double aspiratæ. The reasons are these: (a) Because double aspirates hardly ever occur in Cod. B. Αθθαβωρ, Josh. xix. 34, is evidently a corruption for אזנרת הבור, Aznoth-tabor; Cod. A., Αζανωθ-Θαβωρ. Also Βαιθθαμε, Josh. xix. 38, Cod. B., is another corruption for בית-ענת, Beth-anath. (b) Because by the above rule we can explain why the first letters were written as tenues, viz., because they were the closing letters of the first syllables in the words. (c) In the Classics there are two, and only two, instances of reduplication of aspirates, and in them also the first letters are changed to tenues, viz., σκχος for οχος, Pind. Ol. vi. 24; σκυπφος for σκυφος, Hesiod (see Dr. Jelf's Greek Grammar, § 36, 3, d.). (d) Perhaps the best proof is obtained by considering that if the name Γεθ for גת, Gath, ends with the aspirate θ, the inhabitants of it are called Γετθαιοι; if, on the other hand, Χετ for חת, Heth, ends with τ, the inhabitants of this place are called Χετταιοι.

In the New Testament also occurs (Acts v. 1) Σαπφειρη, Sapphira; (Philem. 2) Απφια, Apphia; and several names with τθ, as Ματθαιος, Matthew. The word Εφφαθα (Mark vii. 34) is undoubtedly

a corruption of *Eθφαθα* for the Aramaic word
 אֶתְפַּתָּח.

Observation 2.—Here we ought to add the letter ב. Yet in doing so we must not think of its *b* pronunciation, according to which we might by analogy expect to see it in the shape of a Greek π at the end of some names. Neither in Hebrew can a ב occur at the end of names except without Dagesh, and therefore with a *v* pronunciation; nor in Greek (see Nos. V. and XI.) will the β thus by itself often have any other sound but that of *v*, or of the Æolic Digamma, the form of which is left in the Roman *F*. With this pronunciation then before us we ought to expect, in confirmation of the above rule, to find it figure as a ϕ at the end of names. Indeed thus it will not only confirm this rule, but notably and strongly also the dogma enunciated and defended in Nos. V. and XI., viz., that of its *v* pronunciation; and this is the case in Gen. xlii. 13, Cod. A., where *Iασουφ* stands for יִיב, or rather, according to the Samaritan Pentateuch and 1 Chron. vii. 1, for יִשׁוּב. But yet a stronger proof than finding ϕ for ב is to find β for ה; and this also is the case in 1 Chron. iv. 16, Cod. B, where *Zιβ* stands for זִיב, Ziph.

We have alluded to Gen. xlii. 13. We saw the rendering *Iασουφ* of Cod. A. for the corrupt Hebrew reading, יִיב. This name is further remarkable by the reading *Ασουμ* of Cod. B. Compare now the two readings, *Iασουφ* and *Ασουμ*. If it is true that they both came from one reading, *Iασουβ*, which corres-

ponds to יִשׁוּב; and if by one transcriber the name was altered in Cod. A., by the above rule, to *Ιασουφ*; and by another, in Cod. B., it lost the *I* through the preceding *και* (a frequent occurrence, which will be explained in the first Appendix), and receiving *μ* and then losing the *β*, according to section No. V., it became *Ασουμ*; how it confirms all these rules, as well as the reading יִשׁוּב of the Samaritan Pentateuch and 1 Chron. vii. 1.

The English Bible, we find, has, in these cases again, two forms for the same names. It has in the Old Testament Serug and Peleg for שְׂרוּג and פֶּלֶג; and in the New Testament, following the Greek, it has Saruch and Phalec (Luke iii. 35). But in the Old Testament also, 1 Kings vi. 1, 37, for זִי (Ziv) it has *Zif*, even with an exceptional *f* instead of the usual *ph*. Moreover, there is another change, still less necessary, which the Authorised Version makes, that of the Greek *κ* into *c* in the New Testament, as Balac, Cis, Core, etc., for Balak, Kish, Korah in the Old Testament. A. Mekerchus sums up a dissertation upon the *κ*, saying, “Certum est igitur *κ* eodem fuisse sono quaecunque littera sequente, et *Κικερων* pronuntiandum esse Kikeroon.” (Silloge, p. 79.) Erasmus goes further, and says, “It is probable that as in Greek so in Latin, *c* was of the same sound, whatever be the following vowel. (De recta Latini Graecaeque, p. 125.) It is strange, therefore, that when (according to their own principle of spelling names in the New Testament exactly according to

the Greek) the translators rendered *Naryai* Nagge, they should have put a *c* and not a *k* for any Greek Kappa.

And now, as this is the last inconsistency of the Authorised Version that I had to consider, I cannot forbear taking the opportunity of reverting to the Revised Version of the New Testament, and saying that, however various the opinions are about its alterations and emendations in general; of the proper names (except in the small matter of the *ch*, which I pointed out above under No. IX., and a few other trifling matters), all must agree that its corrections are judicious, unobjectionable, and good. Moreover, should it ever be superseded by another revision, it is to be hoped that the nomenclature will not be altered back to what it is in the Authorised Version. Indeed, I may venture to predict that we have not yet arrived at the final fixed, and unalterable forms which Scripture names should have in an English Bible; nor shall we do so till we get the *Cheth* everywhere distinguished from the *Hey*, and all the hissing letters and the soft vowel letters far more individualised than they are now, the accents marked according to the Hebrew, uniformity introduced into both Testaments, Raguel and such exceptional forms abolished, and a spelling adopted which shall be as close to the Hebrew in Old Testament names and to the Greek in purely New Testament names, as the diversities of the characters of the languages will permit. The alterations, therefore, of

the names in the Revised Version are a great advance in the right direction. It is a great improvement to have Kish restored in the New Testament for Cis, and Beor for Bosor, Reu for Ragau, etc. But the Latin proverb is perhaps well adhered to, "Festina lente."

In conclusion, two questions are likely to be asked in two different directions.

(1.) Some will ask whether the preceding explanations cover fully, and reach all the changes which are found in Proper names of the LXX. and of the English Bible? If not, how are the cases that are not affected by them to be accounted for?

(2.) Others will say, Of what use are all these researches, theories, and labours, when they only concern the forms and shapes of proper names, which, after all, may be changed in many ways without affecting the Text?

(1.) To the first question we say, No; the preceding rules are not sufficient by themselves either to clear up every variation, or fully to explain those cases to which they partly do apply. They only contemplate names with single changes of Hellenisation, made by the translators. To the single changes may be added multiple changes, which many of the most familiar names of the Bible have undergone. Such are *Μωυσης*, *Ιουδας*, *Ισαιας*, *Ιησους*, which, according to the Hebrew, are Moshe, Yehudah, Yeshayah, Yehoshua. These can all be explained by one or more of

the above rules, according to the number of changes that are combined in them. But, although these rules can thus clear up a great number of altered names, they yet leave many untouched, and explain others but partially. For, in addition to all the changes to which they refer, there are many others, that were occasioned by a variety of other causes. First, there were errors or different readings in their Hebrew copies, of which we have very few traces now in ours. It is not my purpose to enter here upon this subject. What can be said upon it, has been said in nearly every good book on Textual Criticism, though sometimes far more has been ascribed to this cause than is due to it. Other causes of variations in names are the dialectic changes of letters, the explanations of which also do not belong to an essay like this, but rather to Greek grammars. Then came the transcribers' alterations and errors, which are the subject of the following Appendix. Above all, a great number of changed unfamiliar names can only be explained as compound changes, being created either by a combination of different kinds of causes, or by a succession of two or more transcribers' errors. A few examples of these we give at the end of the List in the Appendix. Let us take one here: כדרלעמר, Chedorlaomer (Gen. xiv. 1, etc.) is rendered in the LXX. Χοδολλογομορ. Here there was first a Various Reading, or a misreading in the Hebrew. The ר was read as a ד, Chedodlaomer. Then, by one of the above rules, reading the *Ain* as a *Ghain*, another

change was introduced. It became *ΧεδοΔλογομορ*. Lastly, the Δ is easily changed into an Α; and this curiously happened to that Δ which came in by mistake for the γ; so that name finally appears as *Χεδολλογομορ*.

(2.) As to the second question, of what use a work like this is concerning Proper Names only, we reply, in the first place, suppose it be so, that nothing but names are here explained. Is it nothing to clear up confusion in this direction? Is it of no interest to explain how the translators of the Authorised Version came to put "Raguel" (Num. x. 29) for Reuel (see No. VIII.); or Jesus (Acts vii. 45; Heb. iv. 8) for Joshua (*Hebrew* Yehoshua); and many other anomalies, of which we could only point out a few as examples, leaving the reader to explain for himself others to which the same rules apply? But we contend, in the next place, that names are not the exclusive objects of this treatise. We have, indeed, so far, confined ourselves to them only. The problems also which we have hitherto set ourselves to solve, referred chiefly to them. Yet let the reader look to the first Appendix, especially to the part relating to transcribers' mistakes. The causes of them are there exposed, I trust, clearly to the understanding of all who can read the Greek letters. But, though there too we say little of any other clerical errors but those in the names; yet will not every one agree that those instances illustrate far more than names only; and that, if none of the former explanations, at least

those there given are important, not only to names, but also to all other words that have suffered similar corruption? This way of solving questions concerning various readings is perhaps indeed not a new one; yet it has hitherto received but little attention, and has never been sufficiently applied. Hardly any one has made the Uncial letters sufficiently answerable for the numberless errors which they have caused.

Why then, it will perhaps now be asked, do we apply this mode of solution chiefly to names, and that only in an Appendix, when, by reason of its wider bearing, it should be the principal part of the work? We answer that we apply it chiefly to names, because no other set of words could speak so strikingly and so positively to the confirmation of it than they. These names were not translations of their originals with strange words of another language, but reproductions letter for letter in Greek. We have the originals; therefore, if we only know how the letters in the two languages were corresponding to each other, then we know what many of the names ought to be in Greek. But we also relegate this portion to the Appendix, because, in many instances, those reproductions were not made to correspond strictly literally from the beginning. The rules of reading were not the same in both languages. Some of the differences were also fluctuating between more than one rule. There were also the rules which, in the Hellenisation of names, operated in other ways than

the mere spelling. All these though interfering with a literal correspondence, created no errors but necessary variations. Hence, before any errors can be deciphered, it is necessary to know these rules, and to distinguish the regular variations which they produced, from the later irregular work of transcribers. Therefore these rules are given first, and then what remains to be said upon the latter, is, I believe, sufficiently explained in the Appendix.

APPENDIX I.

ALTERATIONS AND TRANSCRIBERS' ERRORS.

The explanations given in the preceding pages refer to a system of alterations which were made in names during (and only partly also after) their translation from the Hebrew—even alterations which were necessary or suitable to the nature and constitution of the Greek language. This Appendix contains (*A.*) a few further remarks upon the work of the *Διασκευασται* (*i.e.*, early critical labourers in the Greek text), and (*B.*) a description, illustrated by examples, of some of the principal errors of transcribers which were caused by the ancient mode of writing.

(*A.*) The occupation of the *Diaskeuastai* may be said to have had three departments, the Text, the Words, and the Letters, in each of which they made omissions, additions (or interpolations), and changes, with the objects of either local improvement or general agreement.

(1.) The Text. Their work in this department lay among phrases, sentences, and sometimes large sections of the Bible (as in the book of Jeremiah, and in the last few chapters of Exodus); but had little or nothing to do with names. The consideration of this part, therefore, does not come within the confines of this treatise.

(2.) The Words. Here the intended object of their meddling was generally that of improving the style, without altering the Text, but often also that of effecting either agreements with the Hebrew or verbal agreements among parallel passages; for instance, in Genesis ii. they seem to have omitted, in several cases, the word *Kυριος* before *ὁ Θεός*, because they thought the phrase to be too often repeated in that chapter. For similar reasons they often added or omitted proper names, or interchanged them with the personal pronoun. Again in 1 Chron. xxvii. 33, there must have been *ὁ Αρχι φιλος* for *הארכי רע*, “the Archite was companion.” There is now *ὁ πρωτος φιλος*. This change is undoubtedly the work of a tamperer, who thought *αρχι* to come from the Greek word, meaning *original* or *chief*. Thus it is, indeed, now with the same name in the parallel passage, 2 Sam. xvi. 16. *Αρχι* is there: but, instead of its being written as a name, it is a prefix; and the phrase is rendered *αρχιεταιρος*. Moreover, in a similar phrase of 2 Sam. xv. 37, where the Hebrew has *רע* only, the Alexandrian Codex, in order to make it agree with the preceding passage, renders it by the same expression, *αρχιεταιρος*.

Now in this and the preceding departments the only distinct proofs of any variations coming from the hands of the *Diaskeuastai*, and not from the translators, are the various renderings which occur in the different Codices, and the double readings, now called *conflate*, which are often found in one and the same

Codex. The following two instances of conflate readings among names will suffice as proofs here :

- 1 Chron. xxvi. 7, *καὶ Σαβαχία καὶ Ἰσβακούμ* for *וּסְמַכְיָהוּ*, “and Semachiah”; Cod. A. has *καὶ σαμαχίας καὶ ἰεβακούβ*;
 2 Chron. xxxv. 9, *καὶ Χωνενίας καὶ Βαβαίας* for *וּכְנַנְיָהוּ*, “Conaniah also.”

In the last example, *Bavaias* probably belongs to the earlier translator, who mistook the כ for a ב; *Χωνενίας* to a later worker, who wished to correct the mistake; and the combination of the two to a third one, who probably found one of the renderings in the margin.

(3.) The Letters. This department is the most important for our purpose, because in it the clearest traces and indications of the doings of the Diaskeuastai are discoverable. Their alterations here are, indeed, often of a character to elude the severest test of the critical analyst; here also alone even the Hebrew sometimes fails us in giving a clue to their work; yet, even in their most approved undertakings, often producing a most thorough and complete reformation in certain items of spelling, numerous vestiges of the ancient spelling remain, through previous corruptions of the words. We have mentioned before (Nos. VII. and IX.), that the *H*, as a sign of breathing, was shortened into that mark which is now used for the purpose (‘), and that traces of the *H* remain in certain words which have suffered corruption. The same was the case with the *κς*, when they were changed for the *ξ*. An instance of the ancient spelling remains through a mistake in Num. xxxiii. 24, where *εκ*

Σαρσαφαρ is evidently a corruption of *εξ Αρσαφαρ*, which stands for *מֶחָר שַׁפָּר*.

It is evident that these remnants of the ancient mode of spelling have a peculiar value with regard to the Septuagint, or to the parts of it in which they are found. They cannot but bear testimony to the great antiquity of the version, as well as to the extreme literalness with which it was originally made. But they also remind us of the English Bible, which has also preserved, through oversight, some traces of a former mode of English spelling; for instance, in Num. xxvi. 44, "Jesui" and "Jesuites" for *יִשְׁוִי*, *Jishvi*, are relics of the time when *u* and *v* were written alike. In one place "ye" stands for "the," as a witness that in former years this was the usual form of writing the definite article.

Again in the LXX. some dabbler seems to have made it his business to add suffixes to names which had none before; and these additions, too, we can detect in some cases in which they were not admissible except after the corruption of the name; for instance, in 1 Chron. xxvii. 30, *Αβιας* stands for *אֲבִיָּל*. This must have been originally *Αβιλ* or *Αυβιλ*, to which no *s* without another vowel could be affixed. But it got corrupted into *Αβια*; and then an *s* was added, and the name became *Αβιας*. Also in 2 Chron. xi. 18, *Αβιγαϊαν* stands for *אֲבִיגַיִל*. This must have been *ΑβιΗαιλ*, then *Αβιγαia*, which always stands for *אֲבִיגַיִל*, Abigail; then, with the suffix in the accusative case, *Αβιγαϊαν*. (See also 1 Sam. xxv.

39, 40; 2 Sam. iii. 3; iv. 25). Further, vowels were often interchanged, as *ai* and *ε*, probably because both were pronounced alike. Instances of this were given in No. VII. Here we give a few more instances of this interchange occurring in names :

Ελαμ for אֵלָם, Ailam, which should be Αἰλαμ.

Ελων for אֵלֹן, Elon, which should be Αἰλων.

On the other hand, we find in

2 Sam. iii. 5, Αιγαλ for אֵגְלָה, Eglah, instead of Εγλα.

2 Sam. xxiii. 25, Σαιμα for שַׁמַּח, Shammah, instead of Σεμα.

(B.) We come, then, now to the transcribers' mistakes. Many mistakes are made by transcribers, for which there is no cause or reason in the exemplar. There is no need to waste time in describing them. We only give a few instances of Transposition of Letters in the first List of examples. But most mistakes found in the LXX., as probably in all ancient works, are due to the peculiar mode of writing of those times. The ancient MSS. were written with Uncial Letters, in continuous lines, without stop or accent. The junction of words, without any mark of division between them, has, in many cases, been the cause of addition of letters to some words, and of omission from others. One instance will here suffice. For וַנִּיָּה, Vaniah, Ezra x. 36, Cod. B., has *Ouonavia*. The first *ou* is undoubtedly taken from the preceding verse, and represents the last ו of כִּלְיוֹהוּ, "Chelluh." Sometimes also letters at the beginning or end of words were doubled, and the addition thus obtained was added to the neighbouring word. Or, if of two successive words

the first ended with the same letter with which the second began, the letter was written only once between them, and so caused an omission in one of the two. All this is sufficiently illustrated in the second and third Lists of examples. But the most remarkable variations that are found in the MSS. are those which have originated in the similar shapes of several letters in the Uncial Alphabet. Through these resemblances, errors in writing and spelling sprang up, not only at the extremities, but also in the middle of words; whereby the words assumed the appearances of others totally different from them, and often changed the whole meaning of sentences also. A few instances of these errors in words that are not names, gathered from Tischendorff's "*Vetus Testamentum Græce*," 1880, will here suffice.

Lev. xiv. 42, Cod. A., *στερους* for *אחרות*, "other," should be as Cod. B., *ετερους*.

Lev. xxii. 11, Cod. A., *εργον* for *לחם*, "bread," should be as Cod. B., *ατρον*.

Lev. xxv. 27, Cod. A., *επι* for *שני*, "years," should be as Cod. B., *ετι*.

Dr. Frankel (*Historisch Kritische*, § 18) is mistaken when he asserts that at the end of names finishing with vowels, certain letters were added, and sometimes letters were omitted. Except the additions of Greek suffixes, as explained above, nothing was added or omitted systematically. Transcribers might, by mistake, here and there have done the one or the other. But most of the examples that he gives, can be explained by changes of letters. It is evident then that these changes are of great importance, and should be

well studied and sought out. I believe that many difficult passages in the LXX. and New Testament will only be cleared up by discoveries of such errors; and that sometimes these errors, when discovered, will prove to have been the sole cause of obscurities, which, till then, had eluded every attempt at solution by other means. Therefore, to show the manner and varieties in which they occur, we give fourthly an Uncial Alphabet, followed, fifthly, by a copious List of examples in names, in which both the errors and the corrections are exhibited, by means of these Uncial letters, in the following way. Though, in the MSS. the Uncials, not being what we call Capitals, were used for the whole of every word, and distinguished nothing, because no other letters were used beside them; in our examples, in order to show the precise nature and place of an error intended to be illustrated, these characters are used both in the original Greek word and in the alteration only on the exact spot on which the error occurs. In the original words they are used for those letters that are supposed to have been lost in the change, whether they were at the beginning, or middle, or end of the word; and in the alterations, they are put for those that came in by mistake. The remaining letters, that are supposed to have continued unchanged, and are the same in both words, are given in the usual form of cursive letters, with Capitals at the beginning. Uncials are also put in a marginal column, in alphabetical order; and the examples, singly or in sets, are

arranged in the same order ; but so that the letters which marked the correction in the original word (not the error) should correspond to those in the margin. Examples, with two consecutive letters, both changed in combination or otherwise, form sets by themselves, and, together with their marginal letters, are given only once. Some sets I could have made much larger than they are ; but I confined myself to a few examples in each. These were carefully chosen, with a view to exhibit in the fewest lines the greatest variety of changes that could occur under the same letters. Yet, even so, this List is not as complete as I myself wished it to be. I plead want of time, in the midst of ministerial labours, in excuse for defects. But I also hope that, such as it is, it will sufficiently answer the purpose of furnishing a clear general view of the way in which errors have taken place by mistakes of Letters.

The internal arrangement of the examples is this : The reference is put first. If the error occurs only in one Codex, that Codex is signified in the next place. Then follows the name in Hebrew and English, then the error in Greek, and then the name as it should be in the same language.

Lastly, to complete the subject, I give, sixthly, a few examples, to show how consecutive changes (not counting Hellenisation as one) are supposed to have taken place ; and how the present forms of some names are the final results of several errors following each other.

I.—TRANSPOSITION OF LETTERS.

Gen. x. 3, and 1 Chron. i. 6, **Θοργαμα** for **תגרמה**, Togarmah, **Θογαρμα**.

Gen. x. 7, Cod. A., **Σαβακαθα** for **סבתכא**, Sabtechah, **Σαβαθακα**.

Num. xxvi. $\frac{25}{39}$, **Ταναχ** for **תחן**, Tahan, **Ταχαν**.

Deut. iii. 9, **Σανιωρ** for **שׁירן**, Sirion, **Σαριων**.

Ezra ii. 55, **Φαδουρα** for **פרודא**, Peruda, **Φαρουδα**.

Ezra x. 33, Cod. B., **Ζαδαβ** for **זבד**, Zabad, **Ζαβαδ**.

Esther ix. 9, Cod. B., **Ζαβουθαιον** for **ויתא**, Vajezatha, **Βουζαθαιον**.

II.—OMISSION OF LETTERS.

Gen. xlv. 10, Cod. B., **και Αχειν** for **ויכין**, “and Jachin,” an **I** merged into the **και**.

Gen. xlv. 14, Cod. A., **και Αλοηλ** for **ויחלאל**, “and Jahleel,” an **I** merged into the **και**.

Deut. iii. 10, **εως Ελχα** for **ער סלכה**, “unto Salchah,” an **Σ** merged into the **εως**.

Neh. x. $\frac{2}{2}$, Cod. B., **υιος Αραια** for **שריה**, Seraiah, the **Σ** made into **υιος**.

1 Chron. vii. 3, Cod. B., **υιοι Εζραια** for **בני יזרחיה**, “sons of Izrahiah,” **I** merged into **υιοι**.

III.—ADDITION OF LETTERS.

Gen. xlv. 12, **και Ιεμουηλ** for **וחמול**, “and Hamul,” **I** of **και** repeated.

Num. i. 10, Cod. A., **υιος Σεμιουδ** for **בן עמיהוד**, “son of Ammihud,” **Σ** of **υιος** repeated.

Num. xxi. 24, **οτι Ιαζηρ** for **כי עז**, “for strong was,” was probably **οτι Αζ ην**.

Num. xxxiii. 24, Cod. A., **εκ Σαρσαφαρ** for **מזהר שפר**, “from Mount Shapher,” was no doubt originally **ΕΚΣ Αρσαφαρ**.

Josh. xv. 3, Cod. B., **εις Σαραδα** for **אדרה**, “to Adar,” **Σ** of **εις** repeated.

Josh. xxi. 32, Cod. B., **την Νεμμαθ** for **את חמות**, Hammoth, **N** of **την** repeated.

Josh. xix. 27, Cod. A., **Ενγαι** for **בני**, “to the valley,” **εν Γαι** joined.

Josh. xix. 29, Cod. B., **Απολεβ** for **מחבל**, “from the coast,” **απ’Οβελ** joined, and the last three letters transposed.

1 Chron. vi. $\frac{11}{8}$, **Καινααθ** for נחנח, “and Nahath,” και Νααθ joined.

1 Kings xxii. 26, Cod. B., **προς Σεμηρ** for מן נח, “unto Amon,” Σ of **προς** repeated (compare 2 Chron. xviii. 25).

IV.—THE UNCIAL ALPHABET.

A, **B** or **Β**, **Γ**, **Δ**, **Ε** or **Ε**, **Θ**, **Ζ**, **Η**, **Ι**, **Κ**, **Λ**, **Μ**, **Ν**, **Ξ**, **Ο**, **Π**,
Ρ or **Ρ**, **С** or **С**, **Τ**, **Υ**, **Φ**, **Χ**, **Ψ**, **Ω**.

V.—CHANGE OF LETTERS.

A Gen. xlv. 9, Cod. A., for נללח, Phallu, **ΦαλλουΔ**, **ΦαλλουΑ**.

Always (12 times) for נחיהו, Abihu, **ΑβιουΔ**, **ΑβιουΑ** (compare Abihud, 1 Chron. viii. 3).

Ezra ii. 61, Cod. B., for חבאיה, Habaiah, **Δαβεια**, **Ααβεια**.

ΑΑ Gen. x. 14, for חלחם, Casluhim, **ΧασΜωνιευμ**, **ΧασΑΔωνιευμ**.

Lev. x. 4, for מישאל, Mishaël, **ΜισαΔΑη**, **ΜισαΑΔη**.

Josh. xv. 28, Cod. A., for שועל, Hazar-shual, **ΑσαρσουΔΑ**, **ΑσαρσουΑΔ**.

B Gen. xiv. 2, for שנאב, Shinab, **ΣεννααΡ**, **ΣεννααΒ**.

Γ Gen. xxii. 24, for נחם, Gaham, **Τααμ**, **Γααμ**.

1 Chron. i. 40, Cod. B., for עיבל, Ebal, **Ταιβηλ**, **Γαιβηλ**.

Num. xxxiv. 28, Cod. B., for עמיהו, Ammihud, **Ιαμιουδ**, **Γαμιουδ**.

Num. xiii. 7, Cod. B., for יגל, Igal, **ΙΔααλ**, **ΙΓααλ**.

1 Chron. viii. 36, Cod. B., for עלמח, Alemeth, **Εαλαιμαθ**, **Γαλεμαθ** (as Cod. A.).

ΓΙ Num. xxi. 20, Cod. A., for נחל, “the valley,” **ΝαΠην**, **ΗαΓΙην**.

Num. xxi. 20, Cod. B., for נחל, “the valley,” **ΙαΝην**, **ΗαΓΙην**.

Δ 1 Chron. vi. $\frac{29}{8}$, Cod. B., for עבדי, Abdi, **ΑΒΑι**, **ΑΒΔι**.

1 Chron. vii. 37, Cod. B., for חוד, Hod, **ΩΑ**, **ΩΔ**.

Gen. xiv. 1, etc., for עמורלחד, Chedorlaomer, **ΧοδοΔλογομορ**, **ΧοδοΔλογομορ** (mistaking ρ for γ).

— **ΔΑ** Gen. xiv. 2, for ער, Bera, **ΒαΔΔα**, **ΒαΔΑα** (mistaking ρ for γ).

Ε Gen. xlv. 9, Cod. B., for נלח, Phallu, **ΦαλλοС**, **ΦαλλοΕ**.

1 Chron. i. 38, Cod. A., for עיר, Seir, **ΣηΟιρ**, **ΣηΕιρ**.

1 Chron. iii. 18, Cod. B., for משהו, Hoshama, **Ωσαμαθ**, **ΩσαμαΕ**,

ΕΘ Always (12 times) for איש-בשה, Ish-bosheth, **ΙΕβοσθΕ**, **ΙСβοσΕΘ**.

- Z** Gen. xxii. 21, Cod. A., for **זוז**, Huz, **ΩΞ**, **ΩΖ**.
 Gen. xxii. 21, for **בוז**, Buz, **ΒαυΞ**, **ΒαυΖ**.
 1 Chron. viii. 18, Cod. B., for **זוליאה**, Jezliah, **ΙεΞλιας**, **ΙεΖλιας**.
- H** Gen. x. 14, for **כסלחים**, Casluhim, **ΧασΜωνειμ**, **ΧασΑΔωΗειμ**.
 Gen. xxxvi. 32, for **דנהבה**, Dinhabah, **ΔενΝαβα**, **ΔενΗαβα**.
 Num. xxvi. $\frac{3}{4}$, Cod. B., for **חמול**, Hamul, **ΙαμουΝ**, **ΗαμουΔ**.
- Θ** Gen. x. 11, Cod. A., for **רחבת**, Rehoboth, **ΡωβωC**, **ΡωβωΘ**.
 Josh. xv. 42, Cod. A., for **עתר**, Ether, **ΑΦερ**, **ΑΘερ**.
 1 Chron. i. 6, Cod. A., for **ריפת**, Riphath, **ΡιφαC**, **ΡιφαΘ**.
 1 Chron. vii. 31, Cod. A., for **ברזית**, Birzavith, **ΒερζαιC**, **ΒερζαιΘ**
 (Authorised Version follows Chethiv).
- IA** Ezra x. 21, Cod. B., for **מעשיה**, Maaseiah, **ΜασαΗΔ**, **ΜασαΙΑ**.
- IT** Gen. x. 4, Cod. B., for **כתים**, Kittim, **ΚΗτιοι**, **ΚΙΤτιοι**.
- Δ** Gen. x. 19, for **לשע**, Lasha, **Δασα**, **Δασα**.
 Gen. xxxvi. 36, Cod. B., for **שמלה**, Samlah, **ΣαμαΔα**, **ΣαμαΛα**.
 1 Chron. i. 47, Cod. A., for **שמלה**, Samlah, **ΣαμΑα**, **ΣαμΛα**.
 Neh. iii. 25, Cod. B., for **פלל**, Palal, **ΦαλαX**, **ΦαλαΔ**.
- ΔΔ** 1 Chron. iv. 17, Cod. B., for **ילון**, Jalon, **ΙαΜων**, **ΙαΔΔων**.
- ΔC** 1 Chron. i. 32, Cod. A., for **לאמים** — **ΑCωμειν**, **ΔCωμειν**.
- M** Num. xxxiv. 20, for **שמואל**, Shemuel, **ΣαΔΑμηλ**, **ΣαΜμηλ**.
- MA** Josh. xvii. 9, Cod. B., for **ערים האלה**, “these cities,” **ΙαριΗΔ**
τερεμινθος, **ΙαριΜΑ** **τερεμινθος** (reading **ערימה** **אלה**).
- MI** Neh. vii. 7, Cod. B., for **רעמיה**, Raamiah, **ΡεεΔΜα**, **ΡεεΜΙΑ**.
- N** Josh. xiii. 17, Cod. A., for **דיבון**, Dibon, **ΔαιβαP**, **ΔαιβωN**.
 Josh. xv. 55, Cod. B., for **מעון**, Maon, **ΜαωP**, **ΜαωN**.
 Gen. xxv. 2, Cod. B., for **מדן**, Medan, **ΜαδαΔ**, **ΜαδαN**.
 1 Chron. i. 32, Cod. B., for **מדן**, Medan, **ΜαδαM**, **ΜαδαN**.
- Ξ** Gen. xxv. 2, Cod. B., for **יקשן**, Jokshan, **ΙεZαν**, **ΙεΞαν**.
 Josh. xi. 1, for **אכשף**, Achshaph, **ΑΖιφ**, **ΑΞιφ**.
- O** Num. xxxiii. 24, for **חרדה**, Haradah, **ΧαραδαΘ**, **ΧαραδαO**.
 2 Sam. ii. 9, for **האשורִי**, “the Ashurites,” **Θασιρι**, **Οασιρι**.
 Neh. iii. 9, for **חור**, Hur, **Cουρ**, **Οουρ**.
- OE** 1 Chron. iii. 18, Cod. A., for **הושמע**, Hoshama, **ΙωσαμΩ**,
ΗωσαμOE.
- Π** Gen. xlv. 21, for **מפִּים**, Muppim, **ΜαΜφιμ**, **ΜαΠφιμ**.
 Josh. xv. 52, Cod. B., for **ארב**, Arab, **ΑρεM**, **ΑρεΠ**, or **Αιρεμβ**.
 Josh. xix. 33, Cod. B., for **מהלף**, “from Heleph,” **ΜοολαM**,
ΜοολαΠ.

- P** Josh. xi. 1, Cod. B., for שִׁמְרוֹן, Shimron, Συμῶν, Συμῶν.
 Gen. xxxvi. 43, Cod. B., for עִרָם, Iram, Ζαφῶν, Γαῤῥωμ.
 Num. xxxiv. 27, Cod. A., for אֶהֱיָהּ, Ahihud, ΑχιωΒ, Αχιωῖ
 (mistaking ה for ו).
 Josh. xv. 58, Cod. B., for גִּדְדֹר, Gedor, ΓεδδωΝ, Γεδδωῖ.
C Gen. xlv. 17, Cod. B., for יִשׁוּי, Isui, ΙῚουΑ, ΙῚουΙ.
 Num. i. 5, Cod. A., for שִׁדְיָאוֹר, Shedeur, Ἑδιουρ, Ῥδιουρ.
 Neh. vii. 55, Cod. B., for בַּרְקוֹם, Barkos, ΒαρκουῚ, Βαρκουῤ.
 Neh. iii. 10, for חַטְוִישׁ, Hattush, Αττουθ, Αττουῤ.
 1 Chron. vi. 28, Cod. B., for עֲמַשַׁי, Amasai, Αμαθι, Αμαῤι.
T Exod. vi. 22, for זִיתְרִי, Zithri, ΣεΤρει, ΣεΤρει.
Y 1 Chron. i. 25, Cod. B., for רֵעוּ, Reu, Ραγαν, ΡαγαΥ.
Φ Gen. x. 26, Cod. B., for שֶׁלֶף, Sheleph, Σαλεθ, Σαλεῤ.
 Exod. vi. 24, for אֲבִישַׁפִּי, Abiasaph, ΑβιασαΡ, Αβιασαῤ.
 1 Chron. ii. 47, Cod. B., for שַׁאפִּי, Shaaph, ΣαγαῚ, Σαγαῤ.
 1 Chron. iv. 12, Cod. B., for בֵּית רַפָּא, Beth-rapha, ΒαθραΙασ, Βαθραῤαν.

VI.—SUCCESSIVE CHANGES.

- Num. xxxii. 3, Cod. A., Αταρων for עֲטָרוֹת, probably first Αταροῤ, then Αταροῤ, Αταρῶ, Αταρων.
 Josh. x. 3, Cod. B., Ελαμ for הִיחַם, probably first ΑιΑαμ, then ΑιΑαμ (Cod. A.), then Ελαμ.
 Josh. xiii. 12, Cod. A., Νεῤδραειμ for בְּנֵי־רָעַי, probably first εν Ἑδραειμ, then Νεῤδραειμ, Νεῤδραειμ.
 Josh. xv. 4, Cod. B., Σελμωναν for עֲשֵׁמוֹנָה, probably first Ασεμωνα (Cod. A.), then ΣεΑμωνα, ΣεΑμωναν.
 Josh. xv. 31, Cod. B., Σεῤεννακ for כְּנִסְנָה, probably first ΣενῤεναΧ, then ΣενῤεναΚ, Σεῤενναῤ (mistaking ה for ח),
 Josh. xv. 61, Cod. B., Αιχιζα for כִּכְכָּה, probably first Ῥοχιχα (Cod. A.), then Ἑοχιζα, Αιχιζα.
 Josh. xv. 62, Cod. B., ΣαΔων for מֶלַח (salt), probably first αΔων, (Cod. A.), then ΑΔων, ΣαΔων with Σ from πολεῖς.
 1 Kings-xvi. 18, αντρον for מִנְיָן, probably first Αρμων, then ΑΜρον, ΑΝΤρον.
 1 Chron. iv. 5, Cod. B., ΘοαΔα for מִלְחָה, probably first ῬοΑαα, then ΘοΔαα, ΘοαΔα.
 2 Peter ii. 15, Βοσορ for בְּעֹר, probably first ΒΕῤωρ, then ΒΕῤορ, ΒΟῤορ.

APPENDIX II.

2 PETER ii. 15.

In this verse we read "Balaam, the son of Bosor." Who is Bosor? The father of Balaam was Beor; why is he here called Bosor? The best Greek MSS. have *Βοσop*; Cod. *κ*. *Βεωopσop*; only two Greek MSS., one MS. of the Vulgate, and three ancient Versions, have *Βεop*, and are followed in this by Drs. Westcott and Hort, and by the Revised Version of the New Testament. This reading then is a Scriptural difficulty of long standing, and commentators have spent much ingenuity in accounting for it. Some of their theories seem certainly conclusive, and unobjectionable; yet there is a feeling behind each and all, as many as I have met hitherto, that somehow they do not satisfy. In briefly investigating these theories, I divide them into two kinds, which I shall call Word-theories and Letter-theories.

I.—The word-theories are those which suggest that the word Bosor does not stand for Beor, but for something else.

(1.) There is an old one by Grotius, which advocates that Bosor is a corruption of the name Pethor (Num. xxii. 5), Cod. B. *Φαθovpa*, Cod. A. *Βαθovpa*.

But such a corruption could only have been made either by transcribers or by the Apostle himself. If by the first, then it is difficult to see how they could have done it from either of the two readings given

above. If by the latter, then we must imagine, what is extremely unlikely, that it originated in some provincialism with which the Apostle spoke, and which he was in the habit of committing to writing also. Above all, the great difficulty is to suppose a substitution of the name of the place for that of the father. It is true that the words "the son," which are printed in Italics in the English Bible, are not found in the Greek. Yet it is held by the best Greek scholars that "Balaam, of Bosor" means "Balaam, the son of Bosor," and not "Balaam of the place of Bosor," which would be feminine in gender and not masculine. It is, in fact, like many similar expressions; for instance, Matt. x. 2, 3, "James of Zebedee," and "James of Alphaeus," in both of which "of" signifies "the son of." This theory, therefore, is now generally relinquished by commentators.

(2.) Another theory is, that Balaam's father had two names. All we can say to this is that there is no trace of it in the Old Testament.

(3.) Another word-theory is that "Bosor" is the Hebrew word which means *flesh*, and that the Apostle is thereby making a mystical allusion either to Balaam's own besetting sin, or to the temptations which he cast before Israel, or to both. He uses, then, the Hebrew word *flesh* to signify carnal lusts.

But, in the first place, it has to be proved that this Hebrew word is used with this signification. Generally, when "flesh" in Hebrew has a spiritual

or mystical meaning, it is that of weakness and transitoriness. St. Peter himself quotes from the Old Testament, "All flesh is as grass" (1 Peter i. 24). But is it ever used to signify carnality, as the Greek *σαρξ* does? Even if it is, there is yet the difficulty to explain why, in this particular place, he brought in the Hebrew word rather than the Greek. (Compare 1 Peter ii. 11; iii. 18, 21; iv. 1, 2; 2 Peter ii. 10, 18.)

II.—The Letter-theories. These theories, whilst taking for granted that the Apostle meant "Beor," undertake to explain how he came to write "Bosor."

(1.) One of the oldest of these suppositions is that "Bosor" was a way of writing "Beor," on account of the *ʔ*, with which it is spelt in Hebrew. Some suggested that, according to a peculiarity of the Galilean dialect, which betrayed Peter on a memorable occasion (Matt. xxvi. 73), this letter was pronounced like *s*. Schleusner attributes it to the Greeks, saying, "*mutata litera ʔ in σ ex more Græcorum, non tam ad faciliorem pronounciationem, ut quidam opinati sunt.*"

But if this were so, whichever party you ascribe it to, we ought to have had also for Balaam Balasam, and for Gomorrha (v. 6) Somorrha. Both these names are found in this same chapter, and both are spelt with the *Ain* in Hebrew. No; this letter seems indeed to have had two sounds, corresponding to those of the *Ain* and *Ghain* in Arabic; but I fail to find a trace of its ever being pronounced like *s*, either

generally or in any province. Moreover, as I observed before, it is not likely that, whatever provincialism Peter manifested in conversation, he exhibited the same in writing also.

(2.) It is contended that, between Hebrew and Aramaic, the letters **ב** and **ז** often interchange; and, as the **ז** has no equivalent among the Greek letters, it is by Hellenistic writers represented by **ς**. "Beor," therefore, was first, according to the Aramaic dialect, pronounced "Botsor," and then, according to Hellenistic usage, rendered in Greek "Bosor."

The objection to this theory is that, while all dictionaries agree in stating that the Hebrew **ז** is changed into the Aramaic **ב**, they do not support the assertion that the Hebrew **ב** is changed into the Aramaic **ז**.

(3.) One more theory I mention, and it is this. The Hebrew letters **ב** and **ז** look so much alike, that the Apostle mistook the one for the other; and, therefore, instead of Beor, he read Botsor, which, as I said before, could only be *Βοσσορ* in Greek.

But what does this imply? I believe that the Apostle, like Timothy, and like most Jewish children abroad in our days, had "from a child" known the Holy Scriptures. But this theory implies that he did not remember who Balaam's father was; and that, without any particular necessity to have the father's name, he opened the MS. roll of the Pentateuch to find it out; and then made a mistake in reading and copying.

III.—The solution I am proposing is not a new one. It is one that has already been suggested by numberless writers upon the subject. It is the first that is, I believe, in the mind of every Christian before he sees a Commentary ; and is, undoubtedly, assumed by Westcott and Hort, and by the Revisers of the New Testament in their works. It is, that the Apostle did not write “Bosor,” but that he meant “Beor,” and wrote “Beor,” and that it suffered corruption in transcription. But if many have agreed upon this, I know not one who has ever explained, or tried to explain, how that corruption took place.

I propose, therefore, in the remainder of this paper, as far as I can, to supply this desideratum. First, we must ask what letters are required in Greek to represent “Beor,” so as to correspond to the Hebrew spelling of it. This leads us to several solutions, which may all be conceived to be possible, though none of them have, to my knowledge, ever been advanced by anyone before. The reply, that immediately suggests itself, is that the word must begin with *B*, must end with *ρ*, and must have two or three vowels in the middle, which, to a certain extent, may vary in kind. For even in the LXX. the name is in Cod. B. *Βεωρ*, and in Cod. A. *Βαιωρ*. The first of these is indeed the most apposite ; the second is one of those several variations which are admissible without spoiling the name. It is possible, then, that the Apostle wrote *Bo*, and another vowel, which was changed into *σ*, and then *ορ*. We have now only to find out what

that middle vowel was that was changed into ς . An o is sometimes thus changed; for instance, Deut. xxi. 5, Cod. A., *ονοματι αυτων* for פִּיהֶם , which should be *στοματι αυτων*; also Ex. vi. 23, Cod. A., *Αβισουρ* for אַבִּיהוּ , Abihu. The reason is that one form of the ς , in the Uncial Alphabet, is very much like our capital C; so that an o only wants a small opening on the right hand side to look like their ς . But, as we cannot think that the Apostle would spell the name with three O 's, we find, upon further inquiry, that ϵ and ς are often interchanged. (See the List above). The reason of this is that the *Epsilon* was written like the *Sigma*, only with a little tongue in the middle, like the tongue of a bell. That little tongue could easily have been omitted by a transcriber, and the *Epsilon* became a *Sigma*. Therefore, one explanation might be that *Βοσορ* is a corruption of *Βοεορ*.

Another, not impossible solution, is that the Apostle wrote *ΒοΓορ*, upon the *Ghain* principle upon which Gomorrha is written. It will then be easily seen that a little stroke, added at the bottom of the Γ , makes it like the square *Sigma* of the Uncial Alphabet; and turns the name into *Βοσορ*.

But, thirdly, I go further, and, as I intimated above, I say that the Apostle really spelt the name in the most orthodox way in which it is spelt in the LXX., and in Westcott and Hort's Greek New Testament, *Βεωρ*. But the change was effected in the following way. The *Omega* in the Uncial Alphabet is like two

circles joined together ; indeed, it was originally made up of two *O*'s. This *Omega* here was divided into two parts, one of which was a ready-made round *Sigma*, and the other an *O*. Thus *Βεωρ* became first *Βεσorp*. In a similar way the *ω* in *ως*, Deut. xxxii. 8, was divided into *ov* in Cod. A., and made *ovs*, which created nonsense in the passage ; whilst the *oe* in *Ιωσαμoe* (1 Chron. iii. 18, Cod. A.) and in *Ζανoe* (Neh. iii. 13) were contracted into *ω*, *Ιωσαμω*, *Ζανω*. Then, in *Βεσorp*, the *Epsilon* which, from what I said before, was always liable to different changes, in course of time easily became an *o*, and completed the *Βοσorp*, which is now found in the great majority of MSS. with overwhelming authority. But another change took place in Cod. *8*. This reading *Βοσorp* was conflated with the original *Βεωρ*, and then corrupted into *Βεωopσorp*.

ERRATUM.

Page 37, line 11, *for* Ασυγκρατος *read* Ασυγκριτος.

INDEX OF SCRIPTURE PLACES.

(THOSE OF THE SPECIAL LISTS NOT INCLUDED.)

	PAGE		PAGE
Gen. i. 20, <i>αἶα</i>	40	Num. iii., <i>xxvi.</i>	13
x. 2, <i>Ἰωαν</i>	32	x. 29, <i>Ραγουλ</i> .. 8, 34,	54
x. 6, 14, <i>Φουδ</i>	47	xi. 26, <i>Μωδὰδ</i>	33
x. 7, <i>Ρεγχμα</i>	34, 35	xiii. 13 ; xxi. 1	35
x. 14, <i>Casluhim</i>	39	xix. 16	29
x. 14, <i>Γαφθοριεμ</i>	48	xxi. 14, <i>Ζωωβ</i>	23
xii. 8, <i>Αγγαι</i>	35	„ 20, <i>Ναπην, Ιατην</i> ..	32
xiii. 10, <i>Ζογορα</i>	17	xxii. 5, <i>Pethor</i>	69
xiv. 1, <i>Χοδολλογομορ</i> ..	53	xxv. 14, <i>Ζαμβρι</i>	26
xiv. 2, <i>Βαλακ</i>	47	„ 15, <i>Χασβι</i>	43
xxi. 17 ; xxiv. 49	29	xxvi. 21, <i>Ιαμονν</i>	39
xxv. 2, <i>Ζομβραν</i>	26	„ 30, <i>Χελεγ</i>	47
xxv. 13, <i>Μασσαμ</i>	23	„ 38, <i>Ιαχιραν</i>	39
xxxii. 2, <i>Αρβοκ</i>	47	„ 44, <i>Jesui, Jesuites</i> ..	60
xxxvi. 14, <i>Ιεους</i>	32	xxxix. 18, <i>Ροβοκ</i>	47
„ 41, <i>Φινες</i>	21	xxxiii. 24, <i>εκ Σαρσαφαρ</i> ..	60
„ 43	35	xxxiv. 11, <i>Σεφαμαρ Βελα</i> ..	26
xxxviii. 5, <i>εν Χασβι</i> ..	43	Deut. i. 1, <i>Hazeroth, Dizahab</i> ..	11
xlvi. 9, <i>Φαλλος</i>	21	ii. 13, 14, <i>Ζαρετ</i>	47
„ 10, <i>Χανατις</i>	12, 16	xxi. 5, <i>ονοματι</i>	73
„ 11, <i>Γηρσων</i>	5	xxv. 5, <i>Συριαν απεβαλεν</i> ..	26
„ 13, <i>Ασσουμ</i>	25, 49	xxxii. 8, <i>ως</i>	74
„ 13, <i>Σαμβραν</i>	26	Josh. xi. 1, <i>Ιαβις</i>	21
Ex. vi. 4, <i>Χαναναιων</i> ..	18	xii. 5, <i>Λεβμνα</i>	24
„ 5, <i>Αωδ</i>	28	xiii. 16, <i>Βισωρ</i>	25
„ 15, <i>Φοινισση</i>	12	„ 18, <i>Βακεδμων</i>	22
„ 18, etc., <i>Αμβραμ</i>	26	„ 18, <i>Μαιφασδ</i>	47
„ 21, 22, <i>Zithri</i>	7, 45	„ 27, <i>Βαινθαναβρα</i> ..	27
„ 23, <i>Elisheba</i>	47	xv. 27, <i>Βαιθφαλαθ</i>	47
„ 23, <i>Αμιναδαμ</i>	25	„ 31, <i>Βεζεβνα</i>	25
„ 23, <i>Αβισσουρ</i>	73	„ 39, <i>Μασχασθ</i>	25
Lev. xiv. 42, <i>στερους</i>	62	„ 56, <i>Ιεζεραιλ</i>	43
xxii. 11, <i>εργον</i>	62	xv. 62, <i>En-gedi</i>	36
xxv. 27, <i>επι</i>	62	xvii. 2, <i>Σαλπασδ</i>	46
Num. i. 8, <i>Σωγαρ</i>	33	xix. 2, <i>Σαμσα</i>	25
i. 9, <i>Χαιλων</i>	33	„ 21, <i>Ηγγαννμ</i>	37

	PAGE		PAGE
Josh. xix. 27, <i>Ενγαι</i> ..	37	Job ii. 11, <i>βασιλευς</i> , etc. ..	19
„ 30, <i>Ρααν</i> ..	22	Psa. lx. 9, <i>Ιδουμαιας</i> ..	18
„ 34, <i>Αθθαβωρ</i> ..	48	lxxviii. 14, <i>Salmon</i> ..	45
„ 38, <i>Βαυθθαμε</i> ..	48	lxxxiii. 6, <i>Ιδουμαιων</i> ..	18
xxi. 31, <i>Χελχασ</i> ..	47	eviii. 10, <i>Ιδουμαιας</i> ..	18
xxii. 1, <i>υιος, υιοι</i> ..	19	Prov. i. 1; xxv. 1, <i>Σαλωμωντος</i> ..	17
Judg. iv. 21, <i>Καδησειμ</i> ..	26	Isaiah xvi. 1, <i>μη πετρα</i> ..	26
xviii. 30, <i>Γηρσων</i> ..	5	Jer. xlvi. 9, <i>Lydians</i> ..	14
2 Sam. iii. 5, <i>Αιγαλ</i> ..	61	xlvi. 34, <i>Ζογορ</i> ..	42
xv. 37; xvi. 16, <i>αρχι</i>		„ 34, <i>Νεβρειν</i> ..	27
<i>εταυρος</i> ..	58	Ezek. xxvii. 23, <i>Χαρρα</i> ..	21
xx. 25, <i>Σουβα</i> ..	24	xxx. 5, <i>Lydia</i> ..	14
xxiii. 25, <i>Σαιμα</i> ..	61	xlvi. 19, <i>Καδημ</i> ..	20
1 Kgs. vi. 1, 37, <i>Ζιφ</i> ..	50	Dan. xi. 2, <i>Περσιδι</i> ..	18
xxii. 8, 9, <i>Ιεμβλαα</i> ..	27	Matt. i. 3—12 ..	9
2 Kgs. xviii. 34, <i>Σεπφαροναιμ</i> ,		i. 5, <i>Rachab</i> ..	41
<i>Αβα</i> ..	22	i. 9, <i>Achaz</i> ..	41
1 Chr. i. 47, 48, <i>Σεβλα</i> ..	27	x. 23, of ..	70
i. 55 ..	35	xxi. 9, <i>Ωσαννα</i> ..	42
ii. 42, <i>Χαλεμ</i> ..	25	xxvi. 36, <i>Gethsemane</i> ..	42
ii. 46, <i>Γεζουε</i> ..	23	„ 73 ..	71
ii. 55, <i>Θαργαθυμ</i> , <i>Σα-</i>		xxvii. 46, <i>σαβαχθανι</i> ..	42
<i>μαθυμ</i> ..	31	Mark v. 41, <i>ταλιθα</i> ..	45
iii. 12, <i>Ιωάθαν</i> ..	31	vii. 34, <i>Εφφαθα</i> ..	48
„ 18, <i>Ιωσαμω</i> ..	75	xi. 9, <i>Ωσαννα</i> ..	42
iv. 16, <i>Ζιβ</i> ..	49	xiv. 32, <i>Gethsemane</i> ..	42
„ 19, <i>Ιουδαία</i> ..	32	xv. 34, <i>σαβαχθανι</i> ..	42
vii. 1, <i>Jashub</i> ..	25, 48	Luke iii. 25, <i>Ναγγαι</i> ..	37, 51
viii. 3, <i>Αβιουδ</i> ..	28, 38	„ 33—37 ..	9
xxvi. 7, <i>Σαβαχια</i> , <i>Ισβα-</i>		„ 35, <i>Saruch</i> ..	9, 47, 50
<i>κωμ</i> ..	59	„ 35, <i>Ragau</i> ..	9, 34, 52
xxvi. 21, <i>Γηρσωνι</i> ..	5	„ 35, <i>Phalec</i> ..	9, 50
xxvii. 26, <i>Επδρι</i> ..	43	John i. 40; iv. 24, <i>Μεσσίας</i> ..	40
„ 30, <i>Αβιας</i> ..	60	Acts i. 19, <i>Ακελδαμα</i> ..	40
„ 33, <i>Αρχι φιλος</i> ..	58	v. 1, <i>Σαπφειρη</i> ..	48
2 Chr. xi. 18, <i>Αβιγαιαν</i> ..	60	vii. 45, <i>Jesus</i> ..	8, 54
xviii. 7, 8, <i>Ιεμβλα</i> ..	27	xviii. 18, <i>Κεγχρεα</i> ..	37
xx. 2, <i>Εγγεδι</i> ..	36	Rom. ix. 29, <i>Sabaoth</i> ..	42
xxii. 8—10 ..	19	xvi. 1, <i>Κεγχρεα</i> ..	37
xxxv. 9, <i>Χωνειας</i> , <i>Βα-</i>		„ 5, etc. ..	14
<i>ναιας</i> ..	59	„ 7, <i>Junia</i> ..	15
Ezra ii. 46, <i>Σελαμι</i> ..	23	„ 14, <i>Ασσυγκριτος</i> ..	37
viii. 2, <i>Γηρσων</i> ..	5	„ 14, <i>Hermas, Hermes</i> ..	15
„ 4, <i>Elehaenai</i> ..	38	„ 15, <i>Julia</i> ..	15
„ 15, etc., <i>Ενι, Αουε</i> ..	28	Phil. iv. 2, <i>Euodias, Syntyche</i> ..	15
x. 21, <i>Ιεηλ</i> ..	38	Col. iv. 15, <i>Nymphas</i> ..	15
„ 36, <i>Ονοβανια</i> ..	61	Philem. 2, <i>Απφια</i> ..	48
Neh. iii. 13, <i>Ζαρω</i> ..	75	Heb. iv. 8, <i>Jesus</i> ..	8, 54
xi. 13, <i>Εσδρηλ</i> ..	43	Jas. v. 4, <i>Sabaoth</i> ..	42
xiii. 24, <i>Ιουδαιστι, Αζω-</i>		1 Pet. i. 24, etc., <i>flesh</i> ..	70
<i>τιστι</i> ..	16		

INDEX OF OTHER WORDS.

	PAGE
Abram, Abraham ..	2, 39
Accents	31, 37
Αχιμαας	19
Αγγαι, Αγγαιος ..	35
αγχιστευς	11
Αγχους	35
Ahab, Ahiah	41
Αιγυπτος	11, 14
Αιθιοπια	11, 12
Αμβακουμ	24
Αννας	15
αντιστοιχα	44
Apelles	15
Aristobulus	14
Αρταξιερξεις, Ασσυνηρος	20
Ασηδωθ	43
Αθηναζει	44
Athur	11
Αζωτης	44
Balaam	31, 69, etc.
Balac	50
Βαραχιου	17
Bashan	11, 16
Βαθουηλ	45
Beza	22, 36, 40
Bosor	52, 69
Cadmus	42
Chafur	41
Χαμ	40
Χαρμηλος	14, 16
Χερουβιμ	13
Χετταιοι	48
Χσεν	43
Cis, Core	50
Coverdale, Miles ..	37
Cranmer	15
Δαβιδ	23
Dagesh	45
Demas	15
Διασκευασται	57
Dizamma	49
Dionysius	42
Δωηκ	47
Εβερ	9, 39

	PAGE
Edem	4
Edom	18
Εδραιν	17
Ελαμ, Ελων	61
Ελιφας	43
Enoch	41
En-rogel	28
Εφραθι	18
Erasmus	50
Εσδρας	43
Esrom	9, 45
Εσθηρ	45
Ethnisation	41
Evander, Evangelus ..	21
Eve	41
Frankel, Dr. Z... ..	28, 62
Γαζα	20, 34, 35
Γεδων	5, 7
Geneva	15
Gershon	4
Γεσεμ	4
Gesenius	24, 34
Γεθαιοι	48
Gomorra	7, 34, 71
Grotius	69
Hexapla	32, 34, 39, 42, 46
Hzron	4, 9, 30
Ηλι, Ησαν	39
Ητα	40
Ιακωβ, James	10, 13, 30, 31
Ιαφεθ	45
Idiomatisation	12
Jehu	38
Jelf, Dr.	48
Ιερειας	39
Jericho	39, 41
Ιεροβοαμ	39
Josephus, 13, 20, 26, 33, 39, 42, 46	
Ιωσηφ	46
Ιουδα	9, 15, 38, 52
Ισαακ	7, 11, 31
Isaiah	38, 52
Ισραηλ	31
Juchobor	7

	PAGE		PAGE
Καδης	19	Peshito	7, 11, 22, 33, 35
Keri and Chethiv ..	23, 32	Pliny, Plutarch ..	42
Kikeroon	50	Priscianus	36
Κυρος	20	Red Sea, Rekem ..	11
Λαμβδα	28	Rev. Version, 8, 10, 14, 15, 16, 30,	
Λαχις	19, 31	37, 41, 51, 69, 72	
Λεβανος	20	ρηχς	43
Λενι	22	Rubeel	11
Lud, Lydia	14	Σαβει	48
Λυσανιον, Lysias ..	15	Σαδδουκατοι ..	42
Μαμβρη	26	Salathiel	10, 46
Martinus, G.	22	Sarn. Pentat. ..	25, 33
Mathneen	11	Sarah, Sarai ..	2, 20, 30
Ματθαιος	48	Σεκελεκ	47
Max Müller	44	Shechem	42, 45
Mekerehus, A. ..	22, 36, 50	Shem	9, 42, 45
Mercurius	15	Schleusner	71
Μηδος	14, 17	Σηλωνι	18
Μωαβιτις	16, 17	Σιδων	13
Μωυσης	33, 52	Σοκχωθ	31
Naasson	9, 45	Στεφανος, Στεφανος ..	15
Ναχωρ	9, 40	Συρος	12, 42
Naphthali	4, 8	Thamar, Thara ..	9, 46
Ναυη	21	Θαρσις	45
Νεβοειν, Νεβρωδ ..	27	τριβινθος	24
Noah	7, 9	Tsed	44
Obadiah	38	τυραννος των ..	19
Οναν	22	Tyndale	15
Οζιας	28	Urbane	14
Patronymics	13	Vulgate	33
Perez	9, 30, 45	Westcott and Hort ..	69, etc.
Περσης	13	Zion	42, 45
Persia, Περσιδι ..	18		

A LIST OF
KEGAN PAUL, TRENCH & CO.'S
PUBLICATIONS.

1, Paternoster Square,
London.

A LIST OF KEGAN PAUL, TRENCH & CO.'S PUBLICATIONS.

CONTENTS.

	PAGE		PAGE
GENERAL LITERATURE.	2	POETRY.	34
INTERNATIONAL SCIENTIFIC		WORKS OF FICTION	43
SERIES	29	BOOKS FOR THE YOUNG	44
MILITARY WORKS.	31		

GENERAL LITERATURE.

- ADAMS, F. O., F.R.G.S.*—The History of Japan. From the Earliest Period to the Present time. New Edition, revised. 2 vols. With Maps and Plans. Demy 8vo, 21s. each.
- ADAMSON, H. T., B.D.*—The Truth as it is in Jesus. Crown 8vo, 8s. 6d.
- The Three Sevens. Crown 8vo, 5s. 6d.
- The Millennium ; or, the Mystery of God Finished. Crown 8vo, cloth, 6s.
- A. K. H. B.*—From a Quiet Place. A New Volume of Sermons. Crown 8vo, 5s.
- ALLEN, Rev. R., M.A.*—Abraham ; his Life, Times, and Travels, 3800 years ago. With Map. Second Edition. Post 8vo, 6s.
- ALLEN, Grant, B.A.*—Physiological Æsthetics. Large post 8vo, 9s.
- ALLIES, T. W., M.A.*—Per Crucem ad Lucem. The Result of a Life. 2 vols. Demy 8vo, 25s.
- A Life's Decision. Crown 8vo, 7s. 6d.
- ANDERDON, Rev. W. H.*—Fasti Apostolici ; a Chronology of the years between the Ascension of our Lord and the Martyrdom of SS. Peter and Paul. Crown 8vo, cloth, 2s. 6d.

ANDERSON, R. C., C.E.—Tables for Facilitating the Calculation of Every Detail in connection with Earthen and Masonry Dams. Royal 8vo, £2 2s.

ARCHER, Thomas.—About my Father's Business. Work amidst the Sick, the Sad, and the Sorrowing. Cheaper Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.

ARMSTRONG, Richard A., B.A.—Latter-Day Teachers. Six Lectures. Small crown 8vo, 2s. 6d.

ARNOLD, Arthur.—Social Politics. Demy 8vo, 14s.

Free Land. Second Edition. Crown 8vo, 6s.

AUBERTIN, J. J.—A Flight to Mexico. With Seven full-page Illustrations and a Railway Map of Mexico. Crown 8vo, 7s. 6d.

BADGER, George Percy, D.C.L.—An English-Arabic Lexicon. In which the equivalent for English Words and Idiomatic Sentences are rendered into literary and colloquial Arabic. Royal 4to, £9 9s.

BAGEHOT, Walter.—The English Constitution. Third Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.

Lombard Street. A Description of the Money Market. Seventh Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.

Some Articles on the Depreciation of Silver, and Topics connected with it. Demy 8vo, 5s.

BAGENAL, Philip H.—The American-Irish and their Influence on Irish Politics. Crown 8vo, 5s.

BAGOT, Alan, C.E.—Accidents in Mines: their Causes and Prevention. Crown 8vo, 6s.

The Principles of Colliery Ventilation. Second Edition, greatly enlarged. Crown 8vo, 5s.

BAKER, Sir Sherston, Bart.—Halleck's International Law; or, Rules Regulating the Intercourse of States in Peace and War. A New Edition, revised, with Notes and Cases. 2 vols. Demy 8vo, 38s.

The Laws relating to Quarantine. Crown 8vo, 12s. 6d.

BALDWIN, Capt. J. H.—The Large and Small Game of Bengal and the North-Western Provinces of India. With numerous Illustrations. Second Edition. 4to, 21s.

BALLIN, Ada S. and F. L.—A Hebrew Grammar. With Exercises selected from the Bible. Crown 8vo, 7s. 6d.

BARCLAY, Edgar.—Mountain Life in Algeria. With numerous Illustrations by Photogravure. Crown 4to, 16s.

BARLOW, James H.—The Ultimatum of Pessimism. An Ethical Study. Demy 8vo, cloth, 6s.

BARNES, William.—An Outline of English Speechcraft. Crown 8vo, 4s.

BARNES, William.—continued.

Outlines of Redecraft (Logic). With English Wording.
Crown 8vo, 3s.

BARTLEY, G. C. T.—Domestic Economy: Thrift in Every-Day Life. Taught in Dialogues suitable for children of all ages.
Small crown 8vo, 2s.

BAUR, Ferdinand, Dr. Ph.—A Philological Introduction to Greek and Latin for Students. Translated and adapted from the German, by C. KEGAN PAUL, M.A., and E. D. STONE, M.A. Second Edition. Crown 8vo, 6s.

BAYNES, Rev. Canon R. H.—At the Communion Time. A Manual for Holy Communion. With a preface by the Right Rev. the Lord Bishop of Derry and Raphoe. 1s. 6d.

BELLARS, Rev. W.—The Testimony of Conscience to the Truth and Divine Origin of the Christian Revelation. Burney Prize Essay. Small crown 8vo, 3s. 6d.

BELLINGHAM, Henry, M.P.—Social Aspects of Catholicism and Protestantism in their Civil Bearing upon Nations. Translated and adapted from the French of M. le Baron de Haulleville. With a preface by His Eminence Cardinal Manning. Second and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

BENN, Alfred W.—The Greek Philosophers. 2 vols. Demy 8vo, cloth, 28s.

BENT, J. Theodore.—Genoa: How the Republic Rose and Fell. With 18 Illustrations. Demy 8vo, 18s.

BLOOMFIELD, The Lady.—Reminiscences of Court and Diplomatic Life. With three portraits and six illustrations by the Author. Third edition. 2 vols. Demy 8vo, cloth, 28s.

BLUNT, The Ven. Archdeacon.—The Divine Patriot, and other Sermons. Preached in Scarborough and in Cannes. Crown 8vo, 6s.

BLUNT, Wilfred S.—The Future of Islam. Crown 8vo, 6s.

BONWICK, J., F.R.G.S.—Pyramid Facts and Fancies. Crown 8vo, 5s.

Egyptian Belief and Modern Thought. Large post 8vo, 10s. 6d.

BOUVERIE-PUSEY, S. E. B.—Permanence and Evolution. An Inquiry into the Supposed Mutability of Animal Types. Crown 8vo, 5s.

BOWEN, H. C., M.A.—Studies in English. For the use of Modern Schools. Third Edition. Small crown 8vo, 1s. 6d.

English Grammar for Beginners. Fcap. 8vo, 1s.

BRIDGETT, Rev. T. E.—History of the Holy Eucharist in Great Britain. 2 vols. Demy 8vo, 18s.

BRODRICK, the Hon. G. C.—Political Studies. Demy 8vo, 14s.

BROOKE, Rev. S. A.—Life and Letters of the Late Rev. F. W. Robertson, M.A. Edited by.

I. Uniform with Robertson's Sermons. 2 vols. With Steel Portrait. 7s. 6d.

II. Library Edition. With Portrait. 8vo, 12s.

III. A Popular Edition. In 1 vol., 8vo, 6s.

The Spirit of the Christian Life. A New Volume of Sermons. Second Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.

The Fight of Faith. Sermons preached on various occasions. Fifth Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.

Theology in the English Poets.—Cowper, Coleridge, Wordsworth, and Burns. Fourth and Cheaper Edition. Post 8vo, 5s.

Christ in Modern Life. Sixteenth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

Sermons. First Series. Twelfth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

Sermons. Second Series. Fifth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

BROOKE, W. G., M.A.—The Public Worship Regulation Act. With a Classified Statement of its Provisions, Notes, and Index. Third Edition, revised and corrected. Crown 8vo, 3s. 6d.

Six Privy Council Judgments.—1850-72. Annotated by. Third Edition. Crown 8vo, 9s.

BROWN, Rev. J. Baldwin, B.A.—The Higher Life. Its Reality, Experience, and Destiny. Fifth Edition. Crown 8vo, 5s.

Doctrine of Annihilation in the Light of the Gospel of Love. Five Discourses. Third Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.

The Christian Policy of Life. A Book for Young Men of Business. Third Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

BROWN, J. Croumbie, LL.D.—Reboisement in France; or, Records of the Replanting of the Alps, the Cevennes, and the Pyrenees with Trees, Herbage, and Bush. Demy 8vo, 12s. 6d.

The Hydrology of Southern Africa. Demy 8vo, 10s. 6d.

BROWN, S. Borton, B.A.—The Fire Baptism of all Flesh; or, the Coming Spiritual Crisis of the Dispensation. Crown 8vo, 6s.

BROWNE, W. R.—The Inspiration of the New Testament. With a Preface by the Rev. J. P. NORRIS, D.D. Fcap. 8vo, 2s. 6d.

BURCKHARDT, Jacob.—The Civilization of the Period of the Renaissance in Italy. Authorized translation, by S. G. C. Middlemore. 2 vols. Demy 8vo, 24s.

- BURTON, Mrs. Richard.*—*The Inner Life of Syria, Palestine, and the Holy Land.* With Maps, Photographs, and Coloured Plates. Cheaper Edition in one volume. Large post 8vo, 10s. 6d.
- BUSBECQ, Ogier Ghiselin de.*—*His Life and Letters.* By CHARLES THORNTON FORSTER, M.A., and F. H. BLACKBURNE DANIELL, M.A. 2 vols. With Frontispieces. Demy 8vo, 24s.
- CARPENTER, Dr. Phillip P.*—*His Life and Work.* Edited by his brother, Russell Lant Carpenter. With Portrait and Vignettes. Second Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.
- CARPENTER, W. B., LL.D., M.D., F.R.S., etc.*—*The Principles of Mental Physiology.* With their Applications to the Training and Discipline of the Mind, and the Study of its Morbid Conditions. Illustrated. Sixth Edition. 8vo, 12s.
- CERVANTES.*—*The Ingenious Knight Don Quixote de la Mancha.* A New Translation from the Originals of 1605 and 1608. By A. J. DUFFIELD. With Notes. 3 vols. Demy 8vo, 42s.
- CHEYNE, Rev. T. K.*—*The Prophecies of Isaiah.* Translated with Critical Notes and Dissertations. 2 vols. Second Edition. Demy 8vo, 25s.
- CLAIRAUT.*—*Elements of Geometry.* Translated by Dr. KAINES. With 145 Figures. Crown 8vo, 4s. 6d.
- CLAYDEN, P. W.*—*England under Lord Beaconsfield.* The Political History of the Last Six Years, from the end of 1873 to the beginning of 1880. Second Edition, with Index and continuation to March, 1880. Demy 8vo, 16s.
- CLODD, Edward, F.R.A.S.*—*The Childhood of the World: a Simple Account of Man in Early Times.* Sixth Edition. Crown 8vo, 3s.
A Special Edition for Schools. 1s.
- The Childhood of Religions.* Including a Simple Account of the Birth and Growth of Myths and Legends. Ninth Thousand. Crown 8vo, 5s.
A Special Edition for Schools. 1s. 6d.
- Jesus of Nazareth.* With a brief sketch of Jewish History to the Time of His Birth. Small crown 8vo, 6s.
- COGHLAN, J. Cole, D.D.*—*The Modern Pharisee and other Sermons.* Edited by the Very Rev. H. H. DICKINSON, D.D., Dean of Chapel Royal, Dublin. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.
- COLERIDGE, Sara.*—*Phantasmion.* A Fairy Tale. With an Introductory Preface, by the Right Hon. Lord Coleridge, of Ottery St. Mary. A New Edition. Illustrated. Crown 8vo, 7s. 6d.
- Memoir and Letters of Sara Coleridge.* Edited by her Daughter. With Index. Cheap Edition. With one Portrait. 7s. 6d.

Collects Exemplified. Being Illustrations from the Old and New Testaments of the Collects for the Sundays after Trinity. By the Author of "A Commentary on the Epistles and Gospels." Edited by the Rev. JOSEPH JACKSON. Crown 8vo, 5s.

COLLINS, Mortimer.—The Secret of Long Life. Small crown 8vo, 3s. 6d.

CONNELL, A. K.—Discontent and Danger in India. Small crown 8vo, 3s. 6d.

COOKE, Prof. J. P.—Scientific Culture. Crown 8vo, 1s.

COOPER, H. J.—The Art of Furnishing on Rational and Æsthetic Principles. New and Cheaper Edition. Fcap. 8vo, 1s. 6d.

CORFIELD, Prof., M.D.—Health. Crown 8vo, 6s.

CORY, William.—A Guide to Modern English History. Part I. —MDCCCXV.—MDCCCXXX. Demy 8vo, 9s. Part II.—MDCCCXXX.—MDCCCXXXV., 15s.

CORY, Col. Arthur.—The Eastern Menace. Crown 8vo, 7s. 6d.

COTTERILL, H. B.—An Introduction to the Study of Poetry. Crown 8vo, 7s. 6d.

COURTNEY, W. L.—The Metaphysics of John Stuart Mill. Crown 8vo, 5s. 6d.

COX, Rev. Sir George W., M.A., Bart.—A History of Greece from the Earliest Period to the end of the Persian War. New Edition. 2 vols. Demy 8vo, 36s.

The Mythology of the Aryan Nations. New Edition. Demy 8vo, 16s.

A General History of Greece from the Earliest Period to the Death of Alexander the Great, with a sketch of the subsequent History to the present time. New Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.

Tales of Ancient Greece. New Edition. Small crown 8vo, 6s.

School History of Greece. New Edition. With Maps. Fcap. 8vo, 3s. 6d.

The Great Persian War from the History of Herodotus. New Edition. Fcap. 8vo, 3s. 6d.

A Manual of Mythology in the form of Question and Answer. New Edition. Fcap. 8vo, 3s.

An Introduction to the Science of Comparative Mythology and Folk-Lore. Crown 8vo, 9s.

COX, Rev. Sir G. W., M.A., Bart., and JONES, Eustace Hinton.—Popular Romances of the Middle Ages. Second Edition, in 1 vol. Crown 8vo, 6s.

COX, Rev. Samuel.—Salvator Mundi ; or, Is Christ the Saviour of all Men? Seventh Edition. Crown 8vo, 5s.

COX, Rev. Samuel.—continued.

The Genesis of Evil, and other Sermons, mainly expository.
Second Edition. Crown 8vo, 6s.

A Commentary on the Book of Job. With a Translation.
Demy 8vo, 15s.

CRAUFURD, A. H.—Seeking for Light: Sermons. Crown 8vo, 5s.

CRAVEN, Mrs.—A Year's Meditations. Crown 8vo, 6s.

CRAWFURD, Oswald.—Portugal, Old and New. With Illustrations and Maps. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 6s.

CROZIER, John Beattie, M.B.—The Religion of the Future.
Crown 8vo, 6s.

Cyclopædia of Common things. Edited by the Rev. Sir GEORGE W. Cox, Bart., M.A. With 500 Illustrations. Third Edition.
Large post 8vo, 7s. 6d.

DALTON, Rev. John Neale, M.A., R.N.—Sermons to Naval Cadets. Preached on board H.M.S. "Britannia." Second Edition. Small crown 8vo, 3s. 6d.

DAVIDSON, Rev. Samuel, D.D., LL.D.—The New Testament, translated from the Latest Greek Text of Tischendorf. A New and thoroughly revised Edition. Post 8vo, 10s. 6d.

Canon of the Bible: Its Formation, History, and Fluctuations.
Third and revised Edition. Small crown 8vo, 5s.

The Doctrine of Last Things contained in the New Testament compared with the Notions of the Jews and the Statements of Church Creeds. Small crown 8vo, cloth, 3s. 6d.

DAVIDSON, Thomas.—The Parthenon Frieze, and other Essays.
Crown 8vo, 6s.

DAVIES, Rev. J. L., M.A.—Theology and Morality. Essays on Questions of Belief and Practice. Crown 8vo, 7s. 6d.

DAWSON, Geo., M.A.—Prayers, with a Discourse on Prayer.
Edited by his Wife. Eighth Edition. Crown 8vo, 6s.

Sermons on Disputed Points and Special Occasions.
Edited by his Wife. Third Edition. Crown 8vo, 6s.

Sermons on Daily Life and Duty. Edited by his Wife.
Third Edition. Crown 8vo, 6s.

The Authentic Gospel. A New Volume of Sermons. Edited by GEORGE ST. CLAIR. Second Edition. Crown 8vo, 6s.

Three Books of God: Nature, History, and Scripture.
Sermons edited by George St. Clair. Crown 8vo, cloth, 6s.

DE REDCLIFFE, Viscount Stratford.—Why am I a Christian?
Fifth Edition. Crown 8vo, 3s.

DESPREZ, Phillip S., B.D.—Daniel and John; or, the Apocalypse of the Old and that of the New Testament. Demy 8vo, 12s.

DIDON, Rev. Father.—Science without God. Conferences by. Translated from the French by ROSA CORDER. Crown 8vo, cloth, 5s.

DOWDEN, Edward, LL.D.—Shakspeare: a Critical Study of his Mind and Art. Sixth Edition. Post 8vo, 12s.

Studies in Literature, 1789-1877. Second and Cheaper Edition. Large post 8vo, 6s.

DREWRY, G. O., M.D.—The Common-Sense Management of the Stomach. Fifth Edition. Fcap. 8vo, 2s. 6d.

DREWRY, G. O., M.D., and BARTLETT, H. C., Ph.D.—Cup and Platter; or, Notes on Food and its Effects. New and Cheaper Edition. Small 8vo, 1s. 6d.

DUFFIELD, A. J.—Don Quixote: his Critics and Commentators. With a brief account of the minor works of MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA, and a statement of the aim and end of the greatest of them all. A handy book for general readers. Crown 8vo, 3s. 6d.

DU MONCEL, Count.—The Telephone, the Microphone, and the Phonograph. With 74 Illustrations. Second Edition. Small crown 8vo, 5s.

EDGEWORTH, F. Y.—Mathematical Psychics. An Essay on the Application of Mathematics to Social Science. Demy 8vo, 7s. 6d.

EDIS, Robert W., F.S.A., etc.—Decoration and Furniture of Town Houses: a Series of Cantor Lectures, delivered before the Society of Arts, 1880. Amplified and Enlarged. With 29 Full-page Illustrations and numerous Sketches. Second Edition. Square 8vo, 12s. 6d.

Educational Code of the Prussian Nation, in its Present Form. In accordance with the Decisions of the Common Provincial Law, and with those of Recent Legislation. Crown 8vo, 2s. 6d.

Education Library. Edited by PHILIP MAGNUS:—

An Introduction to the History of Educational Theories. By OSCAR BROWNING, M.A. Second Edition. 3s. 6d.

John Amos Comenius: his Life and Educational Work. By Prof. S. S. LAURIE, A.M. 3s. 6d.

Old Greek Education. By the Rev. Prof. MAHAFFY, M.A. 3s. 6d.

Eighteenth Century Essays. Selected and Edited by AUSTIN DOBSON. With a Miniature Frontispiece by R. Caldecott. Parchment Library Edition, 6s.; vellum, 7s. 6d.

ELSDALE, Henry.—Studies in Tennyson's Idylls. Crown 8vo, 5s.

- ELYOT, Sir Thomas*.—The Boke named the Gouvernour. Edited from the First Edition of 1531 by HENRY HERBERT STEPHEN CROFT, M.A., Barrister-at-Law. With Portraits of Sir Thomas and Lady Elyot, copied by permission of her Majesty from Holbein's Original Drawings at Windsor Castle. 2 vols. Fcap. 4to, 50s.
- Eranus*. A Collection of Exercises in the Alcaic and Sapphic Metres. Edited by F. W. CORNISH, Assistant Master at Eton. Crown 8vo, 2s.
- EVANS, Mark*.—The Story of Our Father's Love, told to Children. Fifth and Cheaper Edition. With Four Illustrations. Fcap. 8vo, 1s. 6d.
- A Book of Common Prayer and Worship for Household Use, compiled exclusively from the Holy Scriptures. Second Edition. Fcap. 8vo, 1s.
- The Gospel of Home Life. Crown 8vo, 4s. 6d.
- The King's Story-Book. In Three Parts. Fcap. 8vo, 1s. 6d. each.
- * * Parts I. and II. with Eight Illustrations and Two Picture Maps, now ready.
- "Fan Kwae" at Canton before Treaty Days 1825-1844. By an old Resident. With frontispiece. Crown 8vo, cloth, 5s.
- FELKIN, H. M.*—Technical Education in a Saxon Town. Published for the City and Guilds of London Institute for the Advancement of Technical Education. Demy 8vo, 2s.
- FLOREDICE, W. H.*—A Month among the Mere Irish. Small crown 8vo, 5s.
- Folkestone Ritual Case*: the Arguments, Proceedings, Judgment, and Report. Demy 8vo, 25s.
- FORMBY, Rev. Henry*.—Ancient Rome and its Connection with the Christian Religion: An Outline of the History of the City from its First Foundation down to the Erection of the Chair of St. Peter, A.D. 42-47. With numerous Illustrations of Ancient Monuments, Sculpture, and Coinage, and of the Antiquities of the Christian Catacombs. Royal 4to, cloth extra, £2 10s.; roxburgh half-morocco, £2 12s. 6d.
- FRASER, Donald*.—Exchange Tables of Sterling and Indian Rupee Currency, upon a new and extended system, embracing Values from One Farthing to One Hundred Thousand Pounds, and at rates progressing, in Sixteenths of a Penny, from 1s. 9d. to 2s. 3d. per Rupee. Royal 8vo, 10s. 6d.
- FRISWELL, J. Hain*.—The Better Self. Essays for Home Life. Crown 8vo, 6s.

- GARDINER, Samuel R., and J. BASS MULLINGER, M.A.*—Introduction to the Study of English History. Large Crown 8vo, 9s.
- GARDNER, Dorsey.*—Quatre Bras, Ligny, and Waterloo. A Narrative of the Campaign in Belgium, 1815. With Maps and Plans. Demy 8vo, 16s.
- GARDNER, J., M.D.*—Longevity : The Means of Prolonging Life after Middle Age. Fourth Edition, revised and enlarged. Small crown 8vo, 4s.
- GEDDES, James.*—History of the Administration of John de Witt, Grand Pensionary of Holland. Vol. I. 1623-1654. With Portrait. Demy 8vo, 15s.
- GENNA, E.*—Irresponsible Philanthropists. Being some Chapters on the Employment of Gentlewomen. Small crown 8vo, 2s. 6d.
- GEORGE, Henry.*—Progress and Poverty : an Inquiry into the Causes of Industrial Depressions, and of Increase of Want with Increase of Wealth. The Remedy. Second Edition. Post 8vo, 7s. 6d. Also a cheap edition. Sewed, price 6d.
- GILBERT, Mrs.*—Autobiography and other Memorials. Edited by Josiah Gilbert. Third and Cheaper Edition, With Steel Portrait and several Wood Engravings. Crown 8vo, 7s. 6d.
- GLOVER, F., M.A.*—Exempla Latina. A First Construing Book, with Short Notes, Lexicon, and an Introduction to the Analysis of Sentences. Fcap. 8vo, 2s.
- GODWIN, William.*—The Genius of Christianity Unveiled. Being Essays never before published. Edited, with a Preface, by C. Kegan Paul. Crown 8vo, 7s. 6d.
- GOLDSMID, Sir Francis Henry, Bart., Q.C., M.P.*—Memoir of. With Portrait. Second Edition, revised. Crown 8vo, 6s.
- GOODENOUGH, Commodore J. G.*—Memoir of, with Extracts from his Letters and Journals. Edited by his Widow. With Steel Engraved Portrait. Square 8vo, 5s.
- * * Also a Library Edition with Maps, Woodcuts, and Steel Engraved Portrait. Square post 8vo, 14s.
- GOSSE, Edmund W.*—Studies in the Literature of Northern Europe. With a Frontispiece designed and etched by Alma Tadema. New and cheaper edition. Large crown 8vo, 6s.
- GOULD, Rev. S. Baring, M.A.*—The Vicar of Morwenstow : a Memoir of the Rev. R. S. Hawker. With Portrait. Third Edition, revised. Square post 8vo, 10s. 6d.
- Germany, Present and Past. New and Cheaper Edition. Large crown 8vo, 7s. 6d.
- GOIVAN, Major Walter E.*—A. Ivanoff's Russian Grammar. (16th Edition.) Translated, enlarged, and arranged for use of Students of the Russian Language. Demy 8vo, 6s.

GRAHAM, William, M.A.—The Creed of Science, Religious, Moral, and Social. Demy 8vo, 12s.

GRIFFITH, Thomas, A.M.—The Gospel of the Divine Life: a Study of the Fourth Evangelist. Demy 8vo, 14s.

GRIMLEY, Rev. H. N., M.A.—Tremadoc Sermons, chiefly on the Spiritual Body, the Unseen World, and the Divine Humanity. Third Edition. Crown 8vo, 6s.

GRÜNER, M.L.—Studies of Blast Furnace Phenomena. Translated by L. D. B. GORDON, F.R.S.E., F.G.S. Demy 8vo, 7s. 6d.

GURNEY, Rev. Archer.—Words of Faith and Cheer. A Mission of Instruction and Suggestion. Crown 8vo, 6s.

HAECKEL, Prof. Ernst.—The History of Creation. Translation revised by Professor E. RAY LANKESTER, M.A., F.R.S. With Coloured Plates and Genealogical Trees of the various groups of both Plants and Animals. 2 vols. Second Edition. Post 8vo, 32s.

The History of the Evolution of Man. With numerous Illustrations. 2 vols. Post 8vo, 32s.

Freedom in Science and Teaching. With a Prefatory Note by T. H. HUXLEY, F.R.S. Crown 8vo, 5s.

HALF-CROWN SERIES :—

Sister Dora : a Biography. By MARGARET LONSDALE.

True Words for Brave Men : a Book for Soldiers and Sailors. By the late CHARLES KINGSLEY.

An Inland Voyage. By R. L. STEVENSON.

Travels with a Donkey. By R. L. STEVENSON.

A Nook in the Apennines. By LEADER SCOTT.

Notes of Travel : being Extracts from the Journals of Count VON MOLTKE.

Letters from Russia. By Count VON MOLTKE.

English Sonnets. Collected and Arranged by J. DENNIS.

Lyrics of Love. From Shakespeare to Tennyson, Selected and Arranged by W. D. ADAMS.

London Lyrics. By F. LOCKER.

Home Songs for Quiet Hours. By the Rev. Canon R. H. BAYNES.

HALLECK'S International Law ; or, Rules Regulating the Inter course of States in Peace and War. A New Edition, revised, with Notes and Cases by Sir SHERSTON BAKER, Bart. 2 vols. Demy 8vo, 38s.

HARTINGTON, The Right Hon. the Marquis of, M.P.—Election Speeches in 1879 and 1880. With Address to the Electors of North-East Lancashire. Crown 8vo, 3s. 6d.

HAWEIS, Rev. H. R., M.A.—Current Coin. Materialism—The Devil—Crime—Drunkenness—Pauperism—Emotion—Recreation—The Sabbath. Fourth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

Arrows in the Air. Fourth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

Speech in Season. Fifth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

Thoughts for the Times. Twelfth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

Unsectarian Family Prayers. New and Cheaper Edition. Fcap. 8vo, 1s. 6d.

HAWKINS, Edwards Comerford.—Spirit and Form. Sermons preached in the Parish Church of Leatherhead. Crown 8vo, 6s.

HAYES, A. H., Junr.—New Colorado, and the Santa Fé Trail. With Map and 60 Illustrations. Crown 8vo, 9s.

HELLWALD, Baron F. Von.—The Russians in Central Asia. A Critical Examination, down to the Present Time, of the Geography and History of Central Asia. Translated by Lieut.-Col. THEODORE WIRGMAN, LL.B. With Map. Large post 8vo, 12s.

HENRY, Philip.—Diaries and Letters of. Edited by Matthew Henry Lee, M.A. Large crown 8vo, cloth, 7s. 6d.

HIDE, Albert.—The Age to Come. Small crown 8vo, cloth, 2s. 6d.

HIME, Major H. W. L., R.A.—Wagnerism: A Protest. Crown 8vo, cloth, 2s. 6d.

HINTON, J.—The Place of the Physician. To which is added Essays on the Law of Human Life, and on the Relations between Organic and Inorganic Worlds. Second Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

Philosophy and Religion. Selections from the MSS. of the late JAMES HINTON. Edited by CAROLINE HADDON. Crown 8vo, 5s.

Physiology for Practical Use. By Various Writers. With 50 Illustrations. Third and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

An Atlas of Diseases of the Membrana Tympani. With Descriptive Text. Post 8vo, £10 10s.

The Questions of Aural Surgery. With Illustrations. 2 vols. Post 8vo, 12s. 6d.

Chapters on the Art of Thinking, and other Essays. With an Introduction by SHADWORTH HODGSON. Edited by C. H. HINTON. Crown 8vo, 8s. 6d.

The Mystery of Pain. New Edition. Fcap. 8vo, 1s.

Life and Letters. Edited by ELLICE HOPKINS, with an Introduction by Sir W. W. GULL, Bart., and Portrait engraved on Steel by C. H. JEENS. Fourth Edition. Crown 8vo, 8s. 6d.

- HOOPEE, Mary.*—**Little Dinners: How to Serve them with Elegance and Economy.** Seventeenth Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- Cookery for Invalids, Persons of Delicate Digestion, and Children.** Third Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- Every-Day Meals.** Being Economical and Wholesome Recipes for Breakfast, Luncheon, and Supper. Fifth Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- HOPKINS, Ellice.*—**Life and Letters of James Hinton**, with an Introduction by Sir W. W. GULL, Bart., and Portrait engraved on Steel by C. H. JEENS. Fourth Edition. Crown 8vo, 8s. 6d.
- Work amongst Working Men.** Fourth edition. Crown 8vo, cloth, 3s. 6d.
- HORNER, The Misses.*—**Walks in Florence.** A New and thoroughly Revised Edition. 2 vols. Crown 8vo. Limp cloth. With Illustrations.
- VOL. I.—Churches, Streets, and Palaces. 10s. 6d.
- VOL. II.—Public Galleries and Museums. 5s.
- HOSPITALIER, E.*—**The Modern Applications of Electricity.** Translated and Enlarged by JULIUS MAIER, Ph.D. With 170 Illustrations. Demy 8vo, 16s.
- Household Readings on Prophecy.** By a Layman. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- HUGHES, Henry.*—**The Redemption of the World.** Crown 8vo, 3s. 6d.
- HULL, Edmund C. P.*—**The European in India.** With a Medical Guide for Anglo-Indians. By R. S. MAIR, M.D., F.R.C.S.E. Third Edition, Revised and Corrected. Post 8vo, 6s.
- HUNTINGFORD, Rev. E., D.C.L.*—**The Apocalypse.** With a Commentary and Introductory Essay. Demy 8vo, 9s.
- HUTTON, Arthur, M.A.*—**The Anglican Ministry: Its Nature and Value in relation to the Catholic Priesthood.** With a Preface by His Eminence Cardinal Newman. Demy 8vo, 14s.
- HUTTON, Rev. C. F.*—**Unconscious Testimony; or, the Silent Witness of the Hebrew to the Truth of the Historical Scriptures.** Crown 8vo, cloth, 2s. 6d.
- JENKINS, E., and RAYMOND, J.*—**The Architect's Legal Handbook.** Third Edition, Revised. Crown 8vo, 6s.
- JENKINS, Rev. R. C., M.A.*—**The Privilege of Peter, and the Claims of the Roman Church confronted with the Scriptures, the Councils, and the Testimony of the Popes themselves.** Fcap. 8vo, 3s. 6d.
- JERVIS, Rev. W. Henley.*—**The Gallican Church and the Revolution.** A Sequel to the History of the Church of France, from the Concordat of Bologna to the Revolution. Demy 8vo, 18s.

- JOEL, L.**—A Consul's Manual and Shipowner's and Shipmaster's Practical Guide in their Transactions Abroad. With Definitions of Nautical, Mercantile, and Legal Terms; a Glossary of Mercantile Terms in English, French, German, Italian, and Spanish; Tables of the Money, Weights, and Measures of the Principal Commercial Nations and their Equivalents in British Standards; and Forms of Consular and Notarial Acts. Demy 8vo, 12s.
- JOHNSTONE, C. F., M.A.**—Historical Abstracts: being Outlines of the History of some of the less known States of Europe. Crown 8vo, 7s. 6d.
- JOLLY, William, F.R.S.E., etc.**—The Life of John Duncan, Scotch Weaver and Botanist. With Sketches of his Friends and Notices of his Times. Large crown 8vo, with etched portrait, cloth, 9s.
- JONCOURT, Madame Marie de.**—Wholesome Cookery. Crown 8vo, 3s. 6d.
- JONES, C. A.**—The Foreign Freaks of Five Friends. With 30 Illustrations. Crown 8vo, 6s.
- JONES, Lucy.**—Puddings and Sweets: being Three Hundred and Sixty-five Receipts approved by experience. Crown 8vo, 2s. 6d.
- JOYCE, P. W., LL.D., etc.**—Old Celtic Romances. Translated from the Gaelic. Crown 8vo, 7s. 6d.
- JOYNES, J. L.**—The Adventures of a Tourist in Ireland. Second edition. Small crown 8vo, cloth, 2s. 6d.
- KAUFMANN, Rev. M., B.A.**—Socialism: its Nature, its Dangers, and its Remedies considered. Crown 8vo, 7s. 6d.
- Utopias; or, Schemes of Social Improvement, from Sir Thomas More to Karl Marx. Crown 8vo, 5s.
- KAY, Joseph.**—Free Trade in Land. Edited by his Widow. With Preface by the Right Hon. JOHN BRIGHT, M.P. Sixth Edition. Crown 8vo, 5s.
- KEMPIS, Thomas à.**—Of the Imitation of Christ. Parchment Library Edition, 6s.; or vellum, 7s. 6d. The Red Line Edition, fcap. 8vo, red edges, 2s. 6d. The Cabinet Edition, small 8vo, cloth limp, 1s.; cloth boards, red edges, 1s. 6d. The Miniature Edition, red edges, 32mo, 1s.
- * * All the above Editions may be had in various extra bindings.
- KENT, C.**—Corona Catholica ad Petri successoris Pedes Oblata. De Summi Pontificis Leonis XIII. Assumptione Epigramma. In Quinquaginta Linguis. Fcap. 4to, 15s.
- KERNER, Dr. A.**—Flowers and their Unbidden Guests. Translation edited by W. OGLE, M.A., M.D. With Illustrations. Square 8vo, 9s.

- KETTLEWELL, Rev. S.*—*Thomas à Kempis and the Brothers of Common Life.* 2 vols. With Frontispieces. Demy 8vo, 30s.
- KIDD, Joseph, M.D.*—*The Laws of Therapeutics ; or, the Science and Art of Medicine.* Second Edition. Crown 8vo, 6s.
- KINAHAN, G. Henry, M.R.I.A.*—*The Geology of Ireland, with numerous Illustrations and a Geological Map of Ireland.* Square 8vo, 15s.
- KINGSFORD, Anna, M.D.*—*The Perfect Way in Diet.* A Treatise advocating a Return to the Natural and Ancient Food of our Race. Small crown 8vo, 2s.
- KINGSLEY, Charles, M.A.*—*Letters and Memories of his Life.* Edited by his Wife. With two Steel Engraved Portraits, and Vignettes on Wood. Eleventh Cabinet Edition. 2 vols. Crown 8vo, 12s.
- All Saints' Day, and other Sermons. Edited by the Rev. W. HARRISON. Third Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.
- True Words for Brave Men. A Book for Soldiers' and Sailors' Libraries. Eighth Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- KNIGHT, Professor W.*—*Studies in Philosophy and Literature.* Large Post 8vo, 7s. 6d.
- KNOX, Alexander A.*—*The New Playground ; or, Wanderings in Algeria.* New and cheaper edition. Large crown 8vo, 6s.
- LAURIE, S. S.*—*The Training of Teachers, and other Educational Papers.* Crown 8vo, 7s. 6d.
- LEE, Rev. F. G., D.C.L.*—*The Other World ; or, Glimpses of the Supernatural.* 2 vols. A New Edition. Crown 8vo, 15s.
- LEWIS, Edward Dillon.*—*A Draft Code of Criminal Law and Procedure.* Demy 8vo, 21s.
- LINDSAY, W. Lauder, M.D.*—*Mind in the Lower Animals in Health and Disease.* 2 vols. Demy 8vo, 32s.
- Vol. I.—Mind in Health. Vol. II.—Mind in Disease.
- LLOYD, Walter.*—*The Hope of the World : An Essay on Universal Redemption.* Crown 8vo, 5s.
- LONSDALE, Margaret.*—*Sister Dora : a Biography.* With Portrait. Twenty-fifth Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- LORIMER, Peter, D.D.*—*John Knox and the Church of England.* His Work in her Pulpit, and his Influence upon her Liturgy, Articles, and Parties. Demy 8vo, 12s.
- John Wiclif and his English Precursors. By GERHARD VICTOR LECHLER. Translated from the German, with additional Notes. New and Cheaper Edition. Demy 8vo, 10s. 6d.

LOWDER, Charles.—**A Biography.** By the Author of "St. Teresa." New and Cheaper Edition. Crown 8vo. With Portrait. 3s. 6d.

MACHIAVELLI, Niccoli. **The Prince.** Translated from the Italian by N. H. T. Small crown 8vo, printed on hand-made paper, bevelled boards, 6s.

MACKENZIE, Alexander.—**How India is Governed.** Being an Account of England's work in India. Small crown 8vo, 2s.

MACNAUGHT, Rev. John.—**Cœna Domini :** An Essay on the Lord's Supper, its Primitive Institution, Apostolic Uses, and Subsequent History. Demy 8vo, 14s.

MAGNUS, Mrs.—**About the Jews since Bible Times.** From the Babylonian Exile till the English Exodus. Small crown 8vo, 6s.

MAIR, R. S., M.D., F.R.C.S.E.—**The Medical Guide for Anglo-Indians.** Being a Compendium of Advice to Europeans in India, relating to the Preservation and Regulation of Health. With a Supplement on the Management of Children in India. Second Edition. Crown 8vo, limp cloth, 3s. 6d.

MANNING, His Eminence Cardinal.—**The True Story of the Vatican Council.** Crown 8vo, 5s.

Many Voices. Crown 8vo, cloth extra, red edges, 6s.

MARKHAM, Capt. Albert Hastings, R.N.—**The Great Frozen Sea :** A Personal Narrative of the Voyage of the *Alert* during the Arctic Expedition of 1875-6. With 6 Full-page Illustrations, 2 Maps, and 27 Woodcuts. Fifth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 6s.

A Polar Reconnaissance : being the Voyage of the *Isbjörn* to Novaya Zemlya in 1879. With 10 Illustrations. Demy 8vo, 16s.

Marriage and Maternity ; or, Scripture Wives and Mothers. Small crown 8vo, 4s. 6d.

MARTINEAU, Gertrude.—**Outline Lessons on Morals.** Small crown 8vo, 3s. 6d.

McGRATH, Terence.—**Pictures from Ireland.** New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 2s.

MEREDITH, M.A.—**Theotokos, the Example for Woman.** Dedicated, by permission, to Lady AGNES WOOD. Revised by the Venerable Archdeacon DENISON. 32mo, limp cloth, 1s. 6d.

MILLER, Edward.—**The History and Doctrines of Irvingism ; or, the so-called Catholic and Apostolic Church.** 2 vols. Large post 8vo, 25s.

The Church in Relation to the State. Large crown 8vo, 7s. 6d.

MILNE, James.—**Tables of Exchange** for the Conversion of Sterling Money into Indian and Ceylon Currency, at Rates from 1s. 8d. to 2s. 3d. per Rupee. Second Edition. Demy 8vo, £2 2s.

MINCHIN, J. G.—**Bulgaria since the War :** Notes of a Tour in the Autumn of 1879. Small crown 8vo, 3s. 6d.

- MIVART, St. George.*—**Nature and Thought**: An Introduction to a Natural Philosophy. Demy 8vo, cloth, 10s. 6d.
- MOCKLER, E.*—**A Grammar of the Baloochee Language**, as it is spoken in Makran (Ancient Gedrosia), in the Persia-Arabic and Roman characters. Fcap. 8vo, 5s.
- MOLESWORTH, Rev. W. Nassau, M.A.*—**History of the Church of England from 1660**. Large crown 8vo, 7s. 6d.
- MORELL, J. R.*—**Euclid Simplified in Method and Language**. Being a Manual of Geometry. Compiled from the most important French Works, approved by the University of Paris and the Minister of Public Instruction. Fcap. 8vo, 2s. 6d.
- MORSE, E. S., Ph.D.*—**First Book of Zoology**. With numerous Illustrations. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- MURPHY, John Nicholas.*—**The Chair of Peter**; or, the Papacy considered in its Institution, Development, and Organization, and in the Benefits which for over Eighteen Centuries it has conferred on Mankind. Demy 8vo, cloth, 18s.
- MUNRO, Major-Gen. Sir Thomas, Bart., K.C.B., Governor of Madras.*—**SELECTIONS FROM HIS MINUTES AND OTHER OFFICIAL WRITINGS**. Edited, with an Introductory Memoir, by Sir ALEXANDER ARBUTHNOT, K.C.S.I., C.I.E. 2 vols. Demy 8vo, 30s.
- NELSON, J. H., M.A.*—**A Prospectus of the Scientific Study of the Hindû Law**. Demy 8vo, 9s.
- NEWMAN, J. H., D.D.*—**Characteristics from the Writings of**. Being Selections from his various Works. Arranged with the Author's personal Approval. Sixth Edition. With Portrait. Crown 8vo, 6s.
- * * A Portrait of Cardinal Newman, mounted for framing, can be had, 2s. 6d.
- New Werther.** By LOKI. Small crown 8vo, 2s. 6d.
- NICHOLSON, Edward Byron.*—**The Gospel according to the Hebrews**. Its Fragments Translated and Annotated with a Critical Analysis of the External and Internal Evidence relating to it. Demy 8vo, 9s. 6d.
- A New Commentary on the Gospel according to Matthew. Demy 8vo, 12s.
- The Rights of an Animal. Crown 8vo, 3s. 6d.
- NICOLS, Arthur, F.G.S., F.R.G.S.*—**Chapters from the Physical History of the Earth**: an Introduction to Geology and Palæontology. With numerous Illustrations. Crown 8vo, 5s.
- NOPS, Marianne.*—**Class Lessons on Euclid**. Part I. containing the First two Books of the Elements. Crown 8vo, cloth, 2s. 6d.
- Notes on St. Paul's Epistle to the Galatians**. For Readers of the Authorised Version or the Original Greek. Demy 8vo, 2s. 6d.

NUCES: EXERCISES ON THE SYNTAX OF THE PUBLIC SCHOOL LATIN PRIMER. New Edition in Three Parts. Crown 8vo, each 1s.

* * The Three Parts can also be had bound together, 3s.

OATES, Frank, F.R.G.S.—Matabele Land and the Victoria Falls. A Naturalist's Wanderings in the Interior of South Africa. Edited by C. G. OATES, B.A. With numerous Illustrations and 4 Maps. Demy 8vo, 21s.

OGLE, W., M.D., F.R.C.P.—Aristotle on the Parts of Animals. Translated, with Introduction and Notes. Royal 8vo, 12s. 6d.

O'MEARA, Kathleen.—Frederic Ozanam, Professor of the Sorbonne: His Life and Work. Second Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.

Henri Perreyve and his Counsels to the Sick. Small crown 8vo, 5s.

OSBORNE, Rev. W. A.—The Revised Version of the New Testament. A Critical Commentary, with Notes upon the Text. Crown 8vo, cloth, 5s.

OTTLEY, H. Bickersteth.—The Great Dilemma. Christ His Own Witness or His Own Accuser. Six Lectures. Second Edition. Crown 8vo, cloth, 3s. 6d.

Our Public Schools—Eton, Harrow, Winchester, Rugby, Westminster, Marlborough, The Charterhouse. Crown 8vo, 6s.

OWEN, F. M.—John Keats: a Study. Crown 8vo, 6s.

OWEN, Rev. Robert, B.D.—Sanctorale Catholicum; or, Book of Saints. With Notes, Critical, Exegetical, and Historical. Demy 8vo, 18s.

An Essay on the Communion of Saints. Including an Examination of the Cultus Sanctorum. 2s.

OXENHAM, Rev. F. Nutcombe.—What is the Truth as to Everlasting Punishment. Part II. Being an Historical Inquiry into the Witness and Weight of certain Anti-Origenist Councils. Crown 8vo, 2s. 6d.

* * Parts I. and II. complete in one volume, 7s.

OXONIENSES.—Romanism, Protestantism, Anglicanism. Being a Layman's View of some questions of the Day. Together with Remarks on Dr. Littledale's "Plain Reasons against joining the Church of Rome." Crown 8vo, cloth, 3s. 6d.

PALMER, the late William.—Notes of a Visit to Russia in 1840-1841. Selected and arranged by JOHN H. CARDINAL NEWMAN, with portrait. Crown 8vo, cloth, 8s. 6d.

Parchment Library. Chicely Printed on hand-made paper, limp parchment antique, 6s. ; vellum, 7s. 6d. each volume.

French Lyrics. Selected and Annotated by GEORGE SAINTS-BURY. With a miniature frontispiece designed and etched by H. G. Glindoni.

Parchment Library.—*continued.*

The Fables of Mr. John Gay. With Memoir by AUSTIN DOBSON, and an etched portrait from an unfinished Oil Sketch by Sir Godfrey Kneller.

Select Letters of Percy Bysshe Shelley. Edited, with an Introduction, by RICHARD GARNETT.

The Christian Year. Thoughts in Verse for the Sundays and Holy Days throughout the Year. With Miniature Portrait of the Rev. J. Keble, after a Drawing by G. Richmond, R.A.

Shakspeare's Works. Now publishing in Twelve Monthly Volumes.

Eighteenth Century Essays. Selected and Edited by AUSTIN DOBSON. With a Miniature Frontispiece by R. Caldecott.

Q. Horati Flacci Opera. Edited by F. A. CORNISH, Assistant Master at Eton. With a Frontispiece after a design by L. ALMA TADEMA, etched by Leopold Lowenstam.

Edgar Allan Poe's Poems. With an Essay on his Poetry by ANDREW LANG, and a Frontispiece by Linley Sambourne.

Shakspeare's Sonnets. Edited by EDWARD DOWDEN. With a Frontispiece etched by Leopold Lowenstam, after the Death Mask.

English Odes. Selected by EDMUND W. GOSSE. With Frontispiece on India paper by Hamo Thornycroft, A.R.A.

Of the Imitation of Christ. By THOMAS À KEMPIS. A revised Translation. With Frontispiece on India paper, from a Design by W. B. Richmond.

Tennyson's The Princess: a Medley. With a Miniature Frontispiece by H. M. Paget, and a Tailpiece in Outline by Gordon Browne.

Poems: Selected from PERCY BYSSHE SHELLEY. Dedicated to Lady Shelley. With a Preface by RICHARD GARNETT and a Miniature Frontispiece.

Tennyson's "In Memoriam." With a Miniature Portrait in *eau-forte* by Le Rat, after a Photograph by the late Mrs. Cameron.

PARKER, *Joseph, D.D.*—The Paraclete: An Essay on the Personality and Ministry of the Holy Ghost, with some reference to current discussions. Second Edition. Demy 8vo, 12s.

PARR, *Capt. H. Hallam, C.M.G.*—A Sketch of the Kafir and Zulu Wars: Guadana to Isandhlwana. With Maps. Small crown 8vo, 5s.

PARSLOE, *Joseph.*—Our Railways. Sketches, Historical and Descriptive. With Practical Information as to Fares and Rates, etc., and a Chapter on Railway Reform. Crown 8vo, 6s.

- PATTISON, Mrs. Mark.*—The Renaissance of Art in France, With Nineteen Steel Engravings. 2 vols. Demy 8vo, 32s.
- PEARSON, Rev. S.*—Week-day Living. A Book for Young Men and Women. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- PENRICE, Maj. J., B.A.*—A Dictionary and Glossary of the Ko-ran. With Copious Grammatical References and Explanations of the Text. 4to, 21s.
- PESCHEL, Dr. Oscar.*—The Races of Man and their Geographical Distribution. Large crown 8vo, 9s.
- PETERS, F. H.*—The Nicomachean Ethics of Aristotle. Translated by. Crown 8vo, 6s.
- PIDGEON, D.*—An Engineer's Holiday; or, Notes of a Round Trip from Long. 0° to 0°. New and cheaper edition. Large crown 8vo, 7s. 6d.
- PLAYFAIR, Lieut.-Col.*—Travels in the Footsteps of Bruce in Algeria and Tunis. Illustrated by facsimiles of Bruce's original Drawings, Photographs, Maps, etc. Royal 4to cloth, bevelled boards, gilt leaves, £3 3s.
- POLLOCK, Frederick.*—Spinoza, his Life and Philosophy. Demy 8vo, 16s.
- POLLOCK, W. H.*—Lectures on French Poets. Delivered at the Royal Institution. Small crown 8vo, 5s.
- POOR, Laura E.*—Sanskrit and its Kindred Literatures. Studies in Comparative Mythology. Small crown 8vo, 5s.
- PRICE, Prof. Bonamy.*—Currency and Banking. Crown 8vo, 6s.
- Chapters on Practical Political Economy. Being the Substance of Lectures delivered before the University of Oxford. New and Cheaper Edition. Large post 8vo, 5s.
- Proteus and Amadeus. A Correspondence. Edited by AUBREY DE VERE. Crown 8vo, 5s.
- Pulpit Commentary, The. (Old Testament Series.) Edited by the Rev. J. S. EXELL and the Rev. Canon H. D. M. SPENCE.
- Genesis. By the Rev. T. WHITELAW, M.A.; with Homilies by the Very Rev. J. F. MONTGOMERY, D.D., Rev. Prof. R. A. REDFORD, M.A., LL.B., Rev. F. HASTINGS, Rev. W. ROBERTS, M.A. An Introduction to the Study of the Old Testament by the Rev. Canon FARRAR, D.D., F.R.S.; and Introductions to the Pentateuch by the Right Rev. H. COTTERILL, D.D., and Rev. T. WHITELAW, M.A. Seventh Edition. 1 vol., 15s.
- Exodus. By the Rev. Canon RAWLINSON. With Homilies by Rev. J. ORR, Rev. D. YOUNG, Rev. C. A. GOODHART, Rev. J. URQUHART, and the Rev. H. T. ROYJOHNS. Third Edition. 16s.

Pulpit Commentary, The.—*continued.*

Leviticus. By the Rev. Prebendary MEYRICK, M.A. With Introductions by the Rev. R. COLLINS, Rev. Professor A. CAVE, and Homilies by Rev. Prof. REDFORD, LL.B., Rev. J. A. MACDONALD, Rev. W. CLARKSON, Rev. S. R. ALDRIDGE, LL.B., and Rev. MCCHEYNE EDGAR. Third Edition. 15s.

Numbers. By the Rev. R. WINTERBOTHAM, LL.B.; with Homilies by the Rev. Professor W. BINNIE, D.D., Rev. E. S. PROUT, M.A., Rev. D. YOUNG, Rev. J. WAITE, and an Introduction by the Rev. THOMAS WHITELAW, M.A. Fourth Edition. 15s.

Deuteronomy. By the Rev. W. L. ALEXANDER, D.D. With Homilies by Rev. C. Clemance, D.D., Rev. J. Orr, B.D., Rev. R. M. Edgar, M.A., Rev. D. Davies, M.A. Second edition. 15s.

Joshua. By Rev. J. J. LIAS, M.A.; with Homilies by Rev. S. R. ALDRIDGE, LL.B., Rev. R. GLOVER, Rev. E. DE PRESSENSÉ, D.D., Rev. J. WAITE, B.A., Rev. F. W. ADENEY, M.A.; and an Introduction by the Rev. A. PLUMMER, M.A., D.D. Fourth Edition. 12s. 6d.

Judges and Ruth. By the Right Rev. Lord A. C. HERVEY, D.D., and Rev. J. MORRISON, D.D.; with Homilies by Rev. A. F. MUIR, M.A., Rev. W. F. ADENEY, M.A., Rev. W. M. STATHAM, and Rev. Professor J. THOMSON, M.A. Fourth Edition. 10s. 6d.

1 Samuel. By the Very Rev. R. P. SMITH, D.D.; with Homilies by Rev. DONALD FRASER, D.D., Rev. Prof. CHAPMAN, and Rev. B. DALE. Fifth Edition. 15s.

1 Kings. By the Rev. JOSEPH HAMMOND, LL.B. With Homilies by the Rev. E. DE PRESSENSÉ, D.D., Rev. J. WAITE, B.A., Rev. A. ROWLAND, LL.B., Rev. J. A. MACDONALD, and Rev. J. URQUHART. Third Edition. 15s.

Ezra, Nehemiah, and Esther. By Rev. Canon G. RAWLINSON, M.A.; with Homilies by Rev. Prof. J. R. THOMSON, M.A., Rev. Prof. R. A. REDFORD, LL.B., M.A., Rev. W. S. LEWIS, M.A., Rev. J. A. MACDONALD, Rev. A. MACKENNAL, B.A., Rev. W. CLARKSON, B.A., Rev. F. HASTINGS, Rev. W. DINWIDDIE, LL.B., Rev. Prof. ROWLANDS, B.A., Rev. G. WOOD, B.A., Rev. Prof. P. C. BARKER, LL.B., M.A., and the Rev. J. S. EXELL. Fifth Edition. 1 vol., 12s. 6d.

Pulpit Commentary, The. (New Testament Series.)

St. Mark. By Very Dean BICKERSTETH, D.D.; with Homilies by Rev. Prof. THOMSON, M.A., Rev. Prof. GIVEN, M.A., Rev. Prof. JOHNSON, M.A., Rev. A. ROWLAND, B.A., LL.B., Rev. A. MUIR, and Rev. R. GREEN. 2 vols. Second Edition. 21s.

Punjaub, The, and North-Western Frontier of India. By an Old Punjaabee. Crown 8vo, 5s.

Rabbi Jeshua. An Eastern Story. Crown 8vo, 3s. 6d.

RADCLIFFE, Frank R. V.—*The New Politicus.* Small crown 8vo, 2s. 6d.

RAVENSHAW, John Henry, B.C.S.—*Gaur: Its Ruins and Inscriptions.* Edited by his Widow. With 44 Photographic Illustrations, and 25 facsimiles of Inscriptions. Royal 4to, £3 1s. 6d.

READ, Carveth.—*On the Theory of Logic: An Essay.* Crown 8vo, 6s.

Realities of the Future Life. Small crown 8vo, 1s. 6d.

RENDELL, J. M.—*Concise Handbook of the Island of Madeira.* With Plan of Funchal and Map of the Island. Fcap. 8vo, 1s. 6d.

REYNOLDS, Rev. J. W.—*The Supernatural in Nature.* A Verification by Free Use of Science. Second Edition, revised and enlarged. Demy 8vo, 14s.

The Mystery of Miracles. New and Enlarged Edition. Crown 8vo, 6s.

RIBOT, Prof. Th.—*English Psychology.* Second Edition. A Revised and Corrected Translation from the latest French Edition. Large post 8vo, 9s.

Heredity: A Psychological Study on its Phenomena, its Laws, its Causes, and its Consequences. Large crown 8vo, 9s.

ROBERTSON, The late Rev. F. W., M.A.—*Life and Letters of.* Edited by the Rev. Stopford Brooke, M.A.

I. Two vols., uniform with the Sermons. With Steel Portrait. Crown 8vo, 7s. 6d.

II. Library Edition, in Demy 8vo, with Portrait. 12s.

III. A Popular Edition, in 1 vol. Crown 8vo, 6s.

Sermons. Four Series. Small crown 8vo, 3s. 6d. each.

The Human Race, and other Sermons. Preached at Cheltenham, Oxford, and Brighton. Large post 8vo, 7s. 6d.

Notes on Genesis. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

Expository Lectures on St. Paul's Epistles to the Corinthians. A New Edition. Small crown 8vo, 5s.

Lectures and Addresses, with other Literary Remains. A New Edition. Crown 8vo, 5s.

An Analysis of Mr. Tennyson's "In Memoriam." (Dedicated by Permission to the Poet-Laureate.) Fcap. 8vo, 2s.

The Education of the Human Race. Translated from the German of Gotthold Ephraim Lessing. Fcap. 8vo, 2s. 6d.

The above Works can also be had, bound in half morocco.

* * A Portrait of the late Rev. F. W. Robertson, mounted for framing, can be had, 2s. 6d.

- RODWELL, G. F., F.R.A.S., F.C.S.*—*Etna: A History of the Mountain and its Eruptions.* With Maps and Illustrations. Square 8vo, 9s.
- ROLLESTON, T. W. H., B.A.*—*The Encheiridion of Epictetus.* Translated from the Greek, with a Preface and Notes. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- Rosmini's Origin of Ideas.* Translated from the Fifth Italian Edition of the *Nuovo Saggio Sull' origine delle idee.* 3 vols. Demy 8vo, cloth. Vol. I. now ready, price 16s.
- Rosmini's Philosophical System.* Translated, with a Sketch of the Author's Life, Bibliography, Introduction, and Notes by THOMAS DAVIDSON. Demy 8vo, 16s.
- RULE, Martin, M.A.*—*The Life and Times of St. Anselm, Archbishop of Canterbury and Primate of the Britains.* 2 vols. Demy 8vo, cloth, 21s.
- SALTS, Rev. Alfred, LL.D.*—*Godparents at Confirmation.* With a Preface by the Bishop of Manchester. Small crown 8vo, limp cloth, 2s.
- SALVATOR, Archduke Ludwig.*—*Levkosia, the Capital of Cyprus.* Crown 4to, 10s. 6d.
- SAMUEL, Sydney M.*—*Jewish Life in the East.* Small crown 8vo, 3s. 6d.
- SAYCE, Rev. Archibald Henry.*—*Introduction to the Science of Language.* 2 vols. Large post 8vo, 25s.
- Scientific Layman.* The New Truth and the Old Faith: are they Incompatible? Demy 8vo, 10s. 6d.
- SCOONES, W. Baptiste.*—*Four Centuries of English Letters:* A Selection of 350 Letters by 150 Writers, from the Period of the Paston Letters to the Present Time. Second Edition. Large crown 8vo, 9s.
- SCOTT, Robert H.*—*Weather Charts and Storm Warnings.* Second Edition. Illustrated. Crown 8vo, 3s. 6d.
- SHAKSPEARE, Charles.*—*Saint Paul at Athens.* Spiritual Christianity in relation to some aspects of Modern Thought. Five Sermons preached at St. Stephen's Church, Westbourne Park. With a Preface by the Rev. Canon FARRAR. Crown 8vo, 5s.
- SHELLEY, Lady.*—*Shelley Memorials from Authentic Sources.* With (now first printed) an Essay on Christianity by Percy Bysshe Shelley. With Portrait. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- SHILLITO, Rev. Joseph.*—*Womanhood: its Duties, Temptations, and Privileges.* A Book for Young Women. Third Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.
- SHIPLEY, Rev. Orby, M.A.*—*Church Tracts: or, Studies in Modern Problems.* By various Writers. 2 vols. Crown 8vo, 5s. each.

SHIPLEY, Rev. Orby, M.A.—continued.

Principles of the Faith in Relation to Sin. Topics for Thought in Times of Retreat. Eleven Addresses delivered during a Retreat of Three Days to Persons living in the World. Demy 8vo, 12s.

SKINNER, the late James.—**A Synopsis of Moral and Ascetical Theology.** With a Catalogue of Ancient and Modern Authorities. Arranged according to Centuries. With a prefatory Note by Rev. T. T. CARTER. Demy 4to, cloth, 10s. 6d.

Sister Augustine, Superior of the Sisters of Charity at the St. Johannis Hospital at Bonn. Authorised Translation by HANS THARAU, from the German "Memorials of AMALIE VON LASAULX." Second Edition. Large crown 8vo, 7s. 6d.

SMITH, Edward, M.D., LL.B., F.R.S.—**Health and Disease,** as Influenced by the Daily, Seasonal, and other Cyclical Changes in the Human System. A New Edition. Post 8vo, 7s. 6d.

Tubercular Consumption in its Early and Remediable Stages. Second Edition. Crown 8vo, 6s.

SPEDDING, James.—**Reviews and Discussions, Literary, Political, and Historical not relating to Bacon.** Demy 8vo, 12s. 6d.

Evenings with a Reviewer; or, Bacon and Macaulay. With a Prefatory Notice by G. S. VENABLES, Q.C. 2 vols. Demy 8vo, 18s.

STAPPER, Paul.—**Shakspeare and Classical Antiquity:** Greek and Latin Antiquity as presented in Shakspeare's Plays. Translated by EMILY J. CAREY. Large post 8vo, 12s.

ST. BERNARD.—**A Little Book on the Love of God.** Translated by MARIANNE CAROLINE and COVENTRY PATMORE. Extra, gilt top, 4s. 6d.

STEPHENS, Archibald John, LL.D.—**The Folkestone Ritual Case.** The Substance of the Argument delivered before the Judicial Committee of the Privy Council on behalf of the Respondents. Demy 8vo, 6s.

STEVENSON, Rev. W. F.—**Hymns for the Church and Home.** Selected and Edited by the Rev. W. Fleming Stevenson.

The Hymn Book consists of Three Parts:—I. For Public Worship.—II. For Family and Private Worship.—III. For Children.

* * * Published in various forms and prices, the latter ranging from 8d. to 6s.

Lists and full particulars will be furnished on application to the Publishers.

STEVENSON, Robert Louis.—**Travels with a Donkey in the Cevennes.** With Frontispiece by Walter Crane. Small crown 8vo, 2s. 6d.

STEVENSON, Robert Louis.—continued.

An Inland Voyage. With Frontispiece by Walter Crane.
Small Crown 8vo, 2s. 6d.

Virginibus Puerisque, and other Papers. Crown 8vo, 6s.

STRACHEY, Sir John, G.C.S.I., and Lieut.-Gen. Richard STRACHEY, R.E., F.R.S.—The Finances and Public Works of India, from 1869 to 1881. Demy 8vo, 18s.

STRECKER-WISLICENUS.—Organic Chemistry. Translated and Edited, with Extensive Additions, by W. R. HODGKINSON, Ph.D., and A. J. GREENAWAY, F.I.C. Demy 8vo, 21s.

SULLY, James, M.A.—Sensation and Intuition. Demy 8vo, 10s. 6d.

Pessimism: a History and a Criticism. Second Edition. Demy 8vo, 14s.

SYME, David.—Outlines of an Industrial Science. Second Edition. Crown 8vo, 6s.

Representative Government in England. Its Faults and Failures. Second Edition. Large crown 8vo, 6s.

TAYLOR, Algernon.—Guienne. Notes of an Autumn Tour. Crown 8vo, 4s. 6d.

THOM, J. Hamilton.—Laws of Life after the Mind of Christ. Crown 8vo, cloth, 7s. 6d.

THOMSON, J. Turnbull.—Social Problems; or, An Inquiry into the Laws of Influence. With Diagrams. Demy 8vo, 10s. 6d.

TIDMAN, Paul F.—Gold and Silver Money. Part I.—A Plain Statement. Part II.—Objections Answered. Third Edition. Crown 8vo, 1s.

TIPPLE, Rev. S. A.—Sunday Mornings at Norwood. Prayers and Sermons. Crown 8vo, cloth, 6s.

TODHUNTER, Dr. J.—A Study of Shelley. Crown 8vo, 7s.

TREMENHEERE, Hugh Seymour, C.B.—A Manual of the Principles of Government, as set forth by the Authorities of Ancient and Modern Times. New and enlarged Edition. Crown 8vo, 5s.

TUKE, Daniel Hack, M.D., F.R.C.P.—Chapters in the History of the Insane in the British Isles. With 4 Illustrations. Large crown 8vo, 12s.

TWINING, Louisa.—Workhouse Visiting and Management during Twenty-Five Years. Small crown 8vo, 3s. 6d.

UPTON, Major R. D.—Gleanings from the Desert of Arabia. Large post 8vo, 10s. 6d.

- VACUUS, Viator.*—Flying South. Recollections of France and its Littoral. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- VAUGHAN, H. Halford.*—New Readings and Renderings of Shakespeare's Tragedies. 2 vols. Demy 8vo, 25s.
- VILLARI, Professor.*—Niccolò Machiavelli and his Times. Translated by Linda Villari. 2 vols. Large post 8vo, 24s.
- VOLCKXSOM, E. W. V.*—Catechism of Elementary Modern Chemistry. Small crown 8vo, 3s.
- VYNER, Lady Mary.*—Every Day a Portion. Adapted from the Bible and the Prayer Book, for the Private Devotion of those living in Widowhood. Collected and Edited by Lady Mary Vyner. Square crown 8vo, 5s.
- WALDSTEIN, Charles, Ph.D.*—The Balance of Emotion and Intellect; an Introductory Essay to the Study of Philosophy. Crown 8vo, 6s.
- WALLER, Rev. C. B.*—The Apocalypse, reviewed under the Light of the Doctrine of the Unfolding Ages, and the Restitution of All Things. Demy 8vo, 12s.
- WALPOLE, Chas. George.*—History of Ireland from the Earliest Times to the Union with Great Britain. With 5 Maps and Appendices. Crown 8vo, 10s. 6d.
- WALSHE, Walter Hayle, M.D.*—Dramatic Singing Physiologically Estimated. Crown 8vo, 3s. 6d.
- WATSON, Sir Thomas, Bart., M.D.*—The Abolition of Zymotic Diseases, and of other similar Enemies of Mankind. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- WEDMORE, Frederick.*—The Masters of Genre Painting. With Sixteen Illustrations. Crown 8vo, 7s. 6d.
- WHEWELL, William, D.D.*—His Life and Selections from his Correspondence. By Mrs. STAIR DOUGLAS. With a Portrait from a Painting by SAMUEL LAURENCE. Demy 8vo, 21s.
- WHITE, A. D., LL.D.*—Warfare of Science. With Prefatory Note by Professor Tyndall. Second Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.
- WHITE, F. A.*—English Grammar. Small crown 8vo, cloth, 2s.
- WHITNEY, Prof. William Dwight.*—Essentials of English Grammar, for the Use of Schools. Crown 8vo, 3s. 6d.
- WICKSTEED, P. H.*—Dante : Six Sermons. Crown 8vo, 5s.
- WILLIAMS, Rowland, D.D.*—Psalms, Litanies, Counsels, and Collects for Devout Persons. Edited by his Widow. New and Popular Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

WILLIAMS, Rowland D.D.—continued.

Stray Thoughts Collected from the Writings of the late Rowland Williams, D.D. Edited by his Widow. Crown 8vo, 3s. 6d.

*WILLIS, R., M.D.—***Servetus and Calvin : a Study of an Important Epoch in the Early History of the Reformation.** 8vo, 16s.

William Harvey. A History of the Discovery of the Circulation of the Blood : with a Portrait of Harvey after Faithorne. Demy 8vo, 14s.

*WILSON, Sir Erasmus.—***Egypt of the Past.** With Chromo-lithograph and numerous Illustrations in the text. Second Edition, Revised. Crown 8vo, 12s.

*WILSON, H. Schütz.—***The Tower and Scaffold.** A Miniature Monograph. Large fcap. 8vo, 1s.

*WOLLSTONECRAFT, Mary.—***Letters to Imlay.** New Edition, with a Prefatory Memoir by C. KEGAN PAUL. Two Portraits in eau-forte by Anna Lea Merritt. Crown 8vo, 6s.

*WOLTMANN, Dr. Alfred, and WOERMANN, Dr. Karl.—***History of Painting.** Edited by Sidney Colvin. Vol. I. Painting in Antiquity and the Middle Ages. With numerous Illustrations. Medium 8vo, 28s. ; bevelled boards, gilt leaves, 30s.

*WOOD, Major-General J. Creighton.—***Doubling the Consonant.** Small crown 8vo, 1s. 6d.

Word was Made Flesh. Short Family Readings on the Epistles for each Sunday of the Christian Year. Demy 8vo, 10s. 6d.

*WREN, Sir Christopher.—***His Family and His Times.** With Original Letters, and a Discourse on Architecture hitherto unpublished. By LUCY PHILLIMORE. With Portrait. Demy 8vo, 14s.

*WRIGHT, Rev. David, M.A.—***Waiting for the Light, and other Sermons.** Crown 8vo, 6s.

*YORKE, J. F.—***Notes on Evolution and Christianity.** Crown 8vo, cloth, 6s.

*YOUMANS, Eliza A.—***An Essay on the Culture of the Observing Powers of Children, especially in connection with the Study of Botany.** Edited, with Notes and a Supplement, by Joseph Payne, F.C.P., Author of "Lectures on the Science and Art of Education," etc. Crown 8vo, 2s. 6d.

First Book of Botany. Designed to Cultivate the Observing Powers of Children. With 300 Engravings. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.

*YOUMANS, Edward L., M.D.—***A Class Book of Chemistry, on the Basis of the New System.** With 200 Illustrations. Crown 8vo, 5s.

THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC SERIES.

- I. **Forms of Water:** a Familiar Exposition of the Origin and Phenomena of Glaciers. By J. Tyndall, LL.D., F.R.S. With 25 Illustrations. Eighth Edition. Crown 8vo, 5s.
- II. **Physics and Politics;** or, Thoughts on the Application of the Principles of "Natural Selection" and "Inheritance" to Political Society. By Walter Bagehot. Sixth Edition. Crown 8vo, 4s.
- III. **Foods.** By Edward Smith, M.D., LL.B., F.R.S. With numerous Illustrations. Seventh Edition. Crown 8vo, 5s.
- IV. **Mind and Body:** the Theories of their Relation. By Alexander Bain, LL.D. With Four Illustrations. Seventh Edition. Crown 8vo, 4s.
- V. **The Study of Sociology.** By Herbert Spencer. Tenth Edition. Crown 8vo, 5s.
- VI. **On the Conservation of Energy.** By Balfour Stewart, M.A., LL.D., F.R.S. With 14 Illustrations. Sixth Edition. Crown 8vo, 5s.
- VII. **Animal Locomotion;** or Walking, Swimming, and Flying. By J. B. Pettigrew, M.D., F.R.S., etc. With 130 Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- VIII. **Responsibility in Mental Disease.** By Henry Maudsley, M.D. Fourth Edition. Crown 8vo, 5s.
- IX. **The New Chemistry.** By Professor J. P. Cooke. With 31 Illustrations. Sixth Edition. Crown 8vo, 5s.
- X. **The Science of Law.** By Professor Sheldon Amos. Fifth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XI. **Animal Mechanism:** a Treatise on Terrestrial and Aerial Locomotion. By Professor E. J. Marey. With 117 Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XII. **The Doctrine of Descent and Darwinism.** By Professor Oscar Schmidt. With 26 Illustrations. Fifth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XIII. **The History of the Conflict between Religion and Science.** By J. W. Draper, M.D., LL.D. Seventeenth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XIV. **Fungi:** their Nature, Influences, Uses, etc. By M. C. Cooke, M.D., LL.D. Edited by the Rev. M. J. Berkeley, M.A., F.L.S. With numerous Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XV. **The Chemical Effects of Light and Photography.** By Dr. Hermann Vogel. Translation thoroughly revised. With 100 Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XVI. **The Life and Growth of Language.** By Professor William Dwight Whitney. Third Edition. Crown 8vo, 5s.

- XVII. **Money and the Mechanism of Exchange.** By W. Stanley Jevons, M.A., F.R.S. Fifth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XVIII. **The Nature of Light.** With a General Account of Physical Optics. By Dr. Eugene Lommel. With 188 Illustrations and a Table of Spectra in Chromo-lithography. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XIX. **Animal Parasites and Messmates.** By Monsieur Van Beneden. With 83 Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XX. **Fermentation.** By Professor Schützenberger. With 28 Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXI. **The Five Senses of Man.** By Professor Bernstein. With 91 Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXII. **The Theory of Sound in its Relation to Music.** By Professor Pietro Blaserna. With numerous Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXIII. **Studies in Spectrum Analysis.** By J. Norman Lockyer, F.R.S. With six photographic Illustrations of Spectra, and numerous engravings on Wood. Crown 8vo. Second Edition. 6s. 6d.
- XXIV. **A History of the Growth of the Steam Engine.** By Professor R. H. Thurston. With numerous Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 6s. 6d.
- XXV. **Education as a Science.** By Alexander Bain, LL.D. Fourth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXVI. **The Human Species.** By Professor A. de Quatrefages. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXVII. **Modern Chromatics.** With Applications to Art and Industry. By Ogden N. Rood. With 130 original Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXVIII. **The Crayfish : an Introduction to the Study of Zoology.** By Professor T. H. Huxley. With 82 Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXIX. **The Brain as an Organ of Mind.** By H. Charlton Bastian, M.D. With numerous Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXX. **The Atomic Theory.** By Prof. Wurtz. Translated by G. Clemminshaw, F.C.S. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXXI. **The Natural Conditions of Existence as they affect Animal Life.** By Karl Semper. With 2 Maps and 106 Woodcuts. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXXII. **General Physiology of Muscles and Nerves.** By Prof. J. Rosenthal. Second Edition. With Illustrations. Crown 8vo, 5s.

- XXXIII. **Sight**: an Exposition of the Principles of Monocular and Binocular Vision. By Joseph le Conte, LL.D. With 132 Illustrations. Crown 8vo, 5s.
- XXXIV. **Illusions**: a Psychological Study. By James Sully. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXXV. **Volcanoes**: what they are and what they teach. By Professor J. W. Judd, F.R.S. With 92 Illustrations on Wood. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXXVI. **Suicide**: an Essay in Comparative Moral Statistics. By Prof. E. Morselli. With Diagrams. Crown 8vo, 5s.
- XXXVII. **The Brain and its Functions**. By J. Luys. With Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXXVIII. **Myth and Science**: an Essay. By Tito Vignoli. Crown 8vo, 5s.
- XXXIX. **The Sun**. By Professor Young. With Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XL. **Ants, Bees, and Wasps**: a Record of Observations on the Habits of the Social Hymenoptera. By Sir John Lubbock, Bart., M.P. With 5 Chromo-lithographic Illustrations. Fifth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XLI. **Animal Intelligence**. By G. J. ROMANES, LL.D., F.R.S. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XLII. **The Concepts and Theories of Modern Physics**. By J. B. STALLO. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XLIII. **Diseases of the Memory**; An Essay in the Positive Psychology. By Prof. Th. RIBOT. Second Edition. Crown 8vo, cloth, 5s.
- XLIV. **Man before Metals**. By N. JOLY, with 148 Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XLV. **The Science of Politics**. By Prof. SHELDON AMOS. Crown 8vo, cloth, 5s.
-

MILITARY WORKS.

Army of the North German Confederation: a Brief Description of its Organisation, of the Different Branches of the Service and their *role* in War, of its Mode of Fighting, etc. Translated from the Corrected Edition, by permission of the Author, by Colonel Edward Newdigate. Demy 8vo, 5s.

BARRINGTON, Capt. J. T.—England on the Defensive; or, the Problem of Invasion Critically Examined. Large crown 8vo, with Map, 7s. 6d.

- BLUME, Major W.*—The Operations of the German Armies in France, from Sedan to the end of the War of 1870-71. With Map. From the Journals of the Head-quarters Staff. Translated by the late E. M. Jones, Maj. 20th Foot, Prof. of Mil. Hist., Sandhurst. Demy 8vo, 9s.
- BOGUSLAWSKI, Capt. A. von.*—Tactical Deductions from the War of 1870-1. Translated by Colonel Sir Lumley Graham, Bart., late 18th (Royal Irish) Regiment. Third Edition, Revised and Corrected. Demy 8vo, 7s.
- BRACKENBURY, Col. C. B., R.A., C.B.*—Military Handbooks for Regimental Officers. I. Military Sketching and Reconnaissance, by Col. F. J. Hutchison, and Major H. G. MacGregor. Fourth Edition. With 15 Plates. Small 8vo, 6s. II. The Elements of Modern Tactics Practically applied to English Formations, by Lieut-Col. Wilkinson Shaw. Fourth Edition. With 25 Plates and Maps. Small crown 8vo, 9s.
- BRIALMONT, Col. A.*—Hasty Intrenchments. Translated by Lieut. Charles A. Empson, R.A. With Nine Plates. Demy 8vo, 6s.
- CLERY, C., Lieut.-Col.*—Minor Tactics. With 26 Maps and Plans. Fifth and revised Edition. Demy 8vo, 16s.
- DU VERNOIS, Col. von Verdy.*—Studies in Leading Troops. An authorised and accurate Translation by Lieutenant H. J. T. Hildyard, 71st Foot. Parts I. and II. Demy 8vo, 7s.
- GOETZE, Capt. A. von.*—Operations of the German Engineers during the War of 1870-1. Published by Authority, and in accordance with Official Documents. Translated from the German by Colonel G. Graham, V.C., C.B., R.E. With 6 large Maps. Demy 8vo, 21s.
- HARRISON, Lieut.-Col. R.*—The Officer's Memorandum Book for Peace and War. Third Edition. Oblong 32mo, roan, with pencil, 3s. 6d.
- HELVIG, Capt. H.*—The Operations of the Bavarian Army Corps. Translated by Captain G. S. Schwabe. With 5 large Maps. In 2 vols. Demy 8vo, 24s.
- Tactical Examples: Vol. I. The Battalion, 15s. Vol. II. The Regiment and Brigade, 10s. 6d. Translated from the German by Col. Sir Lumley Graham. With nearly 300 Diagrams. Demy 8vo.
- HOFFBAUER, Capt.*—The German Artillery in the Battles near Metz. Based on the Official Reports of the German Artillery. Translated by Captain E. O. Hollist. With Map and Plans. Demy 8vo, 21s.
- LAYMANN, Capt.*—The Frontal Attack of Infantry. Translated by Colonel Edward Newdigate. Crown 8vo, 2s. 6d.
- Notes on Cavalry Tactics, Organisation, etc. By a Cavalry Officer. With Diagrams. Demy 8vo, 12s.

- PARR, Capt. H. Hallam, C.M.G.**—The Dress, Horses, and Equipment of Infantry and Staff Officers. Crown 8vo, 1s.
- SCHAW, Col. H.**—The Defence and Attack of Positions and Localities. Second Edition, revised and corrected. Crown 8vo, 3s. 6d.
- SCHELL, Maj. von.**—The Operations of the First Army under Gen. von Goeben. Translated by Col. C. H. von Wright. Four Maps. Demy 8vo, 9s.
- The Operations of the First Army under Gen. von Steinmetz. Translated by Captain E. O. Hollist. Demy 8vo, 10s. 6d.
- SCHELLENDORF, Major-Gen. B. von.**—The Duties of the General Staff. Translated from the German by Lieutenant Hare. Vol. I. Demy 8vo, 10s. 6d.
- SCHERFF, Maj. W. von.**—Studies in the New Infantry Tactics. Parts I. and II. Translated from the German by Colonel Lumley Graham. Demy 8vo, 7s. 6d.
- SHADWELL, Maj.-Gen., C.B.**—Mountain Warfare. Illustrated by the Campaign of 1799 in Switzerland. Being a Translation of the Swiss Narrative compiled from the Works of the Archduke Charles, Jomini, and others. Also of Notes by General H. Dufour on the Campaign of the Valtelline in 1635. With Appendix, Maps, and Introductory Remarks. Demy 8vo, 16s.
- SHERMAN, Gen. W. T.**—Memoirs of General W. T. Sherman, Commander of the Federal Forces in the American Civil War. By Himself. 2 vols. With Map. Demy 8vo, 24s. *Copyright English Edition.*
- STUBBS, Lieut.-Col. F. W.**—The Regiment of Bengal Artillery. The History of its Organisation, Equipment, and War Services. Compiled from Published Works, Official Records, and various Private Sources. With numerous Maps and Illustrations. 2 vols. Demy 8vo, 32s.
- STUMM, Lieut. Hugo.**—Russia's Advance Eastward. Based on Official Reports. Translated by Capt. C. E. H. VINCENT. With Map. Crown 8vo, 6s.
- VINCENT, Capt. C. E. H.**—Elementary Military Geography, Reconnoitring, and Sketching. Compiled for Non-commissioned Officers and Soldiers of all Arms. Square crown 8vo, 2s. 6d.
- Volunteer, the Militiaman, and the Regular Soldier. By a Public Schoolboy. Crown 8vo, 5s.
- WARTENSLEBEN, Count H. von.**—The Operations of the South Army in January and February, 1871. Compiled from the Official War Documents of the Head-quarters of the Southern Army. Translated by Colonel C. H. von Wright. With Maps. Demy 8vo, 6s.

WARTENSLEBEN, Count II. von.—continued.

The Operations of the First Army under Gen. von Manteufel. Translated by Col. C. H. von Wright. Uniform with the above. Demy 8vo, 9s.

WICKHAM, Capt. E. H., R.A.—Influence of Firearms upon Tactics: Historical and Critical Investigations. By an OFFICER OF SUPERIOR RANK (in the German Army). Translated by Captain E. H. Wickham, R.A. Demy 8vo, 7s. 6d.

WOINOVITS, Capt. I.—Austrian Cavalry Exercise. Translated by Captain W. S. Cooke. Crown 8vo, 7s.

POETRY.

ADAMS, W. D.—Lyrics of Love, from Shakspeare to Tennyson. Selected and arranged by. Fcap. 8vo, extra, gilt edges, 3s. 6d.

ADAM OF ST. VICTOR.—The Liturgical Poetry of Adam of St. Victor. From the text of Gautier. With Translations into English in the Original Metres, and Short Explanatory Notes, by Digby S. Wrangham, M.A. 3 vols. Crown 8vo, printed on hand-made paper, boards, 21s.

Antiope: a Tragedy. Large crown 8vo, 6s.

AUBERTIN, J. J.—Camoens' Lusiads. Portuguese Text, with Translation. Map and Portraits. 2 vols. Demy 8vo, 30s.

Seventy Sonnets of Camoens. Portuguese Text and Translation, with some original Poems. Dedicated to Capt. Richard F. Burton. Printed on hand-made paper, bevelled boards, gilt top, 7s. 6d.

AUCHMUTY, A. C.—Poems of English Heroism: From Brunanburh to Lucknow; from Athelstan to Albert. Small crown 8vo, 1s. 6d.

AVIA.—The Odyssey of Homer. Done into English Verse by. Fcap. 4to, 15s.

BANKS, Mrs. G. L.—Ripples and Breakers: Poems. Square 8vo, 5s.

BARNES, William.—Poems of Rural Life, in the Dorset Dialect. New Edition, complete in one vol. Crown 8vo, 8s. 6d.

BAYNES, Rev. Canon H. R.—Home Songs for Quiet Hours. Fourth and cheaper Edition. Fcap. 8vo, cloth, 2s. 6d.

* * This may also be had handsomely bound in morocco with gilt edges.

BENNETT, Dr. W. C.—Narrative Poems and Ballads. Fcap. 8vo, sewed in coloured wrapper, 1s.

BENNETT, Dr. W. C.—continued.

Songs for Sailors. Dedicated by Special Request to H.R.H. the Duke of Edinburgh. With Steel Portrait and Illustrations. Crown 8vo, 3s. 6d.

An Edition in Illustrated Paper Covers, 1s.

Songs of a Song Writer. Crown 8vo, 6s.

BEVINGTON, L. S.—Key Notes. Small crown 8vo, 5s.

BILLSON, C. J.—The Acharnians of Aristophanes. Crown 8vo, 3s. 6d.

BOWEN, H. C., M.A.—Simple English Poems. English Literature for Junior Classes. In Four Parts. Parts I., II., and III., 6d. each, and Part IV., 1s.

BRYANT, W. C.—Poems. Red-line Edition. With 24 Illustrations and Portrait of the Author. Crown 8vo, extra, 7s. 6d.

A Cheap Edition, with Frontispiece. Small crown 8vo, 3s. 6d.

BYRNNE, E. Fairfax.—Milicent: a Poem. Small crown 8vo, 6s.

Calderon's Dramas: the Wonder-Working Magician—Life is a Dream—the Purgatory of St. Patrick. Translated by Denis Florence MacCarthy. Post 8vo, 10s.

Chronicles of Christopher Columbus. A Poem in 12 Cantos. By M. D. C. Small crown 8vo.

CLARKE, Mary Cowden.—Honey from the Weed. Verses. Crown 8vo, 7s.

COLOMB, Colonel.—The Cardinal Archbishop: a Spanish Legend. In 29 Cancions. Small crown 8vo, 5s.

CONWAY, Hugh.—A Life's Idylls. Small crown 8vo, 3s. 6d.

COPPÉE, François.—L'Exilée. Done into English Verse, with the sanction of the Author, by I. O. L. Crown 8vo, vellum, 5s.

David Rizzio, Bothwell, and the Witch Lady. Three Tragedies by the author of "Ginevra," etc. Crown 8vo, cloth, 6s.

DAVIE, G. S., M.D.—The Garden of Fragrance. Being a complete translation of the [Bostán] of Sâdi from the original Persian into English Verse. Crown 8vo, cloth, 7s. 6d.

DAVIES, T. Hart.—Catullus. Translated into English Verse. Crown 8vo, 6s.

DE VERE, Aubrey.—The Foray of Queen Meave, and other Legends of Ireland's Heroic Age. Small crown 8vo, 5s.

Alexander the Great: a Dramatic Poem. Small crown 8vo, 5s.

The Legends of St. Patrick, and other Poems. Small crown 8vo, 5s.

DE VERE, Aubrey.—continued.

St. Thomas of Canterbury : a Dramatic Poem. Large fcap. 8vo, 5s.

Legends of the Saxon Saints. Small crown 8vo, 6s.

Antar and Zara : an Eastern Romance. Inisfail, and other Poems, Meditative and Lyrical. Fcap. 8vo, 6s.

The Fall of Rora, The Search after Proserpine, and other Poems, Meditative and Lyrical. Fcap. 8vo, 6s.

The Infant Bridal, and other Poems. A New and Enlarged Edition. Fcap. 8vo, 7s. 6d.

DILLON, Arthur.—River Songs and other Poems. With 13 autotype Illustrations from designs by Margery May. Fcap. 4to, cloth extra, gilt leaves, 10s. 6d.

DOBELL, Mrs. Horace.—Ethelstone, Eveline, and other Poems. Crown 8vo, 6s.

DOBSON, Austin.—Vignettes in Rhyme, and Vers de Société. Third Edition. Fcap. 8vo, 5s.

Proverbs in Porcelain. By the Author of "Vignettes in Rhyme." Second Edition. Crown 8vo, 6s.

Dorothy : a Country Story in Elegiac Verse. With Preface. Demy 8vo, 5s.

DOWDEN, Edward, LL.D.—Poems. Second Edition. Fcap. 8vo, 5s.

Shakspeare's Sonnets. With Introduction. Large post 8vo, 7s. 6d.

DOWNTON, Rev. H., M.A.—Hymns and Verses. Original and Translated. Small crown 8vo, 3s. 6d.

DUGMORE, Rev. Ernest Edward.—From the Mountains of the East : A Quasi-Dramatic Poem on the Story of the Prophet-Soothsayer Balaam. Crown 8vo, cloth, 3s. 6d.

DUTT, Toru.—A Sheaf Gleaned in French Fields. New Edition, with Portrait. Demy 8vo, 10s. 6d.

Ancient Ballads and Legends of Hindustan. With an Introductory Memoir by Edmund W. Gosse. Small crown 8vo, printed on hand-made paper, 5s.

EDWARDS, Rev. Basil.—Minor Chords ; or, Songs for the Suffering : a Volume of Verse. Fcap. 8vo, 3s. 6d. ; paper, 2s. 6d.

ELDRYTH, Maud.—Margaret, and other Poems. Small crown 8vo, 3s. 6d.

ELLIOTT, Ebenezer, The Corn Law Rhymers.—Poems. Edited by his son, the Rev. Edwin Elliott, of St. John's, Antigua. 2 vols. Crown 8vo, 18s.

- English Odes.** Selected, with a Critical Introduction by EDMUND W. GOSSE, and a miniature frontispiece by Hamo Thornycroft, A.R.A. Elzevir 8vo, limp parchment antique, 6s.; vellum, 7s. 6d.
- Epic of Hades, The.** By the Author of "Songs of Two Worlds." Thirteenth Edition. Fcap. 8vo, 7s. 6d.
- * * Also an Illustrated Edition, with 17 full-page designs in photo-mezzotint by George R. Chapman. 4to, extra, gilt leaves, 25s.; and a Large Paper Edition, with Portrait, 10s. 6d.
- EVANS, Anne.**—*Poems and Music.* With Memorial Preface by ANN THACKERAY RITCHIE. Large crown 8vo, 7s.
- GOSSE, Edmund W.**—*New Poems.* Crown 8vo, 7s. 6d.
- GROTE, A. R.**—*Rip van Winkle: a Sun Myth; and other Poems.* Small crown 8vo, printed on hand-made paper, limp parchment antique, 5s.
- GURNEY, Rev. Alfred.**—*The Vision of the Eucharist, and other Poems.* Crown 8vo, 5s.
- Gwen:** a Drama in Monologue. By the Author of the "Epic of Hades." Third Edition. Fcap. 8vo, 5s.
- HAWKER, Robt. Stephen.**—*The Poetical Works of.* Now first collected and arranged. With a Prefatory Notice by J. G. Godwin. With Portrait. Crown 8vo, 12s.
- HELLON, H. G.**—*Daphnis: a Pastoral Poem.* Small crown 8vo, 3s. 6d.
- HICKEY, E. H.**—*A Sculptor, and other Poems.* Small crown 8vo, 5s.
- HOLMES, E. G. A.**—*Poems.* First and Second Series. Fcap. 8vo, 5s. each.
- Horati Opera.** Edited by F. A. CORNISH, Assistant Master at Eton. With a Frontispiece after a design by L. Alma Tadema, etched by Leopold Lowenstam. Parchment Library Edition, 6s.; vellum, 7s. 6d.
- INGHAM, Sarson, C. J.**—*Cædmon's Vision, and other Poems.* Small crown 8vo, 5s.
- JENKINS, Rev. Canon.**—*The Girdle Legend of Prato.* Small crown 8vo, 2s.
- Alfonso Petrucci, Cardinal and Conspirator:** an Historical Tragedy in Five Acts. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- KING, Mrs. Hamilton.**—*The Disciples.* Fourth Edition, with Portrait and Notes. Crown 8vo, 7s. 6d.
- Aspromonte and other Poems.** Second Edition. Fcap. 8vo, 4s. 6d.

- LANG, A.*—XXXII Ballades in Blue China. Elzevir 8vo, parchment, 5s.
- LEIGH, Arran and Isla.*—Bellerophon. Small crown 8vo, 5s.
- LEIGHTON, Robert.*—Records, and other Poems. With Portrait. Small crown 8vo, 7s. 6d.
- Living English Poets MDCCCLXXXII. With Frontispiece by Walter Crane. Second Edition. Large crown 8vo. Printed on hand-made paper. Parchment, 12s., vellum, 15s.
- LOCKER, F.*—London Lyrics. A New and Revised Edition, with Additions and a Portrait of the Author. Crown 8vo, 6s.
- * * Also a New and Cheaper Edition. Small crown 8vo, 2s. 6d.
- Love Sonnets of Proteus. With Frontispiece by the Author. Elzevir 8vo, 5s.
- LOWNDES, Henry.*—Poems and Translations. Crown 8vo, 6s.
- LUMSDEN, Lieut.-Col. H. W.*—Beowulf: an Old English Poem. Translated into Modern Rhymes. Small crown 8vo, 5s.
- MACLEAN, Charles Donald.*—Latin and Greek Verse Translations. Small crown 8vo, 2s.
- MAGNUSSON, Eiríkr, M.A., and PALMER, E. H., M.A.*—Johan Ludvig Runeberg's Lyrical Songs, Idylls, and Epigrams. Fcap. 8vo, 5s.
- M.D.C.*—Chronicles of Christopher Columbus. A Poem in Twelve Cantos. Small Crown 8vo, cloth, 7s. 6d.
- MEREDITH, Owen, The Earl of Lytton.*—Lucile. With 160 Illustrations. Crown 4to, extra, gilt leaves, 21s.
- MIDDLETON, The Lady.*—Ballads. Square 16mo, 3s. 6d.
- MOORE, Mrs. Bloomfield.*—Gondaline's Lesson: The Warden's Tale, Stories for Children, and other Poems. Crown 8vo, 5s.
- MORICE, Rev. F. D., M.A.*—The Olympian and Pythian Odes of Pindar. A New Translation in English Verse. Crown 8vo, 7s. 6d.
- MORRIS, Lewis.*—Poetical Works of. New and cheaper Edition, with Portrait. Complete in 3 vols., 5s. each.
- Vol. I. contains "Songs of Two Worlds." Vol. II. contains "The Epic of Hades." Vol. III. contains "Gwen" and "The Ode of Life."
- MORSHEAD, E. D. A.*—The House of Atreus. Being the Agamemnon, Libation-Bearers, and Furies of Æschylus. Translated into English Verse. Crown 8vo, 7s.
- NADEN, Constance W.*—Songs and Sonnets of Spring Time. Small crown 8vo, 5s.

- NEWELL, E. J.*—The Sorrows of Simona and Lyrical Verses. Small crown 8vo, cloth, 3s. 6d.
- NICHOLSON, Edward B.*—The Christ Child, and other Poems. Crown 8vo, 4s. 6d.
- NOAKE, Major R. Compton.*—The Bivouac ; or, Martial Lyrist. With an Appendix : Advice to the Soldier. Fcap. 8vo, 5s. 6d.
- NOEL, The Hon. Roden.*—A Little Child's Monument. Second Edition. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- NORRIS, Rev. Alfred.*—The Inner and Outer Life Poems. Fcap. 8vo, 6s.
- Ode of Life, The. By the Author of "The Epic of Hades," etc. Fourth Edition. Crown 8vo, 5s.
- O'HAGAN, John.*—The Song of Roland. Translated into English Verse. Large post 8vo, parchment antique, 10s. 6d.
- PAUL, C. Kegan.*—Goethe's Faust. A New Translation in Rhyme. Crown 8vo, 6s.
- PAYNE, John.*—Songs of Life and Death. Crown 8vo, 5s.
- PENNELL, H. Cholmondeley.*—Pegasus Resaddled. By the Author of "Puck on Pegasus," etc., etc. With 10 Full-page Illustrations by George Du Maurier. Second Edition. Fcap. 4to, elegant, 12s. 6d.
- PFEIFFER, Emily.*—Glan Alarch : His Silence and Song : a Poem. Second Edition. Crown 8vo, 6s.
- Gerard's Monument, and other Poems. Second Edition. Crown 8vo, 6s.
- Quarterman's Grace, and other Poems. Crown 8vo, 5s.
- Poems. Second Edition. Crown 8vo, 6s.
- Sonnets and Songs. New Edition. 16mo, handsomely printed and bound in cloth, gilt edges, 4s.
- Under the Aspens ; Lyrical and Dramatic. With Portrait. Crown 8vo, 6s.
- PIKE, Warburton.*—The Inferno of Dante Allighieri. Demy 8vo, 5s.
- POE, Edgar Allan.*—Poems. With an Essay on his Poetry by ANDREW LANG, and a Frontispiece by Linley Sambourne. Parchment Library Edition, 6s. ; vellum, 7s. 6d.
- RHOADES, James.*—The Georgics of Virgil. Translated into English Verse. Small crown 8vo, 5s.
- ROBINSON, A. Mary F.*—A Handful of Honeysuckle. Fcap. 8vo, 3s. 6d.
- The Crowned Hippolytus. Translated from Euripides. With New Poems. Small crown 8vo, 5s.

- SAUNDERS, John*.—*Love's Martyrdom*. A Play and Poem. Small crown 8vo, cloth, 5s.
- Schiller's Mary Stuart*. German Text, with English Translation on opposite page by LEEDHAM WHITE. Crown 8vo, 6s.
- Shakspeare's Sonnets*. Edited by EDWARD DOWDEN. With a Frontispiece etched by Leopold Lowenstam, after the Death Mask. Parchment Library Edition, 6s. ; vellum, 7s. 6d.
- Shakspeare's Works*. In 12 Monthly Volumes. Parchment Library Edition, 6s. each ; vellum, 7s. 6d. each.
- SHAW, W. F., M.A.*—*Juvenal, Persius, Martial, and Catullus*. An Experiment in Translation. Crown 8vo, cloth, 5s.
- SHELLEY, Percy Bysshe*.—*Poems Selected from*. Dedicated to Lady Shelley. With Preface by Richard Garnett. Parchment Library Edition, 6s. ; vellum, 7s. 6d.
- Six Ballads about King Arthur*. Crown 8vo, extra, gilt edges, 3s. 6d.
- SKINNER, James*.—*Cœlestia*. The Manual of St. Augustine. The Latin Text side by side with an English Interpretation in Thirty-six Odes with Notes, and a plea for the study of Mystical Theology. Large crown 8vo, 6s.
- SLADEN, Douglas B.*—*Frithjof and Ingebjorg, and other Poems*. Small crown 8vo, cloth, 5s.
- Songs of Two Worlds*. By the Author of "The Epic of Hades." Seventh Edition. Complete in One Volume, with Portrait. Fcap. 8vo, 7s. 6d.
- Songs for Music*. By Four Friends. Containing Songs by Reginald A. Gatty, Stephen H. Gatty, Greville J. Chester, and Juliana Ewing. Square crown 8vo, 5s.
- STEDMAN, Edmund Clarence*.—*Lyrics and Idylls, with other Poems*. Crown 8vo, 7s. 6d.
- STEVENS, William*.—*The Truce of God, and other Poems*. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- TAYLOR, Sir H.*—*Works Complete in Five Volumes*. Crown 8vo, 30s.
- TENNYSON, Alfred*.—*Works Complete*:—
The Imperial Library Edition. Complete in 7 vols. Demy 8vo, 10s. 6d. each ; in Roxburgh binding, 12s. 6d. each.
Author's Edition. In 7 vols. Post 8vo, gilt 43s. 6d. ; or half-morocco, Roxburgh style, 52s. 6d.
Cabinet Edition. 13 vols. Each with Frontispiece. Fcap. 8vo, 2s. 6d. each.
Cabinet Edition. 13 vols. Complete in handsome Ornamental Case. 35s.

TENNYSON, Alfred.—continued.

The Royal Edition. In 1 vol. With 26 Illustrations and Portrait. Extra, bevelled boards, gilt leaves, 21s.

The Guinea Edition. Complete in 13 vols. neatly bound and enclosed in box, 21s. ; French morocco or parchment, 31s. 6d.

Shilling Edition. In 13 vols. pocket size, 1s. each, sewed.

The Crown Edition. Complete in 1 vol. strongly bound, 6s. ; extra gilt leaves, 7s. 6d. ; Roxburgh, half-morocco, 8s. 6d.

. Can also be had in a variety of other bindings.

In Memoriam. With a Miniature Portrait in *eau-forte* by Le Rat, after a Photograph by the late Mrs. Cameron. Parchment Library Edition, 6s. ; vellum, 7s. 6d.

The Princess. A Medley. With a Miniature Frontispiece by H. M. Paget, and a Tailpiece in Outline by Gordon Browne. Parchment Library Edition, 6s. ; vellum, 7s. 6d.

Songs Set to Music by various Composers. Edited by W. J. Cusins. Dedicated, by express permission, to Her Majesty the Queen. Royal 4to, extra, gilt leaves, 21s. ; or in half-morocco, 25s.

Original Editions :—

Ballads, and other Poems. Small 8vo, 5s.

Poems. Small 8vo, 6s.

Maud, and other Poems. Small 8vo, 3s. 6d.

The Princess. Small 8vo, 3s. 6d.

Idylls of the King. Small 8vo, 5s.

Idylls of the King. Complete. Small 8vo, 6s.

The Holy Grail, and other Poems. Small 8vo, 4s. 6d.

Gareth and Lynette. Small 8vo, 3s.

Enoch Arden, etc. Small 8vo, 3s. 6d.

In Memoriam. Small 8vo, 4s.

Harold : a Drama. New Edition. Crown 8vo, 6s.

Queen Mary : a Drama. New Edition. Crown 8vo, 6s.

The Lover's Tale. Fcap. 8vo, 3s. 6d.

Selections from the above Works. Super royal 16mo, 3s. 6d. ; gilt extra, 4s.

Songs from the above Works. 16mo, 2s. 6d. ; extra, 3s. 6d.

Idylls of the King, and other Poems. Illustrated by Julia Margaret Cameron. 2 vols. folio, half-bound morocco, £6 6s. each.

Tennyson for the Young and for Recitation. Specially arranged.
Fcap. 8vo, 1s. 6d.

The Tennyson Birthday Book. Edited by Emily Shakespear.
32mo, limp, 2s. ; extra, 3s.

* * A superior Edition, printed in red and black, on antique paper,
specially prepared. Small crown 8vo, extra, gilt leaves, 5s. ;
and in various calf and morocco bindings.

Horæ Tennysonianæ sive Eclogæ e Tennysono Latine Redditæ Cura
A. J. Church, A.M. Small crown 8vo, 6s.

THOMPSON, *Alice C.*—Preludes : a Volume of Poems. Illustrated
by Elizabeth Thompson (Painter of "The Roll Call"). 8vo,
7s. 6d.

TODHUNTER, *Dr. J.*—Laurella, and other Poems. Crown 8vo,
6s. 6d.

Forest Songs. Small crown 8vo, 3s. 6d.

The True Tragedy of Rienzi : a Drama. 3s. 6d.

Alcestis : a Dramatic Poem. Extra fcap. 8vo, 5s.

A Study of Shelley. Crown 8vo, 7s.

Translations from Dante, Petrarch, Michael Angelo, and
Vittoria Colonna. Fcap. 8vo, 7s. 6d.

TURNER, *Rev. C. Tennyson.*—Sonnets, Lyrics, and Trans-
lations. Crown 8vo, 4s. 6d.

Collected Sonnets, Old and New. With Prefatory Poem by
ALFRED TENNYSON ; also some Marginal Notes by S. T.
COLERIDGE, and a Critical Essay by JAMES SPEDDING. Fcap.
8vo, 7s. 6d.

WALTERS, *Sophia Lydia.*—The Brook : a Poem. Small crown 8vo,
3s. 6d.

A Dreamer's Sketch Book. With 21 Illustrations by Percival
Skelton, R. P. Leitch, W. H. J. Boot, and T. R. PRITCHETT.
Engraved by J. D. Cooper. Fcap. 4to, 12s. 6d.

WATERFIELD, *W.*—Hymns for Holy Days and Seasons.
32mo, 1s. 6d.

WAY, *A., M.A.*—The Odes of Horace Literally Translated in
Metre. Fcap. 8vo, 2s.

WEBSTER, *Augusta.*—Disguises : a Drama. Small crown 8vo, 5s.

In a Day : a Drama. Small crown 8vo, cloth, 2s. 6d.

Wet Days. By a Farmer. Small crown 8vo, 6s.

WILKINS, *William.*—Songs of Study. Crown 8vo, 6s.

WILLOUGHBY, *The Hon. Mrs.*—On the North Wind—Thistle-
down : a Volume of Poems. Elegantly bound, small crown
8vo, 7s. 6d.

WOODS, James Chapman.—A Child of the People, and other Poems. Small crown 8vo, 5s.

YOUNG, Wm.—Gottlob, etcetera. Small crown 8vo, 3s. 6d.

YOUNGS, Ella Sharpe.—Paphus, and other Poems. Small crown 8vo, 3s. 6d.

WORKS OF FICTION IN ONE VOLUME.

BANKS, Mrs. G. L.—God's Providence House. New Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

BETHAM-EDWARDS, Miss M.—Kitty. With a Frontispiece. Crown 8vo, 6s.

Blue Roses; or, Helen Malinofska's Marriage. By the Author of "Véra." New and Cheaper Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 6s.

FRISWELL, J. Hain.—One of Two; or, The Left-Handed Bride. Crown 8vo, 3s. 6d.

GARRETT, E.—By Still Waters: a Story for Quiet Hours. With 7 Illustrations. Crown 8vo, 6s.

HARDY, Thomas.—A Pair of Blue Eyes. Author of "Far from the Madding Crowd." New Edition. Crown 8vo, 6s.

The Return of the Native. New Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 6s.

HOOPEE, Mrs. G.—The House of Raby. Crown 8vo, 3s. 6d.

INGELOW, Jean.—Off the Skelligs: a Novel. With Frontispiece. Second Edition. Crown 8vo, 6s.

MACDONALD, G.—Malcolm. With Portrait of the Author engraved on Steel. Sixth Edition. Crown 8vo, 6s.

The Marquis of Lossie. Fourth Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 6s.

St. George and St. Michael. Third Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 6s.

MASTERMAN, J.—Half-a-Dozen Daughters. Crown 8vo, 3s. 6d.

MEREDITH, George.—Ordeal of Richard Feverel. New Edition. Crown 8vo, 6s.

The Egoist: A Comedy in Narrative. New and Cheaper Edition, with Frontispiece. Crown 8vo, 6s.

PALGRAVE, W. Gifford.—Hermann Agha: an Eastern Narrative. Third Edition. Crown 8vo, 6s.

- Pandurang Hari** ; or, Memoirs of a Hindoo. With an Introductory Preface by Sir H. Bartle E. Frere, G.C.S.I., C.B. Crown 8vo, 6s.
- PAUL, Margaret Agnes.**—**Gentle and Simple** ; a Story. New and Cheaper Edition, with Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- SHAW, Flora L.**—**Castle Blair** ; a Story of Youthful Lives. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.
- STRETTON, Hesba.**—**Through a Needle's Eye** : a Story. New and Cheaper Edition, with Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- TAYLOR, Col. Meadows, C.S.I., M.R.I.A.**—**Seeta** : a Novel. New and Cheaper Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- Tippoo Sultaun** : a Tale of the Mysore War. New Edition, with Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- Ralph Darnell.** New and Cheaper Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- A Noble Queen.** New and Cheaper Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- The Confessions of a Thug.** Crown 8vo, 6s.
- Tara** ; a Mahratta Tale. Crown 8vo, 6s.
- THOMAS, Moy.**—**A Fight for Life.** Crown 8vo, 3s. 6d.
- Within Sound of the Sea.** New and Cheaper Edition, with Frontispiece. Crown 8vo, 6s.

BOOKS FOR THE YOUNG.

- Aunt Mary's Bran Pie.** By the Author of "St. Olave's." Illustrated. 3s. 6d.
- BARLEE, Ellen.**—**Locked Out** : a Tale of the Strike. With a Frontispiece. Royal 16mo, 1s. 6d.
- BONWICK, J., F.R.G.S.**—**The Tasmanian Lily.** With Frontispiece. Crown 8vo, 5s.
- Mike Howe, the Bushranger of Van Diemen's Land.** New and Cheaper Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 3s. 6d.
- Brave Men's Footsteps.** A Book of Example and Anecdote for Young People. By the Editor of "Men who have Risen." With 4 Illustrations by C. Doyle. Seventh Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.
- Children's Toys, and some Elementary Lessons in General Knowledge** which they teach. Illustrated. Crown 8vo, 5s.
- COLERIDGE, Sara.**—**Pretty Lessons in Verse for Good Children, with some Lessons in Latin, in Easy Rhyme.** A New Edition. Illustrated. Fcap. 8vo, 3s. 6d.

COXHEAD, Ethel.—Birds and Babies. Imp. 16mo. With 33 Illustrations. Cloth gilt, 2s. 6d.

D'ANVERS, N. R.—Little Minnie's Troubles: an Every-day Chronicle. With 4 Illustrations by W. H. Hughes. Fcap. 8vo, 3s. 6d.

Parted: a Tale of Clouds and Sunshine. With 4 Illustrations. Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

Pixie's Adventures; or, the Tale of a Terrier. With 21 Illustrations. 16mo, 4s. 6d.

Nanny's Adventures: or, the Tale of a Goat. With 12 Illustrations. 16mo, 4s. 6d.

DAVIES, G. Christopher.—Rambles and Adventures of our School Field Club. With 4 Illustrations. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

DRUMMOND, Miss.—Tripp's Buildings. A Study from Life, with Frontispiece. Small crown 8vo, 3s. 6d.

EDMONDS, Herbert.—Well Spent Lives: a Series of Modern Biographies. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

EVANS, Mark.—The Story of our Father's Love, told to Children. Fourth and Cheaper Edition of Theology for Children. With 4 Illustrations. Fcap. 8vo, 1s. 6d.

FARQUHARSON, M.

I. Elsie Dinsmore. Crown 8vo, 3s. 6d.

II. Elsie's Girlhood. Crown 8vo, 3s. 6d.

III. Elsie's Holidays at Roselands. Crown 8vo, 3s. 6d.

HERFORD, Brooke.—The Story of Religion in England: a Book for Young Folk. Crown 8vo, 5s.

INGELOW, Jean.—The Little Wonder-horn. With 15 Illustrations. Small 8vo, 2s. 6d.

JOHNSON, Virginia W.—The Catskill Fairies. Illustrated by ALFRED FREDERICKS. 5s.

KER, David.—The Boy Slave in Bokhara: a Tale of Central Asia. With Illustrations. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

The Wild Horseman of the Pampas. Illustrated. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

LAMONT, Martha MacDonald.—The Gladiator: a Life under the Roman Empire in the beginning of the Third Century. With 4 Illustrations by H. M. Paget. Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

LEANDER, Richard.—Fantastic Stories. Translated from the German by Paulina B. Granville. With 8 Full-page Illustrations by M. E. Fraser-Tytler. Crown 8vo, 5s.

- LEE, Holme.*—*Her Title of Honour.* A Book for Girls. New Edition. With a Frontispiece. Crown 8vo, 5s.
- LEWIS, Mary A.*—*A Rat with Three Tales.* New and Cheaper Edition. With 4 Illustrations by Catherine F. Frere. 3s. 6d.
- MAC KENNA, S. J.*—*Plucky Fellows.* A Book for Boys. With 6 Illustrations. Fifth Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.
- At School with an Old Dragoon. With 6 Illustrations. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.
- Mc CLINTOCK, L.*—*Sir Spangle and the Dingy Hen.* Illustrated. Square crown 8vo, 2s. 6d.
- MALDEN, H. E.*—*Princes and Princesses: Two Fairy Tales.* Illustrated. Small crown 8vo, 2s. 6d.
- Master Bobby.* By the Author of "Christina North." With 6 Illustrations. Fcap. 8vo, 3s. 6d.
- NAAKE, J. T.*—*Slavonic Fairy Tales.* From Russian, Servian, Polish, and Bohemian Sources. With 4 Illustrations. Crown 8vo, 5s.
- PELLETAN, E.*—*The Desert Pastor, Jean Jarousseau.* Translated from the French. By Colonel E. P. De L'Hoste. With a Frontispiece. New Edition. Fcap. 8vo, 3s. 6d.
- REANEY, Mrs. G. S.*—*Waking and Working; or, From Girlhood to Womanhood.* New and Cheaper Edition. With a Frontispiece. Crown 8vo, 3s. 6d.
- Blessing and Blessed: a Sketch of Girl Life. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.
- Rose Gurney's Discovery. A Book for Girls. Dedicated to their Mothers. Crown 8vo, 3s. 6d.
- English Girls: Their Place and Power. With Preface by the Rev. R. W. Dale. Third Edition. Fcap. 8vo, 2s. 6d.
- Just Anyone, and other Stories. Three Illustrations. Royal 16mo, 1s. 6d.
- Sunbeam Willie, and other Stories. Three Illustrations. Royal 16mo, 1s. 6d.
- Sunshine Jenny, and other Stories. Three Illustrations. Royal 16mo, 1s. 6d.
- ROSS, Mrs. E.* ("Nelsie Brook")—*Daddy's Pet.* A Sketch from Humble Life. With 6 Illustrations. Royal 16mo, 1s.
- SADLER, S. W., R.N.*—*The African Cruiser: a Midshipman's Adventures on the West Coast.* With 3 Illustrations. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.

- Seeking his Fortune, and other Stories. With 4 Illustrations. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- Seven Autumn Leaves from Fairy Land. Illustrated with 9 Etchings. Square crown 8vo, 3s. 6d.
- STOCKTON, *Frank R.*—A Jolly Fellowship. With 20 Illustrations. Crown 8vo, 5s.
- STORR, *Francis*, and TURNER, *Hawes*.—Canterbury Chimes; or, Chaucer Tales retold to Children. With 6 Illustrations from the Ellesmere MS. Second Edition. Fcap. 8vo, 3s. 6d.
- STRETTON, *Hesba*.—David Lloyd's Last Will. With 4 Illustrations. New Edition. Royal 16mo, 2s. 6d.
- The Wonderful Life. Sixteenth Thousand. Fcap. 8vo, 2s. 6d.
- Sunnyland Stories. By the Author of "Aunt Mary's Bran Pie." Illustrated. Second Edition. Small 8vo, 3s. 6d.
- Tales from Ariosto Re-told for Children. By a Lady. With 3 Illustrations. Crown 8vo, 4s. 6d.
- WHITAKER, *Florence*.—Christy's Inheritance. A London Story. Illustrated. Royal 16mo, 1s. 6d.
- ZIMMERN, *H.*—Stories in Precious Stones. With 6 Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.





BS1199 .N2F5
Scripture onomatology : being critical

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00037 2427

PT
K&O